

中国 ESP 研究 第 21 辑

目 录

2020 年 12 月

专家专栏

特约专栏一	主持人：姜 峰	
国际元话语研究的可视化分析（1990—2019 年）.....	季云飞 姜 峰	1
学术写作的特征与教学.....	方志辉 李 晶 景 婧	13
国内外体裁分析研究对比考察		
——基于中国知网和 Web of Science 数据库的可视化分析		
.....	刘璐达 季云飞 姜 峰	23

特约专栏二

主持人：邓鹂鸣

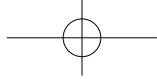
中国内地在港博士生学术写作的中式英语现象		
——一项基于学位论文语料库的实证研究.....	李 蓝	34
英语口语通用词表开发探析.....	施雅倩 雷 蕾	43

教学研究

“产出导向法”在大学商务英语教学中的应用研究.....	谢 晴	53
学术英语听力多模态混合式学习模式效果研究.....	韩 颖	61
英语专业学生学术写作引用动机因子研究.....	马 蓉	71
跨文化商务沟通能力培养研究		
——基于体验式教学与 BCIQ 评价维度.....	李思仪 张映先	82

教材研究

《国标》指导下商务英语谈判教材的评估.....	高利芬 侯艳芳	89
-------------------------	---------	----



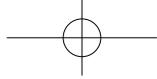
教师发展研究

整合视域下的外语教师专业发展模式

——基于山东省某医学院校的个案研究.....陈晓锐 郑愿华 黎 丽 99

英文摘要..... 110

本刊稿约..... 116

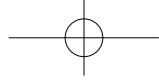


Chinese Journal of ESP Volume 21

Contents

December 2020

A Bibliometric Analysis of Metadiscourse in International Publications (1990—2019) Ji Yunfei and Jiang Feng	1
Academic Writing: Discursive Features and Instructional Model Fang Zhihui, Li Jing and Jing Jing	13
A Comparative Analysis of Genre Studies Published in International and Chinese Arenas— Bibliometric Review Based on CNKI and Web of Science Liu Luda, Ji Yunfei and Jiang Feng	23
Chinglish Features in Advanced Academic Writing by Chinese Mainland PhD Students in Hong Kong—A Corpus-based Study..... Li Lan	34
Developing a General Word List of Spoken English..... Shi Yaqian and Lei Lei	43
Application of “Production-oriented Approach” in College Business English Teaching Xie Qing	53
An Empirical Study on the Effectiveness of Multimodal Blended Learning Model of Academic Listening..... Han Ying	61
A Study of Citing Motivation Factors in Academic Writing..... Ma Rong	71
Research on Cultivation of Intercultural Business Communicative Competence— Based on Experiential Teaching and BCIQ Factors Li Siyi and Zhang Yingxian	82
An Evaluation of Business English Negotiation Textbooks under the <i>National Standards</i> Gao Lifen and Hou Yanfang	89



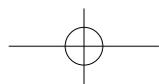
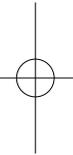
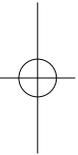
A Professional Development Model of EFL Teachers from an Integrated Perspective—

A Case Study in a Medical University in Shandong Province

.....Chen Xiaorui, Zheng Yuanhua and Li Li 99

English Abstracts 110

Submission Guidelines 116



国际元话语研究的可视化分析 (1990—2019年)

季云飞 姜峰 吉林大学公共外语教育学院

提要: 元话语,泛指关于话语的话语,有助于揭示特定语境下语言描述世界、构建社会互动的交际功能。因此,元话语日益成为ESP领域的研究热点。本研究以科学网核心数据库(WoS)检索的340篇文献为研究对象,主要使用CiteSpace软件,对近30年(1990—2019年)的国际元话语研究进行文献计量分析。研究首先从多个维度概括了元话语研究的基本情况,然后对主要的研究问题进行了探索,包括知识基础、研究热点和前沿。总体而言,本文在跟进国际元话语研究趋势方面进行了一项颇为有益实践。

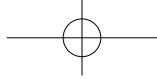
关键词: 元话语; CiteSpace; 文献计量分析; 可视化分析

1 引言

元话语最初由结构语言学家Harris(1959)提出,直到20世纪80年代中期,随着Williams(1981)、Vande Kopple(1985)和Crismore(1989)的研究,这一术语才在应用语言学中得到广泛应用。元话语的核心思想,即语言不仅描写各种与信息交换有关的物质世界,而且更重要的是指示话语本身,引导读者组织、解释和评价所说内容的文本片段。元话语即用以组织语篇、表达作者对话语内容的看法、将读者带入语篇并有效建立人际互动的语言资源(Hyland, 2005; 姜峰、Hyland, 2020),包括引导(interactive)资源和互动(interactional)资源两部分(Hyland, 2005, 2017),分别指作者构建语篇和表达立场的话语手段。可见,它揭示出语言不仅描述世界、交换信息,而且表达交际双方的立场、身份和社会关系。

作为一个开放的集合概念,元话语泛指语篇中用来协商互动意义、具有反身性的语言表达,助使语篇观点更有可读性、更具说服力。同时,它揭示了作者对读者的认知,根据对读者的定位,猜测他们需要阐述、澄清和引导的形式和程度(Ädel & Mauranen, 2010)。因此,元话语意味着作者对受众文化和背景知识已经熟悉,作者据此以特定共同体成员的姿态与读者进行互动。可见,元话语既是命题内容的润滑剂又是话语实践的指示符,一方面帮助读者更好地解读语篇信息,使文本的命题内容产生更大的说服力;另一方面,通过互动元话语,我们不仅看到作者的语言选择,而且间接地观察到目标话语共同体的话语实践(姜峰、Hyland, 2020)。

元话语一直是专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称ESP)领域关注的热点。Hyland(1998)考察企业CEO致股东信函中元话语的使用及功能,发现CEO的劝谏与修辞策略;Cavalieri(2011)调查法律举证时顾问疑问中的元话语分布特征,揭示元话语在法律话语中的人际功能;Fu(2012)转向公司职位招聘说明中元话语的使用规律,提出基于元话语的招聘方与求职者之间的交际互动;Ho(2018)分析商务邮件信函中的元话语形式与规律,



透过元话语的分布与功能，表明商务交际事件与企业文化对语言使用的影响。可见，ESP学者试图从元话语使用的不同侧面找出并解释特殊用途交际语境下的话语机制。在这一背景下，为进一步把握国际元话语研究脉络、热点与前沿，本研究将借助CiteSpace信息可视化软件，基于客观数据对元话语研究进行文献计量可视化分析。本文从四个方面对以往的元话语国际研究进行回顾：（1）研究文献的时间、期刊及学科分布；（2）地域分布与国际合作；（3）研究的知识基础与高被引文献；（4）研究热点和前沿。

2 数据来源与研究方法

2.1 数据来源

本研究所使用的参考数据均来源于科学网核心数据库（WoSCC），笔者以“metadiscourse”为检索词，检索范围设定为“主题”，检索时间跨度限定为“1990—2019年”（检索日期为2019年10月23日），来源类别勾选社会科学引文索引（SSCI）和人文艺术引文索引（A & HCI），共筛选出340条结果，随后在页面上导出所有文章的全记录与参考文献，并保存为纯文本文档，为进行CiteSpace分析做好准备。

2.2 研究方法

当前科学计量软件有十余种之多，各个软件都有其不同的优势。如VOSviewer在主题聚类方面清晰详细；SCI2在主题词分析时更加灵活；Pajek针对大规模仿真网络（节点通常数千数万个）的快速高效处理，有助于了解复杂网络的结构特性；HistCite则对所下载数据集的文献互引按照时间以网路形式呈现（未来或将被CitNetExplorer tool代替）；BibExcel则以数据集原始数据的Tag为依据，提供了多种多样的文献分析功能（需要外部的软件协助完成可视化，如Gephi、VOSviewer、Pajek等）。而CiteSpace以其强大的文献共被引分析而知名，更适用于研究某个主题的演进过程，观察某个研究领域的研究趋势或动向，直观地了解各研究领域的热点话题、重要学者和研究机构，并进行有针对性的主题检索与分析。CiteSpace是一个以科学分析中蕴含的潜在知识为核心，在科学计量学和数据可视化的背景下逐步发展起来的引文可视化分析软件，主要用于渐进式知识领域的可视化，专注于发现领域或学科发展中的关键点，特别是知识转折点和关键点（Chen, 2006, 2016）。科学知识的结构、规律、分布和发展是通过“科学知识图谱”呈现的（李杰、陈超美，2017：2），这种集中的可视化图形使我们认识到共时和历时研究的发展特征，以及各种研究的热点和趋势。随着算法的不断发展和功能不断优化，当前CiteSpace已经被广泛应用于计算机科学、信息科学以及医学等众多领域。本文主要使用CiteSpace 5.5.R2软件对元话语国际研究情况进行可视化分析。

3 文献的时间、期刊及学科分布

3.1 时间分布

衡量某研究领域发展趋势的一个重要指标就是学术论文数量的变化。因此，将该领域发

文量作历时的、全面的统计,并绘制相应的分布曲线,对于评价其所处的阶段,预测其动态发展趋势具有重要意义(邱均平等,2012)。如图1所示,元话语研究发文量可明显划为三个阶段:第一阶段是1990年至2006年,每年的相关文献都在10篇以内,可以称为近年来元话语研究的起步阶段;第二阶段是2007年至2013年,元话语研究发文量有了明显提高,均达到10篇以上,可称为元话语研究的发展阶段;第三阶段是2014年至2019年,发文量再次提升一个档次,全部达到20篇以上,在2018年更是爆发到48篇,元话语研究进入了繁荣阶段。

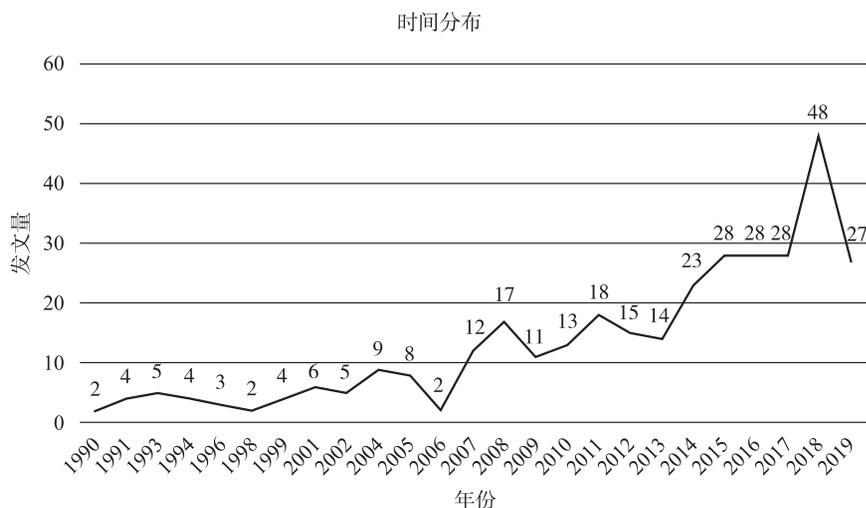


图1 国际元话语研究论文数的时间分布

需要注意的是,由于检索日期为2019年10月23日,所以2019年的数据相对较少。整体来看,30年来元话语研究发文量在波动中持续增长,尤其是进入21世纪以来,这表明元话语引起了人们越来越多的关注,相关研究也越来越丰富。预计在未来几年,元话语的研究论文数量还会增长,甚至可能掀起新的研究热潮。

3.2 期刊分布

对元话语相关研究论文刊发载体的调查统计有助于了解国际上哪些领域比较关注这方面的研究。图2列出了刊载相关论文篇数大于或等于5的16个期刊。位居前三的分别是 *Journal of Pragmatics*、*Journal of English for Academic Purposes* 和 *English for Specific Purposes*。此外,从图2可知,国际元话语论文发表反映出4个特点。(1)元话语的语言学属性。统计显示,期刊类别分布呈现不平衡特点,多数元话语英语论文都发表在语言学期刊上,证明了元话语的语言学属性。(2)元话语的跨学科属性。从图2中可以看出,元话语论文还广泛发表在跨文化交际学、教育学、心理学等类别的刊物上,反映出元话语的跨学科属性。(3)元话语的专门用途和应用属性。发文量位列前三的期刊充分验证了元话语在专门用途和应用领域的重要性,重点强调元话语在学术写作中的应用。(4)元话语的交际与互动属性。*Text Talk* 和 *Written Communication* 也是元话语研究发表的一大重地,体现其在写作交流与文本互动中的重要地位。

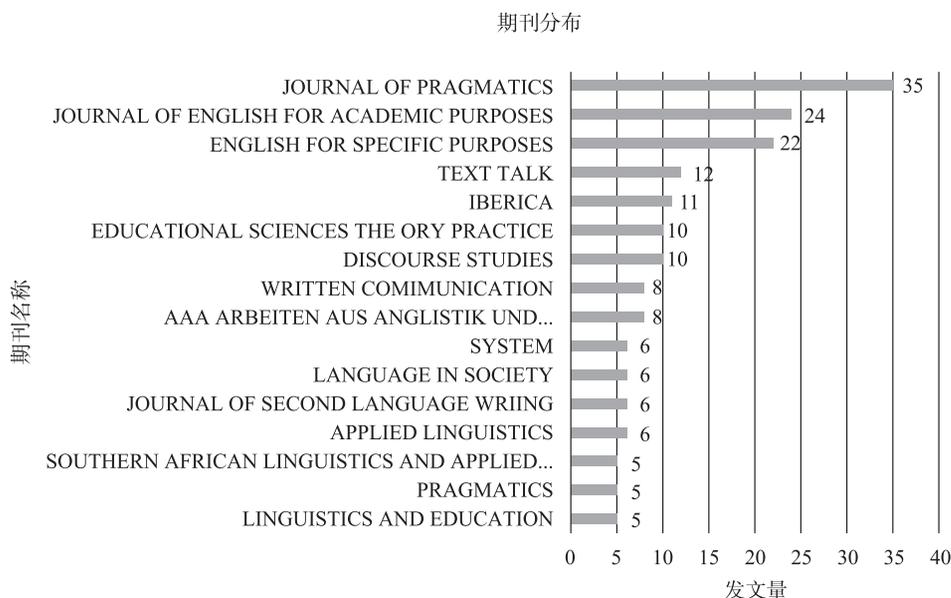


图2 国际元话语研究的期刊分布

3.3 学科分布

相关论文涉及27个学科，表1展示了发文章较多的6个学科，分别是语言学、教育学、传播学、文学、心理学和社会学，这说明知识交流的研究主要集中在这些领域，并且常常同时涉及其他学科的研究内容。从表1看出，作为重要研究内容之一，语言学领域发文章最大。教育学和传播学的发文章也很大，这与元话语的交流和应用属性在课堂教学和学术写作的重要地位息息相关。文学的发文章也较大，强调元话语在文学篇章中的组织、分类、解释和评价。随着元话语的发展，元话语与其他学科之间也出现众多交叉融合，同时这些跨学科的实践也为元话语研究提供了新视角，这进一步证实了元话语的跨学科属性。

表1 国际元话语研究的学科分布

研究学科	文献量
语言学	220
教育学	67
传播学	66
文学	33
心理学	12
社会学	10
其他	45

4 地域分布与国际合作

如图3所示，在合作网络中节点大小代表该国家/地区、机构或作者的发文量，每条连线都代表一次合作关系，连线的粗细代表合作的强度。每个年环都反映了相应节点的发文历史，年环厚度与相应时间分区内发文数量成正比。某些节点边缘带有深色圈（中国、英国、澳大利亚、伊朗、美国、西班牙、比利时）表明它们的中心度（C）大于0.1，这意味着它们通常是连接两个不同节点的重要平台，在促成其附属节点之间的合作中发挥了更大的作用。

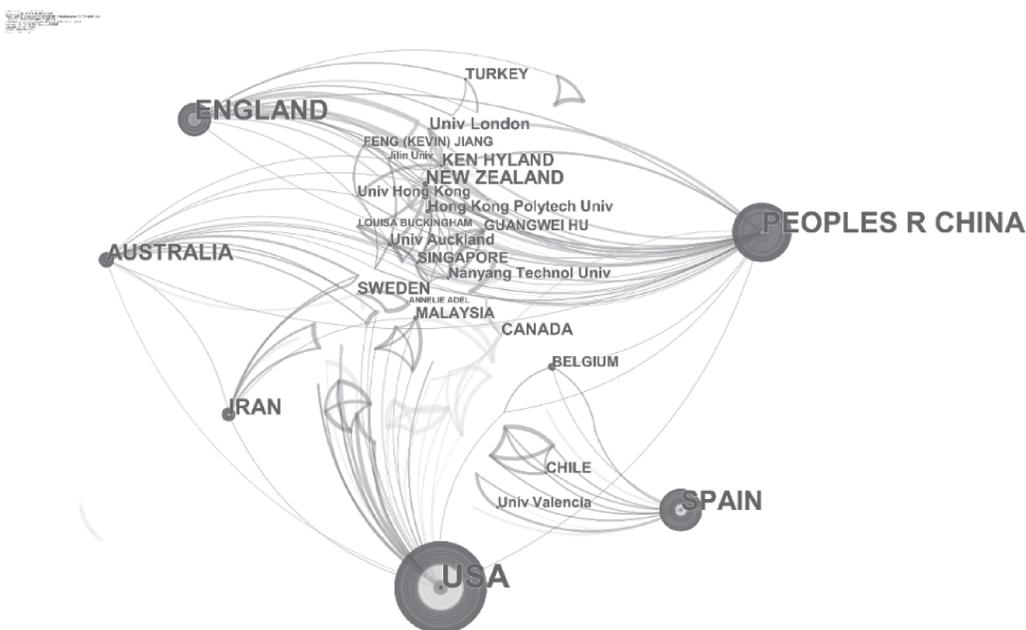
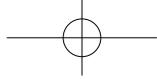


图3 国际元话语研究的地域分布与国际合作可视化网络

通过读取数据我们发现，有关元话语的文献主要来自27个国家或地区。从数量（N）上来看，发文数量最多的是美国（N=75），其次是中国（N=46）、西班牙（N=35）、英国（N=35）、伊朗（N=16）、澳大利亚（N=16）、新西兰（N=10）。发文机构主要有49所，最多的是英国伦敦大学（N=7）、新加坡南洋理工大学（N=6）、中国香港理工大学（N=6）、新西兰奥克兰大学（N=6）、美国科罗拉多大学（N=6）、中国香港大学（N=5）和西班牙瓦伦西亚大学（N=5）。共有36位主要作者，Hyland以绝对的优势遥遥领先（N=14），其次是胡光伟（N=5）、Talbot（N=4）、Joseph（N=4）、Victor（N=4）、姜峰（N=4）。

在合作层面上，各个国家、机构和作者之间存在着交叉错杂的合作关系，这表明元话语研究的国际合作已经开展，并在一定程度上逐步加强。其中，中国、美国、比利时、西班牙、澳大利亚、英国、伊朗及荷兰在研究中分别表现出较强的合作关系。值得注意的是，首先，虽然中国在发文量上不及美国，但在合作强度上已经小幅超越美国（C=0.74），在所有国家中荣居榜首，而且中国绝大部分的论文都是在近些年发表的，这表明中国的元话语研究



发展后来居上，突飞猛进。其次，虽然比利时与荷兰的发文量较少，但其在合作网络中却占据了十分重要的地位（ $C=0.32$ ， $C=0.1$ ）。在所有机构中，奥克兰大学（ $C=0.02$ ）、南洋理工大学（ $C=0.01$ ）和吉林大学（ $C=0.01$ ）与外界展现出一定的合作关系，但机构层面的整体合作强度较弱。最后，元话语的发文作者在图中基本没有两两连线，这表明他们进行研究时比较独立，更倾向于独著，未与其他作者合作。

5 高被引文献

5.1 知识基础

知识基础是学者们在某一研究领域反复引用的科学文献的集合，是某一领域的经典科学文献（李杰、陈超美，2017）。所有研究者首先要获取、理解和吸收知识基础，以便对相关课题进行更深入的研究（崔晓玲、李潮，2019）。在CiteSpace软件中，我们选择“Reference”作为节点类型，将时间区间设置为5年，筛选标准设置为“Top 50”，网络不进行任何裁剪，运行软件生成元话语研究的文献共被引图谱，如图4所示。

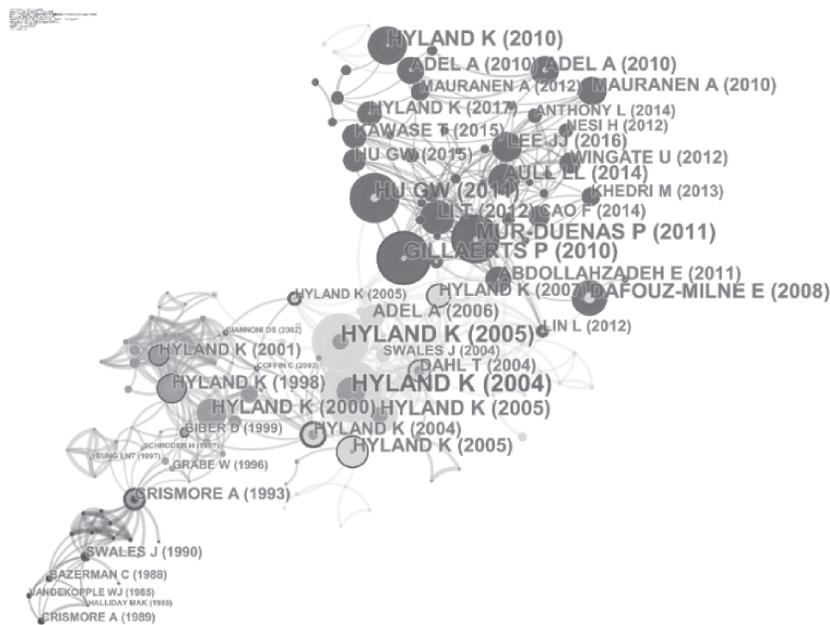


图4 1990—2019年国际元话语研究的文献共被引图谱

图中，每个节点代表一篇文章，节点大小表示该文献的被引次数，图中自左下至右上逐一对应了我们设置的6个时间区间内所有施引文献的引文分布情况。每个节点年环反映了该文献的被引历史，由中心向外发散的分层年轮厚度表示其在由远及近时间区间内的被引次数。节点之间的连线代表文献之间的共被引关系，连线越粗则共被引关系越强。通过进一步对可视化结果与文本数据的整合，我们总结出国际元话语研究的高被引文献。

5.2 国际元话语研究高被引文献

文献的被引频率在一定程度上反映了文献的影响度(刘则渊等, 2008)。图中用更大的标题字号对高被引文献进行了标注。根据引用频次结果可以发现, 高被引文献主要集中于体裁、语料库、英语作为通用语、教师培训、专门用途英语、学术写作、学科话语, 以及英语为非母语或多语作者的国际学术发表研究等领域, 详见表2。

表2 国际元话语研究被引次数最多的10篇文献

序号	频次	题目	第一作者	年份	中心度
1	40	Metadiscourse: Exploring interaction in writing	Hyland K	2005	0.00
2	27	Metadiscourse in academic writing: A reappraisal Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics	Hyland K	2004	0.03
3	21	Articles: A comparative study of English- and Chinese-medium journals	Hu GW	2011	0.03
4	19	An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and in Spanish	Mur-Duenas P	2011	0.08
5	17	Metadiscourse: Mapping interaction in academic writing	Hyland K	2010	0.00
6	16	The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse	Dafouz-Milne E	2008	0.03
7	15	Metadiscourse repertoire of L1 Mandarin undergraduates writing in English: A cross-contextual, cross-disciplinary study	Li T	2012	0.06
8	14	Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing	Hyland K	2000	0.02
9	14	Linguistic markers of stance in early and advanced academic writing: A corpus-based comparison	Aull LL	2014	0.01
10	13	Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse	Hyland K	2005	0.05

6 研究热点与前沿

6.1 研究热点

研究热点是指某一领域的学者共同关注的一个或多个话题(李杰、陈超美, 2017), 指

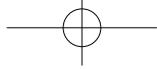
(续表)

序号	频率	关键词	首次出现年份	高频共现关键词
6	28	academic writing	2005	stance, engagement, reader, discourse community, context, corpus linguistics, disclaimer, linguistics
7	27	persuasion	2005	written, pragmatics
8	26	written	2000	persuasion, interactional metadiscourse
9	24	genre	2001	English, disclaimer, discourse community, perspective, request
10	22	stance	2011	academic writing, cognitive genre, social genre, complexity, argumentative essay
11	18	marker	2005	English, cohesion, coherence, corpus-based analysis, German
12	17	pragmatics	2005	English, persuasion
13	16	interactional metadiscourse	2012	written, L1, disciplinary, corpora, learner corpus
14	16	engagement	2011	academic writing, discourse community
15	15	abstract	2010	introduction, Chinese, interpersonality
16	15	article	2001	discourse, reader, hedge, modifier, cross-linguistic analysis
17	12	student	2003	research article, language, science, interpersonal metadiscourse
18	12	text	2001	politeness, criticism, interpersonality, intercultural rhetoric
19	11	communication	2006	talk, mathematical theory
20	11	construction	2015	context

6.2 研究前沿

科学研究的世界呈现出蔓延生长、不断演化的景象。科研管理者和政策制定者需要掌握科研的进展和动态,以有限的资源来支持和推进科学进步。对于他们而言,洞察科研动向,尤其是跟踪新兴专业领域对其工作有重要意义。为此,科睿唯安发布了“研究前沿”(Research Fronts)数据和报告。定义一个被称作研究前沿的专业领域的办法,源自科学研究之间存在的某种特定的共性。这种共性可能来自实验数据,也可能来自研究方法或者概念和假设,并反映在科学家在论文中引用其他科学家的工作这个学术行为中。

通过持续跟踪全球最重要的科研和学术论文,研究分析论文被引用的模式和聚类,特别是成簇的高被引论文频繁地共同被引用的情况,可以确定研究前沿。当一簇高被引论文共同被引用的情形达到一定的活跃度和连贯性时,就形成一个研究前沿,而这一簇



高被引论文便是组成该研究前沿的“核心论文”。研究前沿的分析数据揭示了不同研究者在探究相关的科学问题时会产生一定的关联，尽管这些研究人员的背景不同或来自不同的学科领域。

总之，研究前沿的分析提供了一个独特的视角来揭示科学研究的脉络。研究前沿的分析不依赖于对文献的人工标引和分类（因为这种方法可能会有标引分类人员判断的主观性），而是基于研究人员的相互引用而形成的知识之间和人之间的联络。这些研究前沿的数据连续记载了分散的研究领域的发生、汇聚、发展（或者是萎缩、消散），以及分化和自组织成更近的研究活动节点。在演进的过程中，每组核心论文的基本情况，如主要的论文、作者、研究机构等，都可以查明并进行跟踪。通过对该研究前沿的施引文献进行分析，可以发现该领域的最新进展和发展方向。

在CiteSpace中，研究前沿指正在兴起的理论趋势和新主题的涌现。知识基础是由共被引文献的集合构成的，研究前沿是由一系列引用知识基础的施引文献的集合构成的。在图4的基础上，我们将国际元话语研究的文献共被引图谱进行聚类，共得到10个主要聚类。模块化（Q）= 0.7146，平均轮廓（S）= 0.4838，前者表明我们的网络结构十分合理，后者虽然小于理想值0.5，但也十分接近，经过读取数据，我们认为这是由于其他非主要聚类同质性较差而导致的，CiteSpace在生成最终结果时已自动剔除这些聚类，而我们得到的10个聚类单独的S值均大于0.7，因此仍然是有效和可信的。所有共被引文献聚类的命名是从其施引文献集合中提取的名词性术语确定的，这些命名构成了国际元话语的研究前沿领域（李杰、陈超美，2017），如图6所示。

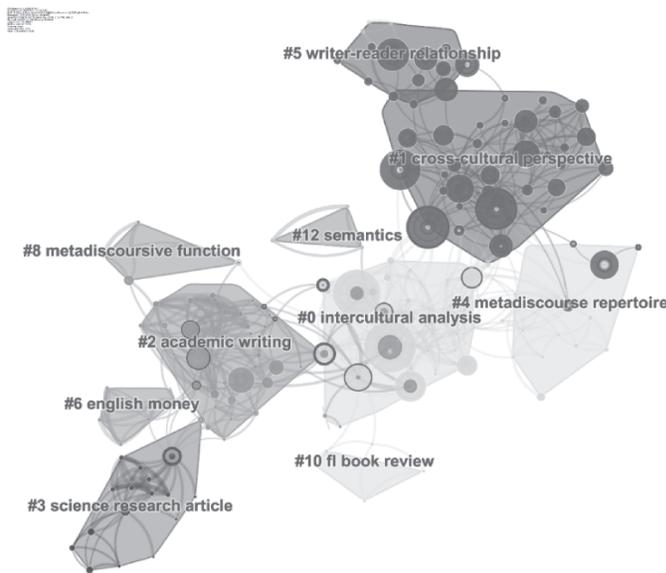


图6 1990—2019年国际元话语研究不同时间区间内的前沿领域

7 结语

本文以从WoS数据库检索的340篇文献为基础,利用CiteSpace信息可视化软件,从文献计量学的视角对近30年元话语国际研究进行了回顾,重点考察研究发文的时间、期刊及学科分布、研究的知识基础与核心文献以及研究的热点和前沿。

从本研究的文献计量结果我们可以看到,元话语研究的国际发文量在波动中持续增长,目前已成为国际上的研究热点,未来有可能迎来新的研究热潮。国际元话语大部分发表在语言学刊物上,发文量排名前三的期刊分别是*Journal of Pragmatics*、*Journal of English for Academic Purposes*和*English for Specific Purposes*。此外,元话语论文还广泛发表在跨文化交际学、教育学、心理学等类别的期刊上。近年来,部分跨文化沟通和教育类的期刊开始关注元话语在英语作为国际学术通用语的地位和特点,并将更多重点转移到了对口语的研究上,应引起国内同行的关注。以上反映了元话语的语言学属性、跨学科属性、交际与互动属性,以及专门用途和应用属性,重点强调元话语在学术写作中的应用。

从发文地域分布来看,美国以75篇的发文量遥遥领先,其次是中国、西班牙、英国、伊朗、澳大利亚、新西兰等。从国际合作关系强度来看,中国整体以微小优势超越美国,成为国际研究合作关系最强的国家。值得注意的是,中国绝大多数的国际论文都是近些年发表的,这表明中国在国际元话语研究中突飞猛进,后来居上。

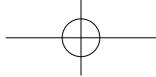
通过对知识基础中核心文献的分析,Hyland以绝对的优势贡献了最多的核心文献,无疑是国际元话语领域的专家和领军人物。此外,分析还表明,元话语的跨体裁、跨语言对比是研究热点之一,期刊论文与学术写作也是一直关注的研究热点,包括摘要的撰写、作者的立场构建以及读者带入与互动。

研究前沿有别于研究热点,它反映出最新的研究聚焦。我们发现,一方面各类词汇资源的元话语功能是元话语领域的前沿议题,如元话语名词(姜峰、Hyland, 2018)等;另一方面,元话语的跨文化研究也始终保持着焦点态势,不仅包括国家文化对比,也涵盖学科文化比较。作者与读者的人际互动也成为近期热点中的焦点议题。

最后,本文也有一定的局限性,研究结果更偏向于宏观性、规律化的表层主题挖掘,未来会尝试将数据可视化分析和定性主题人工梳理更好地结合起来,对国际元话语研究的具体内容、观点、争论及最新发展等进行串联和更深入的解读。此外,需要说明的是,本文由于撰写日期的限制,未统计到2019年论文的全部信息,可能对研究结果有一定影响。未来的研究会2019年的论文全部更新完毕后再次进行分析,观察其相关结果是否与本文有较大的出入。

参考文献:

- ÄDEL A, MAURANEN A, 2010. Metadiscourse: Diverse and divided perspectives[J]. *Nordic journal of English studies*, 9(2): 1-11.
- CAVALIERI S, 2011. The role of metadiscourse in counsels' questions[C]// CHENG A, WAGNER A. *Exploring courtroom discourse: The language of power and control*. London: Routledge: 79-110.



- CHEN C, 2006. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature[J]. *Journal of the association for information science & technology*, 57(3): 359-377.
- CHEN C, 2016. Design principles of CiteSpace[R]. Paper Presented at the Workshop on Mapping Scientific Frontiers: Theory and Practice, Beijing, China, September 2016.
- CRISMORE A, 1989. Talking with readers: Metadiscourse as rhetorical act[M]. New York: Peter Lang.
- FU X, 2012. The use of interactional metadiscourse in job postings[J]. *Discourse studies*, 14(4): 399-417.
- HARRIS Z, 1959. The transformational model of language structure[J]. *Anthropology linguistics*, 1(1): 27-29.
- HO V, 2018. Using metadiscourse in making persuasive attempts through workplace request emails[J]. *Journal of pragmatics*, 134: 70-81.
- HYLAND K, 1998. Exploring corporate rhetoric: Metadiscourse in the CEO's letter[J]. *Journal of business communication*, 35(2): 224-244.
- HYLAND K, 2005. *Metadiscourse*[M]. London: Continuum.
- HYLAND K, 2017. Metadiscourse: What is it and where is it going?[J]. *Journal of pragmatics*, 113: 16-29.
- VANDE KOPPLE W J, 1985. Some exploratory discourse on metadiscourse[J]. *College composition communication*, 26: 82-93.
- WILLIAMS J, 1981. *Style: Ten lessons in clarity and grace*[M]. Boston: Foresman.
- 崔晓玲, 李潮, 2019. ESP研究国际动态及其可视化分析——基于科学知识图谱可视化软件CiteSpace的实证分析[J]. *延边大学学报*, 52(1): 111-120+144-145.
- 姜峰, Hyland K, 2020. 互动元话语: 学术语境变迁中的论辩与修辞[J]. *外语教学*, 41(2): 23-28.
- 李杰, 陈超美, 2017. *CiteSpace: 科技文本挖掘及可视化*[M]. 北京: 首都经济贸易大学出版社.
- 刘则渊, 陈悦, 侯海燕, 2008. *科学知识图谱方法与应用*[M]. 北京: 人民出版社.
- 邱均平, 杨思洛, 宋艳辉, 2012. 知识交流研究现状可视化分析[J]. *中国图书馆学报*, 38(2): 78-89.

作者简介:

- 季云飞 吉林大学公共外语教育学院研究生。研究方向: 学术语篇与文献计量。通信地址: 吉林省长春市前进大街2699号吉林大学前卫校区公共外语教育学院。邮编: 130012。电子邮箱: 935752167@qq.com
- 姜峰 吉林大学公共外语教育学院教授。研究方向: 学术写作、语料库与学科话语。通信地址: 吉林省长春市前进大街2699号吉林大学前卫校区公共外语教育学院。邮编: 130012。电子邮箱: nicekevin@qq.com

学术写作的特征与教学

方志辉 美国佛罗里达大学教育学院

李晶 中山大学/南昌理工学院

景婧 上海对外经贸大学

摘要：由于学术写作适用于建构非常识性的知识，受到学术界的高度重视。它兼具专门性、密集性、抽象性、正式性、客观性和严谨性。这些特征给学生在学科学习方面带来了挑战，只有掌握实现这些特征的语言资源才能提高学术写作。基于系统功能语言学的体裁教学法，可以在帮助学生构建知识的同时，提高其学术读写能力。

关键词：学术写作；体裁教学法；系统功能语言学；高级读写能力

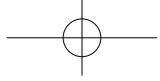
1 引言

学术写作通常被用作学术交流能力的晴雨表和衡量学术成功与否的关键指标。因此，如何培养学生的学术写作能力一直是国内高校英语教师关注的一个重要话题（黄国文、葛达西、张美芳，2004；徐昉，2019）。同时，国内外在学术写作的研究方面也取得了丰硕的成果（Biber & Gray, 2016；Hyland, 2004；姜峰，2019）。本文简述学术写作的一些基本特征，讨论学术写作的新趋势，并提出一个学术写作的教学模式，希望能对英语写作教学有所启发和帮助。

首先让我们来关注表1的两组语篇。语篇1A摘自一本历史书（Crowe, 2003：21），语篇2A摘自一本美国中学生物教科书（Horton et al, 2000：400）。

表1 两组文本对比

Text 1A: The intense media coverage in the weeks between Emmett's death and the trial of his killers focused worldwide attention on the legal proceedings that would be held in a sleepy little town in the Mississippi Delta, exposing to the world the cruel racial intolerance that existed in the South.	Text 1B: After Emmett died and before his killers were tried, the media covered the story a lot; so people all over the world were very interested in finding out how the trial went. The trial was held in a sleepy little town in the Mississippi Delta; and because the trial was widely reported, the world now knew that people in the South were very intolerant of other races.
Text 2A: Bacteria that perform chemosynthesis using sulfur compounds live along portions of the mid-ocean ridges, where superheated water either seeps or blasts from the crust, as shown in Figure 14-7.	Text 2B: Bacteria use sulfur compounds to perform chemosynthesis. They live along portions of the mid-ocean ridges. In the mid-ocean ridges, superheated water either seeps or blasts from the crust. This is shown in Figure 14-7.



在上述两组语篇中，A版本与B版本所采用的写作风格迥异，前者属于更学术化的风格，后者则属于更日常化的风格。语篇之间存在的差异是语言选择不同的结果。语篇1A的焦点是历史事件（媒体对Emmett Till谋杀案审判的报道）。这段节选包括三个长名词短语，通过动词（focused）和非限定性小句（exposing... to...）连接起来。每个名词短语都包含若干信息单元，这些信息单元在语篇1B中被重新包装成独立的句子。还需注意的是句子中建立了两种因果关系：一种是在小句内（介于intense media coverage和worldwide attention之间）表达出来的因果；另一种是用非限定性小句（介于intense media coverage和exposing to the world之间）表达出来的因果。这些逻辑语义关系在语篇1A中是隐性的，因为没有使用因果连词或从属连词。但是在语篇1B中，随着so和because of的添加，因果关系显现了出来。同理可见，第二组语篇中的四个动作（use、live、seep/blast、show）在语篇2B中，以看似同等重要的四个独立句子呈现给读者，其内部关系并不明朗。在语篇2A中，通过添加显示逻辑语义关系的连接词（that、where、as）将这四个句子融合成一个小句复合体，信息主次分明。

上述对比虽然并不能展现学术写作的全貌，但突出了一些关键特征。学术写作是在学校教育和学科交流的语境下，以完成学术任务为目的而进行的写作（Schleppegrell, 2004）。这意味着学术写作的类别与学术任务的种类一样多。在学术背景下，我们要进行信函、议论文、实验报告、阅读心得、演示文稿、书评等诸多种类的写作。因此，学术写作是具有多种不同语言风格的连续体（stylistic continuum）。事实上，学术写作的形式因任务、体裁、学科和语境的不同而各异。每种形式都有其独特的目的，适用于特定的交际语境，并与相应的语言（和其他符号）资源相匹配。学生作为学术团体的成员，应该能够阅读和撰写那些在学科专家实践中不可缺少的各类语篇。

虽然学术写作的重要性不言而喻，但许多学生，尤其是那些以英语为外语的学生，在理解和撰写学术文章时仍面临着极大的困难，造成这种困难的主要原因是语言。换言之，除了不谙学科内容以外，不熟悉学术/学科语篇的语言是给学生造成学术写作困难的另一个主要原因。在下一节中，我们将探讨语篇的一些关键特征，这些特征既构成了学术写作的学术性，又对学生提出了挑战。

2 学术写作的语篇特征

学术/学科语篇让学生们感到疏远和困难。与日常写作相比，学术写作往往更正式、更密集、更抽象、更精确、更谨慎、更缜密、更权威。然而，学术写作和日常写作之间，并不能通过两分法（dichotomy）来加以区分。相反，最好将两者视为一个统一的连续体（continuum）。在这一连续体中，随着作者的写作目的从世俗转向学术，其语言的密集性、抽象性、正式性、常规性、概括性、专业性、衔接性、试探性、精确性、组织性、明确性、权威性，以及责任感的程度也随之增加。Fang（2016）提出，每一篇学术作品均可视为三种语言（即日常语言、书面语言和隐喻语言）相互编织（braiding）的结果。编织的具体方式由主题、目的、受众和语境等因素决定。日常语言（如：Plants need light because if they don't have it they will die.）指的是母语，是伴随孩子成长的语言；是孩子们在餐桌上、操场上或生日聚会上与家人和朋友互动时使用的语言；是进行常识交流的语言。这种语言会趋于口

语化,更具动态性,且往往不合语法规范。书面语言(如:Light is so important to plants that they cannot survive without it.)指的是读写语言。这种语言并非是对自发口语的简单转录,而是用于阅读和写作的语言。通常而言,读写语言与学生获取教育知识的教学语言有关。教育知识是一种比常识性知识更加抽象的知识。这种语言在结构和组织上都不同于日常语言。隐喻语言(如:The importance of light to the survival of plants cannot be overstated.)指的是专业学科语言,往往极具权威性。使用学科语言来表述经验常常导致语篇高度精练和简洁,这与人们在日常生活中表述经验的方法迥然不同。任何语篇都可以被视为这三种语言特定编织的实例,每种语言在不同语篇中(或同一篇语篇中的不同部分)的使用程度都不一样。

下面我们简单梳理一下学术写作的一些主要特征,以及实现这些特征的语言标记。

2.1 专门性(Technicality)

学术性语篇通常与学科主题相关,往往会使用专业术语对学科中非常识性的知识进行阐释,语言趋于专业化。专业术语的一种类型是专业词汇,包括单词、首字母缩略词和短语。专家使用专业词汇对该学科所涉及的关键概念进行描述(例如科学中的mitosis、pollination)。这些术语对于创建和组织该学科的专门知识至关重要。换言之,学科是由术语构建而成的。由于专业词汇在学科外出现的频率较低,学生往往对其不太熟悉,这是造成阅读或写作困难的一个主要原因。

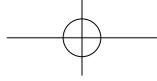
专业术语的另一种类型是具有特殊含义的常用词汇和短语,这种术语往往用在特定的语境或学科中(例如科学中的plate、fault)。由于这些术语在日常语境中的使用率较高,学生通常对其拼写较为熟悉。可当它们在学科语境中被赋予其他特定含义时,对不熟悉学科知识的读者而言,将面临额外的挑战。

2.2 密集性(Density)

密集性指的是词汇密度(lexical density)。日常语篇通常关注人或动物及其行为、情感。学术语篇则通常关注概念及其关系。这就意味着学术语篇比日常语篇的信息密集性更高。通常而言,一篇文章学术性越强,其词汇密度就越高,语法复杂度(grammatical intricacy)就越低。词汇密度和语法复杂性均可通过公式进行计算,即:词汇密度=实词数量÷非嵌入小句;语法复杂性=非嵌入小句数量÷句子数量。例如,在语篇1A中,有两个小句,26个实词,那么其词汇密度为 $26 \div 2 = 13$,语法复杂性为 $2 \div 1 = 2$ 。相比之下,在语篇1B中,有9个小句,29个实词,其词汇密度为 $29 \div 9 = 3.2$,语法复杂性为 $9 \div 2 = 4.5$ 。通过对比可见,词汇密度主要是通过在小句结构中使用长名词短语的方式来实现的。

2.3 抽象性(Abstraction)

学术语篇的另一个特点是抽象性。学术语篇往往比日常语篇更抽象。其抽象形式有三种(Martin, 2010)。第一种是类指抽象(generic abstraction),缘于对名词的使用。有的名词可指称一类人(如:southerners等)、一类事物(如:white-collar crimes等)或没有感知关联的其他实体(如:literacy research等)。这些名词含义抽象,与我们物质世界中的具体实体之间不存在指称关系。第二种是术语抽象(technical abstraction),缘于学科中使用的具有特定含义的术语。如前文所述,学科术语是用于解释非常识性知识的,是人类对环境体验更理论



化、更抽象的阐释。例如，在一篇关于天气的学术语篇中，作者趋向于使用 precipitation 和 asperatus 之类的专业术语进行表述；而在相同主题的日常语篇中，作者则会使用 rain 和 cloud 之类的本土语词汇。在概念上 precipitation 和 asperatus 要比 rain 和 cloud 更为抽象。第三种是隐喻抽象 (metaphoric abstraction)，也是最重要的一种抽象形式。隐喻抽象源自对名词化的使用。名词化是指从动词、形容词、副词、连词或小句衍生出的名词。譬如：flexibility、frequency、transformation、prospect、reason 和 the protest 分别衍生自 flexible、often、transform、will、because 和 The workers took to the street in support of the BLM movement。

2.4 客观性 (Objectivity)

学术语篇倾向于凸现 (foreground) 观点或论点信息，同时会将作者信息进行背景化 (background) 处理。读者对学术语篇所感兴趣的不是作者在想什么，而是作者在树立观点或得出结论的过程中所提供的信息、想法或证据。这意味着，在学术写作中应尽量缩减与作者心理过程有关的表述（如：I think、we believe、in my opinion 等）。

把作者的思维和情感进行背景化处理的另一种方法是使用被动语态。在必要时，作者可以通过使用被动语态的方式省略动因 (agency)。例如，当作者不想或不需要提到自己是某种概念或想法的发起者时，可简单地表述为 Arson is believed to be the cause of the fire。这样做的目的在于，使读者专注于句子中的概念，而非专注于持有这种概念的施动者。

客观性的另一个方面在于，我们不想被读者认为自己心存偏见。相反，我们需要通过证据推理来得出结论或论点。与其他类型的写作一样，学术写作也是由人完成的。人不可避免地存在情感、偏爱与偏见。作为学者，我们可能对某种特定的思想、技术、方法、观点、理论或意识形态特别感兴趣。因此，每一篇学术语篇都不可避免地包含了某些个人因素和情感因素。但是，这种偏见在学术写作中，往往是以一种微妙的、有分寸的方式传达出来的。正如 Alvermann & Reinking (2006) 所告诫的那样，我们应该在写作中谨慎地管理我们的情绪、偏见和诠释性偏好。实现上述目标的方法有以下两种：一种方法是在我们热衷的问题上，除了我们所持有的观点外，还应承认其他观点的存在，而且这些观点可能与我们的观点一样有理；另一种方法是在提出主张或批评他人作品时要谨慎。这一点可以通过使用严谨的语言（如：模糊语、副词等）来实现（如 The study also demonstrates that it is possible to obtain relatively separate measures of implicit and explicit knowledge of L2 grammar.）。需谨记一点的是，我们不需要为建立自己的观点而贬低别人。

2.5 正式性 (Formality)

学术语篇通常比日常语篇更正式。正式性是通过遵守语法、拼写和标点符号方面的使用惯例，以及通过使用一系列学术语言标志来实现的。这些标志包括：

- (1) 专业术语（如 molality、nitrogen 等）；
- (2) 一般学术词汇（如 evidence、eliminate 等）；
- (3) 名词化结构（如 bombardment、neutralization 等）；
- (4) 扩展名词短语（如 the number of oxygen atoms bonded to the atoms connected to the -OH group）；

(5) 非限制性关系从句 (如 HNO_3 is a strong acid, which means that it is essentially 100% ionized in dilute solutions.);

(6) 逻辑隐喻 (如 For the discovery of nuclear fission, Meitner was awarded the 1944 Nobel Prize in chemistry.);

(7) 非限定性小句 (如 The letters pH standards for the French words pouvoir hydrogene, meaning 'hydrogen power'.);

(8) 同位语 (如 KOH, the solute in the first solution listed, is a soluble ionic compound and a strong base.);

(9) 无人称地使用被动语态 (如 Similar calculations can be made for solutions that contain HCl.);

(10) 主位突显 (如 Instead of coating, zinc is connected to the pipe by a wire.);

(11) 插话句式 (如 A third acid classification, based on bonding and structure, includes, as acids, substances that do not contain hydrogen at all.);

(12) 认知模糊语 (如 The analysis indicated that barium appeared to be a result of neutron bombardment of uranium.)。

正式性也可以通过避免或者减少日常话语的一系列语言标志来实现。这些标志包括:

(1) 直接问句 (如 How long have alligators been on earth?);

(2) 祈使句 (如 Don't mess with them!);

(3) 第一或第二人称代词 (如 If you look at them, they can give you quite a scare.);

(4) 填充语 (如 Alligators are also incredibly old, like, back to the cretaceous period old.);

(5) 与作者心理过程有关的指称 (如 I think that they have webbed feet to help them swim better.);

(6) 串句 (如 Also they are amphibian but they like the water better compared to the pictures I took and if they aren't in water they are in swampy areas.);

(7) 带有歧义或外指的代词 (如 If one was to start chasing you, run in a zig zag because they are very fast running straight.);

(8) 口语表达 (如 This amphibian is so dangerous but very cool to study.);

(9) 省略形式 (如 isn't 替代 is not);

(10) 多词动词 (如 run into 替代 encounter);

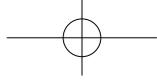
(11) 清单表达式 (如 and so on, etc., so forth 等);

(12) 句首连词 (如 and、but、also 等) 和连接副词 (如: yet、indeed、again 等);

(13) 句末介词 (如 The mudslide destroyed the house they used to live in.);

(14) 扩大名词短语附属物 (如 They are really precious those alligators.);

(15) 重述代词 (如 Alligators they are very popular in Florida.)。



2.6 严谨性 (Rigor)

学术写作是通过仔细计划和多次修改写出来的,比日常写作更加严谨。正如 Alvermann & Reinking (2006: 77) 所指出的,学术写作“在使用每个词、短语和句子的时候,都需要格外审慎,小心翼翼慢慢处理”。这种严谨性不仅体现在遣词造句上,还体现在论证的逻辑上。当我们出于学术目的写作时,选词会更为精确。在提出主张和论点时,我们 also 需谨慎行事。在大多数情况下,我们的读者是该领域的专家,因此,我们需要尊重他们的专业知识,避免做出可能被视为幼稚、无礼、傲慢的断言或批评。比如,不要断言 The book is not useful to practitioners, 但可以表述为 The book does not appear to be of much utility to practitioners。根据 Aull & Lancaster (2014: 164) 的研究,高水平的学术写作通常具备“谨小慎微,限定性描述多于确定性主张”的特点。相较之下,不成熟的学术写作则倾向于使用加强语气的词汇(诸如 very、really、definitely、a lot、much、extremely、clearly、without a doubt、obviously 等),达到相反立场。

此外,严谨性与论证或信息表达的逻辑有关。日常写作语篇以线性或水平结构为特征,其句子构成往往是随意串联的。相反,学术写作语篇则是层次分明、结构严谨的,先提出一个观点/论点,然后进行重申、阐明和解释。语篇中的每个段落都由主题句统领,随后引用论据或实例加以阐述或证实。所提供的例子或论据既相关又可信,论点/主张和论据之间的逻辑联系清晰、一致。正如 Graff & Birkenstein (2018) 所述,最好的句子/段落,是由前面的句子/段落提供信息,同时又能让读者预测下一个句子/段落的内容。这种风格可以通过主述位 (Theme-Rheme) 推进的之字线模式 (zig-zagging pattern) 来实现,如下面语篇3中所示,其中第二句、第三句和第四句的主位 (the engagement, this advanced literacy ability, such a pedagogy) 分别提取自第一句、第二句和第三句中的部分述位 (some interaction、discipline-specific reading/writing skills、a pedagogy), 并使之成为后续讨论的主题。

Text 3: Learning in secondary content areas involves at least some interaction with complex disciplinary texts. The engagement requires discipline-specific reading/writing skills that go beyond those students have mastered in the elementary grades. This advanced literacy ability, or disciplinary literacy, is best fostered through a pedagogy that is informed by sound linguistics theory, responsive to student needs, and embedded in meaningful disciplinary experiences. Such a pedagogy, with its focus on how language is used in disciplinary meaning making, has the potential to promote knowledge building and advanced literacy development at the same time (Fang, 2020: 1).

3 学术写作的新趋势

近期有关学术写作的讨论呈现出两种新的趋势。一种有关正式性,认为近几十年来学术写作已经变得更加不正式,也不那么严格客观了。然而,通过实证研究所得数据表明,这种认知并不一定成立。例如, Hyland & Jiang (2017) 将近 50 年在学术期刊上发表的文章分成 3 个阶段 (1965、1985、2015) 进行研究。他们发现,虽然在自然科学领域的学术写作中,非正式语的使用略有增加,但实际上,社会科学写作则变得更为正式了一些。另

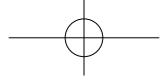
外,非正式语的增加,主要局限于第一人称代词、无伴指代(如: this)、第二人称代词、句首连词和连接副词等特征的使用方面。他们认为虽然这种变化发展缓慢且不显著,但却足以表明,修辞实践正在迎合新兴的交际需求,并随之产生变化。许多学科的作者愿意与读者建立一种“更直接、更平等的关系”,以便与之交流,并最终说服他们(Hyland & Jiang, 2017: 49)。

该研究连同其他研究(如: Biber & Gray, 2010; Gamson at al, 2013)表明:学术写作在过去50年,乃至更长的时间内,在极大的程度上维持着正式性,而且在正式性的语言标记使用方面也有小幅增长。这种趋势诚如Hyland & Jiang(2017: 48)所推测的那样,正式性很可能是学术写作的一个“基本常数”(underlying constant),因为在提供精确解释及相关信息,避免歧义及误解方面这一基本常数是必不可少的。Biber & Gray(2010)认为正式性的语言有助于专家读者从比较精炼的语篇中迅速获取大量的信息,但对于还在学习专业知识的学生来说,这种语言有碍于他们的阅读理解,因为在正式语篇中很多的语义关系没有明确或直接地表达出来,只能靠读者根据背景知识来推断。

另一种趋势是多模态化和多符号化。也就是说,学术/学科语境中的语篇往往会把视觉(图像和符号)与文字(语言)结合起来(Kress & van Leeuwen, 2006)。实际上,一些学科的语篇,诸如科学和数学,几乎从来都不是纯文字的,甚至在许多情况下主要通过视觉类的资源来表达意义。如Lemke(2002: 21)所述,专业科学家的读写实践“通常是通过多媒体体裁进行的,其中的意义是通过整合语言、数学及各种视觉图示符号资源而形成的”。多媒体(multimedia)在学术写作中的普及,一部分是因为语言本身的局限性,另一部分是因为新技术的可供性。虽然语言是表达种类和概念的有效工具,但它并不擅长描述诸如形状、颜色、温度、速度、角度、电压、浓度和质量等连续变量现象的定量共变(quantitative covariation)(Lemke, 2002)。为了达到上述目的,使用视觉和空间运动(spatial-motor)类的资源更为适合。随着新技术的出现,这些新的具象(representational)媒体获得了便利、支持和普及。与此同时,这也给作者提出了新的挑战,如今他们需得通过构建符合学科规范的多模态连贯语篇来设计意义。具体而言,作者必须学会同时无缝整合多种媒体,并将一种渠道/模态中的信息,在另一种渠道/模态中进行重新解释和重新语境化。他们需要开发新的语言、视觉和技术资源,做到自如地凸现或背景化某些信息,并在文字和视觉符号之间进行切换指称,以避免冗余或不连贯的表述,最终达到提出论点,阐释清晰的目的(Zhang & O'Halloran, 2019)。总而言之,学术/学科交流不仅依赖于语言,但也越来越需要其他符号系统(如图表、图画、数学符号等),以便更有效地表达意义。因此,学生需要扩展并掌握更多的语言和非语言资源,以提高他们的学术交际能力。

4 如何在学科语境下教授学术写作?

学术写作是学生学习和交流所学知识的一项基本技能。学术写作所使用的语言通常更加专业、正式、密集、抽象、客观以及严谨。这些特性使语篇或多或少地具备了一定的学术性,确保专家能够从事概括、抽象、提炼、解释和论证等高级读写实践。为此,学术写作在学术界备受重视。为了实现学科学习与交流的目的,学生需要拓展词汇、语法和其他符号资源,以确保有效地提高学术写作能力。实现这些资源开发的关键在于,为学生提供充足的阅



读机会,使其能够在学科语境下大量阅读学术语篇。通过广泛、大量地阅读和回应学科内部人士所重视的各种语篇,可以最大限度地增加学生对学术写作模式的接触,这对于那些在学校内、外均鲜少接触学术写作的人来说至关重要。

仅沉浸于学术语篇之中,并不足以保证学生可以精通学术写作。学生在学习如何掌控学术语言方面仍需要指导。这种指导可以通过基于系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics)的体裁教学法(Genre-based Pedagogy)来实现。该教学法在大中小学实践中取得了较好的效果(Rose & Martin, 2012)。它重视发展学生所需的语言资源,以便他们可以有效地进行相关语篇的写作。它系统地阐释了在不同体裁、学科或语境下,语言选择是如何以特定的方式呈现信息、注入观点、构建语篇的。这将有益于增强学生对语言的意识和理解,使其知晓语篇承载的含义、语篇何以承载该含义,以及针对所要达成的目的,语篇是如何或多或少地起到作用的。

基于系统功能语言学的体裁教学法可以分四个阶段实施(如图1所示),即构建知识和语境(building knowledge & context)、分析范文(analyzing model text)、运用语言(playing with language)以及构建语篇(constructing text)(Fang, 2020: 166)。

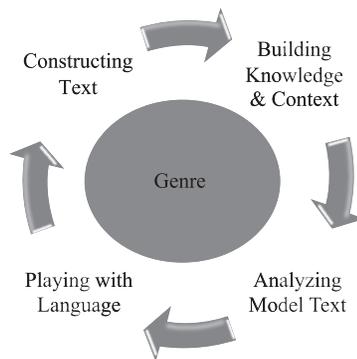
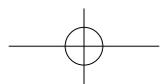


图1 基于功能语言学的体裁教学法

第一阶段,学生针对他们所感兴趣的,或对其所在学科有意义的问题/议题进行探索(如Should genetic editing be allowed?和What are the global implications of China's One Belt One Road Initiative?等)。在探索过程中,他们将不可避免地接触到涉及这一问题/议题的学术/学科语篇。对这些语篇进行阅读和讨论,有助于学生开拓内容知识和语言资源,以便完成相关主题学术语篇的撰写。

第二阶段,选取目标体裁(如历史说明、科学报告、文学阐释、数学证明、艺术评论)下的范文,并进行分析。教师和学生一起讨论这些范文的内容和写作技巧,着重关注其写作目的、语篇结构和词汇语法特征。

第三阶段,教师针对范文中的关键语言特征,设计教学任务。所设计的任务应着重训练那些学生不熟悉的或具有挑战性的学术语言表达方式,让学生有机会去练习那些通过研读范文发现的特定语言特征,进一步巩固他们对这些表达法的结构、逻辑、意义和功能理解,



培养他们在学术写作中运用这些语言特征的能力。

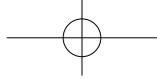
在最后阶段,教师鼓励学生撰写一篇新的文章。该文章的内容可以是对所学内容的综述与评论,也可以是对所读语篇的个人见解或对所发现问题、议题的反馈。文章体裁要与学习者期望模仿的体裁(如叙事、记叙或分析)相近似。在写作过程中,学生要使用前面所讨论过的那些新的或尚不熟悉的语言特征,可以在教师指导下完成构思—起草—写作—修改—编辑—出版作品的创作过程。其中,修改是整个过程的重点,应着重关注词汇语法在塑造、阐明和处理意义方面的作用。

5 结语

学术写作具有独特的语言风格,其形式与结构因体裁、学科和语境不同而各异。学术写作教学的关键目标是学习语言(和其他符号)资源,因为这些资源对提高学术写作能力至关重要。拓展学生的语言资源需要给他们提供充实的机会接触学术语篇,探索学术语言在构建内容知识及培养学科思维习惯方面的功能,并在真实的语境下使用学术语言。基于系统功能语言学的体裁教学法为支持学生的学术写作发展提供了一种潜在的有效教学模式。

参考文献:

- ALVERMANN D, REINKING D, 2006. Writing for research journals[C]// WEPNER S, GAMBRELL L. Beating the odds: Getting published in the field of literacy. Newark: DE: International Reading Association: 72-84.
- AULL L, LANCASTER, Z, 2014. Linguistic markers of stance in early and advanced academic writing: A corpus-based comparison[J]. *Written communication*, 21(2): 151-183.
- BIBER D, GRAY B, 2010. Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness[J]. *Journal of English for academic purposes*, 9(1): 2-20.
- BIBER D, GRAY B, 2016. Grammatical complexity in academic English: Linguistic change in writing[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROWE C, 2003. Getting away with murder: The true story of the Emmett Till case[M]. New York: Phyllis Fogelman Books.
- FANG Z, 2016. Academic language and subject area learning[C]// HINCHMAN K, APPLEMAN D. Adolescent literacy handbook of practice-based research. New York: Guilford: 323-340.
- FANG Z, 2020. Toward a linguistically informed, responsive, and embedded pedagogy in secondary literacy instruction[J]. *Journal of world languages*, <https://doi.org/10.1080/21698252.2020.1720161>
- FANG Z, 2020. Using functional grammar in English literacy teaching and learning[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- GAMSON D, LU X, ECKERT S, 2013. Challenging the research base of the common core state standards: A historical reanalysis of text complexity[J]. *Educational researcher*, 42(7):381-391.
- GRAFF G, BIRKENSTEIN C, 2018. They say I say: The moves that matter in academic writing (4th ed.)[M]. New York: Norton.



- HALLIDAY M, MATTHIESSEN C, 2014. An introduction to functional grammar (4th ed.)[M]. London: Routledge.
- HORTON P, WERWA E, EZRAILSON C, McCARTHY T, FEATHER R, BURNS J, SNYDER S, DANIEL L, ORTLEB E, BIGGS A, NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY, 2000. Science voyages: Exploring the life, earth, and physical sciences[M]. Columbus, OH: Glenco.
- HYLAND K, 2004. Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- HYLAND K, JIANG F, 2017. Is academic writing becoming more informal? [J]. English for specific purposes, 45: 40-51.
- KRESS G, VAN LEEUWEN T, 2006. Reading images: A grammar of visual design (2nd ed.)[M]. London: Routledge.
- LEMKE J, 2002. Multimedia sciences: Genres for science education and scientific literacy[C]// SCHLEPPEGRELL M, COLOMBI C. Developing advanced literacy in first and second language: Meaning with power. Mahwah, NJ: Erlbaum: 21-44.
- MARTIN J, 2010. SFL theory: Vol. 1[M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- ROSE D, MARTIN J, 2012. Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney School [M]. Bristol, CT: Equinox.
- SCHLEPPEGRELL M, 2004. The Language of schooling: A functional linguistics perspective[M]. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- ZHANG Y, O'HALLORAN K, 2019. Empowering the point: Pains and gains of a writer's traversals between print-based writing and multimodal composing [J]. Linguistics and education, 51: 1-11.
- 黄国文, 葛达西, 张美芳, 2004. 英语学术论文写作[M]. 重庆: 重庆大学出版社.
- 姜峰, 2019. 语料库与学术英语研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 徐昉, 2019. 英语写作教学与研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

作者简介:

- 方志辉 美国佛罗里达大学教育学院博士, Irving & Rose Fien特聘教授, 博导。研究方向: 英语读写教育、英语教师教育、功能语言学。通信地址: 美国佛罗里达州盖恩斯维尔市佛罗里达大学教育学院。电子邮箱: zfang@coe.ufl.edu
- 李 晶 中山大学外国语学院在读博士生。南昌理工学院外国语学院副教授。研究方向: 功能语言学、语篇分析、外语教学、学术英语写作。通信地址: 江西省南昌市青山湖区蛟桥镇昌北经济开发区双港西大街999号万科金域国际6栋3单元102室。邮编: 330013。电子邮箱: lijing256@mail2.sysu.edu.cn
- 景 婧 上海对外经贸大学国际商务外语学院讲师。研究方向: 第二语言习得、外语教学法。通信地址: 上海市松江区文翔路1900号上海对外经贸大学博萃楼107室。邮政编码: 201620。电子邮箱: boliwawashiwo@163.com

国内外体裁分析研究对比考察

——基于中国知网和 Web of Science 数据库的可视化分析

刘璐达 季云飞 姜峰 吉林大学

提要：自Swales（1990）开始，体裁研究一直是ESP研究及教学领域的重要议题之一。它有助于我们揭示专门用途交际事件中语言使用与功能之间的关系，从而了解专门用途交际语境的修辞和语用特征。本研究以中国知网（CNKI）和 Web of Science 为数据来源，运用 VOSviewer 文献可视化工具，对近30年（1990—2019）的国内外体裁研究进行文献计量分析。研究旨在发掘国内外体裁分析研究的格局及其未来发展态势，探讨进一步可再考察的研究视角，以期为国内学者提供可与国际学者接轨的研究思路和创新理论基础。

关键词：体裁研究；对比研究；可视化分析；VOSviewer

1 引言

体裁，意指具有共同交际目的的一组交际事件，有其独特的交际功能和语言特征。Swales（1990）、Bhatia（1993）等学者认为体裁有助于我们揭示专门用途交际事件中语言使用与功能之间的关系，从而了解专门用途交际语境的修辞和语用特征。因此，体裁分析如今已经成为ESP研究与教学领域的重要议题（Cheng, 2019; Deng et al, 2014; 赵永青等, 2019a）。基于体裁的ESP研究通常依赖语步（move）和语阶（step）对语篇的宏观结构进行考察分析，语步之间的组织顺序体现了语篇建构过程中特定的交际目的和社会情景认知。

就学术英语而言，起初针对期刊论文引言部分语篇结构的考察，已扩展至论文的各个部分，如摘要（Hyland, 2000; 赵永青等, 2019a, 2019b）、文献综述（Kwan, 2006）、研究方法（Lim, 2006; Cotos et al, 2017）、结果与讨论（Dudley-Evans, 1994; Liu & Buckingham, 2018）以及致谢部分（Hyland & Tse, 2004）。上述研究既有从跨学科角度出发，也有从跨语言视角入手，都反映了ESP体裁研究的学术与实践价值。一方面，通过体裁研究，我们解构和知悉ESP语篇的语言本体信息；另一方面，该语言学信息也可以反哺教学实践，提高教学的针对性与有效性。此外，体裁分析还被广泛应用于商务及职场领域，如求职信（Henry & Roseberry, 2001）、公司审计报告（Flowerdew & Wan, 2010）和自杀遗言（Samraj & Gawron, 2015）。可以说，随着体裁分析研究的不断深入和发展，它已是学术英语、职场英语乃至整个ESP领域最具影响力的语篇分析方法（Basturkmen, 2010）。

那么，截至目前，国内外体裁分析研究的现状和发展趋势如何？有何异同？高学术影响力的文献和作者有哪些？国内体裁分析研究该如何发展？考虑到国内ESP教学研究尚处于起步阶段（徐小舒等, 2020），对这一领域文献进行可视化的深入整理和挖掘，将有助于我们把握国内外体裁分析研究的格局及其未来发展态势，探讨进一步可再考察的研究视角，以期为国内学者提供可与国际学者接轨的研究思路和创新理论基础。针对上述问题，本研究基于国内外核心文献数据库，对比考察国内外体裁分析研究的趋势与动态。

2 数据来源

本研究采用的中文期刊论文数据来源于中国知网（CNKI），以“语步”或“仲裁分析”为主题词在“中文社会科学引文索引（CSSCI）来源期刊”中进行检索，检索时间跨度设定为1990年至2019年，随后对检索的数据进行筛查，去除不相关文献，最终得到有效数据论文112篇。国外期刊论文来源于Web of Science，这一被学者最认可的数据库（Yang et al, 2013），我们以“rhetorical move”为主题词在WoS核心合集中进行检索，文献类型为期刊论文（article），文献时间跨度设置与中国知网一致。经过人工筛选，最终确定215篇国际期刊论文。以上检索均于2020年5月10日完成。

我们采用的研究工具为依赖JAVA运行环境的可视化分析软件VOSviewer 1.6.15。该软件是基于节点之间的距离、大小和密度来绘制和呈现某一领域的文献知识图谱。节点之间的距离表示彼此之间的相关性程度，节点大小表示出现频次的高低，每一节点都将通过聚类分析算法（Waltman & Van Eck, 2013）被分配至某一个类别，最终形成3种聚类视图，分别为：聚类视图（Network visualization）、标签视图（Overlay visualization）和密度视图（Density visualization）。通过结合类别颜色、大小和节点距离等对这3种视图的解读，可以揭示出某一科学领域的研究动态，进而反映出该领域科学文献之间的相关性及其相互引证关系。

3 国内外仲裁分析研究现状

3.1 发文量趋势和期刊分布

期刊论文产出数量是衡量某一领域知识发展水平及其研究热度的重要指标。图1显示，除在个别年份如2009、2011和2013等出现小幅回落之外，国外仲裁分析研究发文量基本呈上升趋势，其峰值出现于2019年，为26篇；2016年和2018年次之，为25篇。国内仲裁分析研究发文量整体波动幅度较大，在2017年发文数量达到峰值，为18篇；2011年和2019年次之，为10篇。除2009年至2011年以及2013年至2017年两个时间段呈现稳步上升趋势之外，其余阶段的发文量起伏较大。对比二者可见，仲裁分析研究在国内起步较晚，且受关注程度也逊于国外学者。

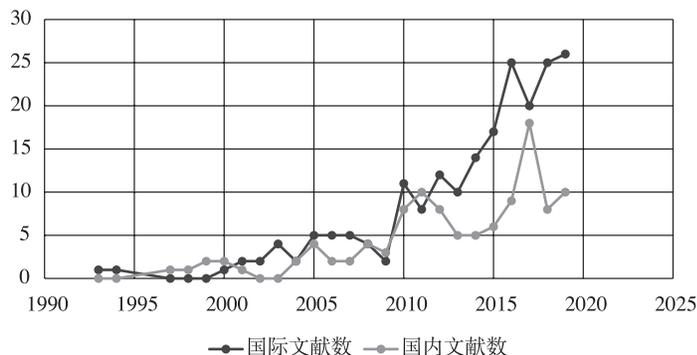


图1 1990—2019年国内外仲裁分析发文量情况

进一步统计发现,国内发表体裁分析研究相关论文在3篇(含3篇)以上的CSSCI期刊共有6本,除中国科技期刊研究(7篇)之外,其余均为外语类期刊,分别为《外语教学》(13篇)、《解放军外国语学院学报》(8篇)、《外语与外语教学》(7篇)、《中国外语》(4篇)以及《外语研究》(3篇)。国外发表体裁分析研究相关论文在3篇(含3篇)以上的期刊共有20本,其中以*English for Specific Purposes*和*Journal of English for Academic Purposes*发表相关论文最多,分别为34篇和28篇,其次为*Discourse Studies*(12篇)、*Ibérica*(9篇)、*Ieee Transactions on Professional Communication*(6篇)、*Modern Journal of Language Teaching Methods*(5篇)、*Discourse & Communication*(5篇)等。

3.2 主要学者

根据统计结果,在国外期刊发表体裁分析研究相关论文的作者中,共有10位作者发表论文在3篇以上,其中来自马来西亚沙巴大学的Jason Miin-Hwa Lim发文量最多,为7篇,其研究主要关注体裁特征的跨学科变异、体裁分析在教学中的应用和启示、语步及其语言实现方式等。其次,发文量为4篇的作者共有3位,分别为来自马来西亚大学的Azirah Hashim、来自美国爱荷华州立大学的Elena Cotos和来自马来西亚沙巴大学的Chek Kim Loi,其研究分别聚焦综述类文章语步分析、数学期刊论文引言部分的语步分析、博士论文中的目的陈述(Purpose statements)的体裁特征、语步的自动识别,技术驱动下的体裁分析研究、电脑辅助下的语言学习、论文讨论部分的体裁分析等。发文量3篇的作者共有4位,分别为泰国艺术大学的Budsaba Kanoksilapatham、阿尔伯塔大学的Shahin Moghaddasi、悉尼科技大学的Elena Sheldon和瓦尔帕莱索大学的Giovanni Parodi,其研究分别主要涉及工科期刊论文的体裁分析、数学期刊论文中图表的多模态语步分析、本族语学习者和二语学习者知识建构的异同、大学教材语料库的跨学科体裁分析等。国内发文量在3篇以上的学者有4位,分别为大连外国语大学的赵永青5篇、大连外国语大学的邓耀臣4篇、东北师范大学的刘永兵3篇、鲁东大学的曹雁3篇,这些研究主要考察了不同学科语步的变异、词块的语步特征、语步中的语法隐喻、语步的多维度分析等。

此外,在国际期刊发表体裁分析文章的作者主要来自美国(39篇)、中国(29篇)、西班牙(18篇)、马来西亚(17篇)、智利(14篇)、伊朗(14篇),占发文总量的近61%,其余国家发文量均未达到10篇。

3.3 体裁分析核心领域

关键词作为对论文主题的精炼,是论文核心内容的高度概括。通过绘制高频关键词共现的知识图谱网络,可反映出某一领域的研究热点。我们将国外论文数据导入VOSviewer 1.6.15中,关键词共现频次设置为大于3次(含3次),计数方法采用软件开发者推荐的fractional counting(Van Eck & Waltman, 2014: 296),选择“all keywords”这一选项,软件处理结果显示,共有100个关键词符合计数要求。同样,我们将国内论文数据的RefWorks格式导入软件中,参数设置与国际论文数据一致,共得到40个高频关键词。国内外体裁分析研究中频次排名前10的关键词见表1。

表1 国内外体裁分析研究高频关键词（排名前10）

关键词（国外）	频次	关键词（国内）	频次
Genre analysis	61	体裁分析	37
Genre	56	语步	27
Applied linguistics	41	英文摘要	15
English	38	语料库	11
Introductions	30	交际目的	10
Research articles	24	引言	6
Rhetorical structure	26	体裁	6
Discourse	23	语类分析	5
Move analysis	21	语步结构	4
Academic writing	18	交际意图	4

由表1可知, Introductions、Research articles、Rhetorical structure、Discourse、Move analysis、Academic writing出现的频次相差不多,说明国外体裁研究的主题内容更为均衡,覆盖面较广。同时还发现,体裁分析研究在Applied linguistics这一学科中居多,成果比较丰硕,且不难看出,体裁分析者热衷于考察本族语作者所撰写的文稿,如通过与非本族语作者期刊论文体裁特征的对比,试图发现二语学习者可能存在的问题。相比之下,国内体裁分析研究对象主要集中在英文摘要,研究对象较为单一,缺乏多样性,且以采用与语料库相结合的方法居多。

为更详细探讨体裁分析研究的核心内容,我们利用VOSviewer软件对国内外高频关键词进行聚类分析,得到了国内外体裁分析研究知识图谱(见图2和图3)。需要指出的是,由于本研究的核心主题为“体裁分析”,且所有的节点都与其存在共现关系,这就使得它在知识图谱中处于最核心的位置,自然也是最大的一个节点,四周的关系网过于复杂,因此我们将其舍去,以便更清晰地观察。

关键词聚类生成的知识图谱中,同一颜色的节点为一个聚类,每个聚类指关联程度高且相对独立的一个研究领域(Chen, 2006),右下角的时间轴代表研究的发展历程。由图2所示,国外体裁分析研究共有7个聚类,主要内容包括不同学科体裁特征对比、作者立场信息、劝谏修辞机制、语言实现方式、语料库语言学、学术英语教学、论文各个部分体裁特征、跨文化体裁特征对比、批评体裁分析、身份构建等。查阅文献可知,通过对比不同学科以及不同文化期刊论文的体裁特征,揭示体裁特征因具体学科而异,以此对学术英语教学产生启示,此类研究众多,代表性的研究有Hyland(2000)基于八个学科的800篇摘要对摘要的语步框架进行了系统地考察,并指出软学科与硬学科在摘要体裁特征上存在的差异。体裁分析不仅仅局限于语步的划分,更需要对实现语步话语功能的语言特征进行探讨,而语料库语言学的优势使得此类研究的样本量更大,操作性更广。以Jiang & Hyland(2017)为例,该研究基于六个学科的240篇摘要考察了摘要各个语步中元话语名词的使用情况以及元话语名词如何帮助作者构建各语步的修辞功能。Swales(1990)提到其著作的主要目的是为学术

英语教学而服务，此后许多研究都聚焦于此，例如Paltridge（2001）在其专著 *Genre and the language learning classroom* 中系统阐释了基于体裁的教学理念，并结合实例探讨了课程设置、教学任务的选择以及课堂活动的设计与实施等，对体裁教学的研究和实践都具有重要的参考价值。

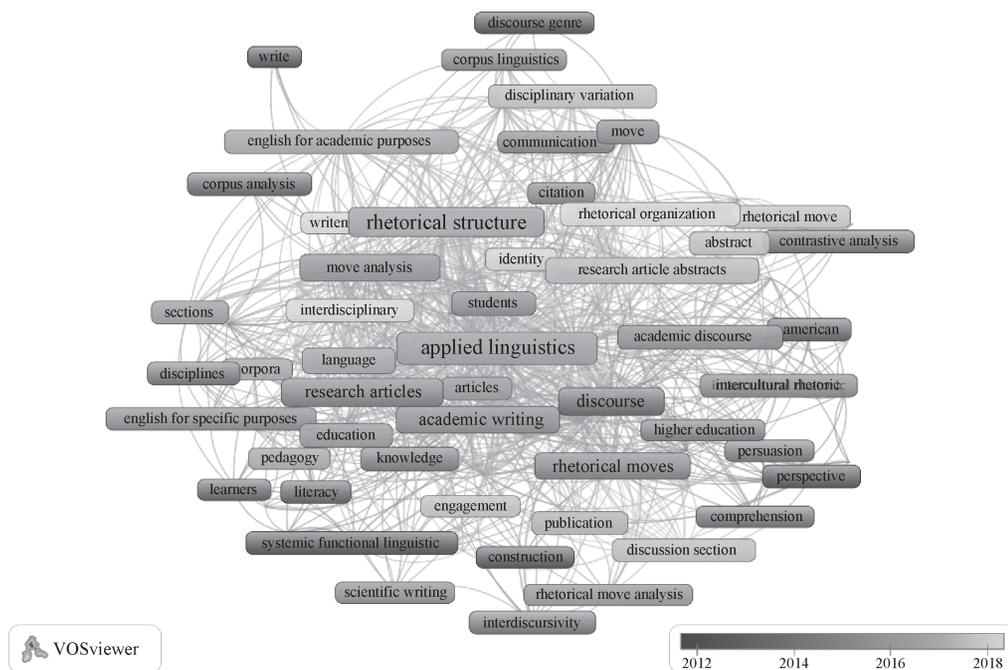


图2 国外体裁分析研究关键词聚类图谱

此外，图2的时间轴显示，最新研究（浅色部分）较多关注了“身份”“篇际互文性”“技术”以及“学术发表”。体裁与身份的结合体现了特定话语交际社团对于作者的制约和作者个人意愿之间的纽带关系，Hyland（2015）运用语料库研究方法针对三种体裁（学者个人主页介绍以及所属机构对其的主页介绍、博士奖项申请书、期刊论文作者信息）而深入讨论了亲缘（proximity）和姿态（positioning），即话语社团中作者是如何运用修辞手段构建遵循本学科领域体裁惯例的“学科内行人”的身份，与此同时，又如何在体裁规约框架内突显个人身份，传递个人意图和交际目的。Bhatia（2010：32）对于体裁提出了新的定义，认为体裁是“语篇内因素与语篇外因素的结合”，即语篇层面的语言资源和语篇之外的社会语境。这种注重阐释专业实践和行业话语的体裁形式被称为批评体裁分析（Critical Genre Analysis），而篇际互文性（intertextuality）作为这一领域的核心概念，受到了广泛的关注（Antoinette, 2015；Bhatia, 2017；Lung, 2015）。随着语料库技术的广泛应用，数据驱动学习（Data-Driven Learning）在外语教学中也日益成熟。Flowerdew（2015）介绍了将语料库检索技术与学位论文讨论部分体裁分析相结合的实例，为学习者体裁意识的提升提供了真实可靠的语言研究素材。此外，体裁知识对于学术发表的重要性也得到了一些学者的关

察,更有助于弥合功能与形式的缺口。同时,赵永青(2019a)针对文学摘要的研究,填补了国内文学摘要写作的一个空白,揭示了文学摘要写作的修辞结构和话语建构方式,具有一定的前瞻性和实践意义。在语步的语言特征方面,胡新、黄燕(2017)以及肖忠华、曹雁(2014)分别对比考察了中国作者和本族语作者英文摘要中词块的语步差异以及语步的多维语言特征异同。此外,也有研究将“genre analysis”翻译为语类分析而展开(牛桂玲,2018;李冰,2019)。

由上述综述可知,国内体裁分析研究在批评体裁分析研究、数据驱动的体裁教学、身份研究等方面依然落后于国外学者,还尚未引起足够的关注。体裁分析的研究对象也较为单一,很少有涉及其他重要的语域。另外,其他领域虽有涉及,但是广度和深度仍不足,仍有很大空间值得去探索。以批评体裁分析为例,姜峰(2015)以商务英语为研究对象,梳理了批评体裁分析领域的文献和发展脉络,认为该分析方法对商务英语的教学有一定的启示作用。徐珺、肖海燕(2016)基于批评体裁分析阐释了将商务翻译行业实践和专业话语纳入研究范畴的重要意义。

3.4 文献共被引分析

文献共被引分析可以帮助我们了解体裁分析领域的核心文献以及主要的作者,文献共被引频次越高,彼此间的联系就越紧密(Li & Hale, 2015)。图4为国外体裁分析文献共被引的知识网络图谱。

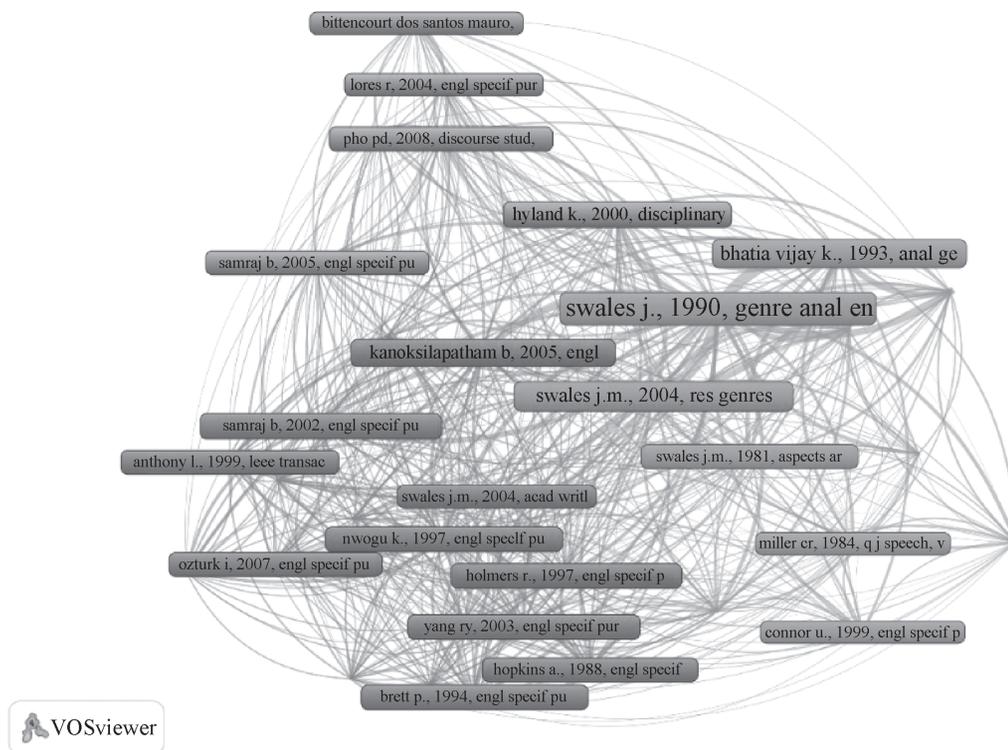
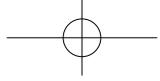


图4 国外体裁分析研究的文献共被引知识图谱



由图4可知,在体裁分析研究的发展历程中,起着关键作用的文献有Swales(1990)、Swales(2004)、Bhatia(1993)、Hyland(2000)以及Nwogu(1997)等。Swales的两本著作作为体裁分析研究的奠基之作,是具有里程碑意义的学术理论成果。第一本著作主要定义了体裁、话语社团、语言学习任务三个重要的概念,并且首次提出针对论文引言部分的语步分析,即CARS(Create a Research Space)语步模型。第二本著作对新阶段的体裁分析理论做了细致入微的探讨,考察了一系列与博士生群体相关的体裁,并就三个重要的问题做出了思考:1)跨文化以及跨学科的对比研究,2)批评话语分析,3)语料库语言学。两本著作的不同之处主要在于以下两点:第一,后者仅仅只关注了高水平群体的学术研究,如博士生、博士后以及专家学者;第二,后者是立足于北美大学的教育背景之下做的一系列分析研究,且建议其他地区学者与其观点进行比较。另外一本高被引著作的作者为Bhatia(1993),其著作介绍了体裁分析的理论基础,提供了详细的体裁分析实例以及提出了对教学的一些启示。相较于之前的体裁分析文献,该书的亮点在于分析了一些专业领域的体裁,如产品促销计划书、求职信、法律专业话语。

我们利用知网文献互引网络功能对国内文献的共被引进行分析,结果显示,有影响力的文献主要有Swales(1990)、秦秀白(1997,2000)、肖忠华和曹雁(2014)、鞠玉梅(2004)等。Nwogu(1997)分析了医学论文四个部分的语步特征,认为一篇典型的医学论文应该由11个语步构成,其中引言部分和方法部分各三个,结果部分两个,讨论部分三个。该文献较同类文献的创新之处在于既详细考察了语步的语言特点,也加入了语阶这一概念。鞠玉梅(2004)基于20篇选自*Applied Linguistics*期刊的英语摘要和20篇选自《外语教学与研究》的汉语摘要对比分析了两组摘要的语步结构,该研究也是早期对比英汉不同语言摘要体裁特征的先例,旨在揭示中西方文化对体裁结构的影响。

综上,无论是在发文章、研究内容丰富度还是关键文献的引用上,国内摘要都与国外摘要存在着较大的差异。这些差异足以说明在体裁分析研究层面,国内期刊存在着明显的不足,在一些领域还需加强,如批评体裁分析和与体裁分析相结合的数据驱动学习等方面的探索和考察。当然也需要结合自身的情况做出合理判断,以防出现对国外研究进行简单的模仿,使学术传播价值受损。正如Swales(2019)指出,体裁分析不应只停留在语步-语阶的划分上,更需要去关注语步模式背后的形成机制并对此做出阐释和解读。因此,在当前学术环境之下,国内学者在国际期刊文章发表方面仍然面临极大的挑战,语言能力只是一方面,能够做出真正值得发表的研究内容或许更为重要。

4 结语

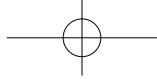
本研究借助VOSviewer可视化工具,从发文章、主要作者、权威的期刊、关键词共现以及文献引用五个方面,梳理了30年以来国内外体裁分析研究的发展现状和未来发展趋势。研究发现,目前国外主流体裁研究主要包括批评体裁分析、数据驱动的体裁教学法、话语社团的身份探究以及学术发表所需的体裁知识等。与此同时,旨在揭示不同文化以及不同学科体裁知识变异规律的研究依然保持着一定的热度,而国内期刊在此类研究中则较逊色,还未得到广泛的关注。知识图谱还梳理了具有重要影响力的里程碑式的文献,如Swales(1990)和Swales(2004)等。此外,本研究梳理的国内外发表体裁分析研究的期刊有助

于读者追踪研究热点和了解核心的体裁研究内容。

上述发现也表明，国内学者在未来应吸收和借鉴国外的研究视角和方法，并结合自身特点开展具有中国特色的体裁理论和研究方法的相关研究，以提升我国学者在这一领域的影响力。

参考文献：

- ANTOINETTE F B, 2015. Investigating interdiscursivity in hospital strategic plans using Foucauldian discourse analysis[J]. *Hermes*, 27(1): 35-47.
- BASTURKMEN H, 2010. *Developing courses in English for specific purposes*[M]. London: Palgrave Macmillan.
- BHATIA V K, 1993. *Analyzing genre: Language use in professional settings*[M]. London: Longman Press.
- BHATIA V K, 2010. Interdiscursivity in professional communication[J]. *Discourse and communication*, 21(1): 32-50.
- BHATIA V K, 2017. *Critical genre analysis: Investigating interdiscursive performance in professional practice*[M]. London: Routledge.
- CHEN C M, 2006. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature[J]. *Journal of the American society for information science and technology*, 57(3): 359-377.
- CHENG A, 2019. Examining the “applied aspirations” in the ESP genre analysis of published journal articles[J]. *Journal of English for academic purposes*, 38: 36-47.
- COTOS E, HUFFMAN S, LINK S, 2017. A move/step model for methods sections: Demonstrating rigour and credibility[J]. *English for specific purposes*, 46: 90-106.
- DENG L, CHEN Q, ZHANG Y, 2014. *Developing Chinese EFL learners’ generic competence*[M]. Berlin, Heidelberg: Springer.
- DUDLEY-EVANS T, 1994. *Genre analysis: An approach to text analysis for ESP*[C]// COULTHARD M. *Advances in written text analysis*. London: Routledge: 219-228.
- FLOWERDEW J, WAN A, 2010. The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report[J]. *English for specific purposes*, 29: 78-93.
- FLOWERDEW L, 2015. Using corpus-based research and online academic corpora to inform writing of the discussion section of a thesis[J]. *Journal of English for academic purposes*, 20: 58-68.
- HENRY A, ROSEBERRY R L, 2001. A narrow-angled corpus analysis of moves and strategies of the genre: ‘letter of application’ [J]. *English for specific purposes*, 20(2): 153-167.
- HYLAND K, 2000. *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*[M]. London: Longman.
- HYLAND K, TSE P, 2004. “I would like to thank my supervisor”: Acknowledgements in graduate dissertations[J]. *International journal of applied linguistics*, 14: 259-275.
- HYLAND K, 2015. Genre, discipline and identity[J]. *Journal of English for academic purposes*, 19: 32-43.
- HYLAND K, 2016. Academic publishing and the myth of linguistic injustice[J]. *Journal of second language writing*, 31: 58-69.
- JIANG F, HYLAND K, 2017. Metadiscursive nouns: Interaction and cohesion in abstract moves [J]. *English for specific purposes*, 46: 1-14.



- KWAN B B C, 2006. The schematic structure of literature reviews in doctoral theses of applied linguistics[J]. English for specific purposes, (1): 30-55.
- LI J, HALE A, 2015. Identification of, and knowledge communication among core safety science journals[J]. Safety science, 74: 70-78.
- LIM J M H, 2006. Method sections of management research articles: A pedagogically motivated qualitative study[J]. English for specific purposes, (3): 282-309.
- LIU Y L, BUCKINGHAM L, 2018. The schematic structure of discussion sections in applied linguistics and the distribution of metadiscourse markers[J]. Journal of English for academic purposes, 4: 97-109.
- LUNG J, 2015. Interdiscursivity in public relations communication: Appropriation of genre and genre resources [J]. Hermes, 27(1): 21-33.
- MORENO A I, SWALES J M, 2018. Strengthening move analysis methodology towards bridging the function-form gap[J]. English for specific purposes, 50: 40-63.
- NWOGU K N, 1997. The medical research paper: Structure and functions[J]. English for specific purposes, 16 (2): 119-138.
- PALTRIDGE B, 2001. Genre and the language learning classroom[M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- SAMRAJ B, GAWRON J M, 2015. The suicide note as a genre: Implications for genre theory[J]. Journal of English for academic purposes, 19: 88-101.
- SANTOS M, 1996. The textual organization of research paper abstracts in applied linguistics[J]. Text-Interdisciplinary journal for the study of discourse, 4: 481-500.
- SWALES J M, 1990. Genre analysis: English in academic and research setting[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES J M, 2004. Research genres: Explorations and applications[M]. New York: Cambridge University Press.
- SWALES J M, 2019. The futures of EAP genre studies: A personal viewpoint[J]. Journal of English for academic purposes, 38: 75-82.
- VAN ECK N J, WALTMAN L, 2014. Visualizing bibliometric networks[C]//DING Y, ROUSSEAU R, WOLFRAM D. Measuring scholarly impact: Methods and practice. Springer: 285-320.
- WALTMAN L, VAN ECK N J, 2013. A smart local moving algorithm for large-scale modularity-based community detection[J]. European physical journal B, 86(11): 471.
- YANG L, CHEN Z, LIU T, GONG Z, YU Y, WANG J, 2013. Global trends of solid waste research from 1997 to 2011 by using bibliometric analysis[J]. Scientometrics, 96: 133-146.
- 姜峰, 2015. 基于批评性体裁分析的商务语篇教学与研究[J]. 对外经贸(4): 147-148.
- 鞠玉梅, 2004. 体裁分析与英汉学术论文摘要语篇[J]. 外语教学, 25(2): 32-36.
- 胡光伟, 刘焰华, 2020. 学科性与学术语篇[J]. 外语教学, 41(2): 29-33.
- 胡新, 黄燕, 2017. 中英工学期刊英文摘要共用高频词块的语步差异研究[J]. 外语教学理论与实践(4): 31-36.
- 李冰, 2019. 语类多维度分析模式构建及实证研究——基于交际目的谈 Swalesian 学派语类分析模式的拓展[J]. 外语教学理论与实践(3): 58-67.
- 牛桂玲, 2018. 基于可比语料库的中外学术论文引言的语类分析[J]. 西安外国语大学学报, 26(1): 25-29.

- 秦秀白, 1997. “体裁分析” 概说[J]. 外国语(6): 8-15.
- 秦秀白, 2000. 体裁教学法述评[J]. 外语教学与研究, 32(1): 42-46.
- 肖忠华, 曹雁, 2014. 中外作者科技论文英文摘要多维度语步对比研究[J]. 外语教学与研究, 46(2): 260-272+321.
- 徐珺, 肖海燕, 2016. 基于批评体裁分析(CGA)的商务翻译研究[J]. 中国外语(4): 20-28.
- 徐小舒, 孙以琳, 蔡基刚, 2020. 我国高校专门用途英语教师技术教学内容知识能力框架研究[J]. 外语与外语教学(1): 51-60.
- 赵永青, 刘璐达, 邓耀臣, 刘兆浩, 2019a. 国际文学类期刊论文英文摘要的语步—语阶序列分析[J]. 外语研究(1): 18-23.
- 赵永青, 徐建伟, 邓耀臣, 薛舒云, 2019b. 中外期刊实证类论文英文摘要语阶推销功能导向研究[J]. 外国语, 42(2): 45-53.

作者简介:

- 刘璐达 吉林大学公共外语教育学院博士研究生。研究方向: 体裁分析、语料库与学术写作。通信地址: 吉林省长春市前进大街2699号吉林大学前卫校区公共外语教育学院。邮编: 130012。电子邮箱: 364810865@qq.com
- 季云飞 吉林大学公共外语教育学院研究生。研究方向: 学术语篇与文献计量。通信地址: 吉林省长春市前进大街2699号吉林大学前卫校区公共外语教育学院。邮编: 130012。电子邮箱: 935752167@qq.com
- 姜 峰 吉林大学公共外语教育学院教授。研究方向: 学术写作、语料库与学科话语。通信地址: 吉林省长春市前进大街2699号吉林大学前卫校区公共外语教育学院。邮编: 130012。邮箱: kevinjiang@jlu.edu.cn

中国内地在港博士生学术写作的中式英语现象——一项基于学位论文语料库的实证研究

李 蓝 香港中文大学（深圳）

提要：中式英语是中国学生在使用英语时产生的中介语。学生英语水平不同，产生的中式英语程度也不同。现有语言学及教育学研究聚焦讨论中式英语的具体内容和产生原因，但是对基本语言特征的分析缺少实证数据，即思辨评论多，数据考察少，因此相关研究亟待从语料实据到诱因探究的系统论述。本文基于自建中国内地在港博士生学位论文语料库，量化中国内地高层次学习者中式英语的典型特征，在此基础上通过心理语言学、教育语言学等多学科视角，探究其产生原因。本研究一方面以语料库为依据，实证分析中国内地在港学生中式英语的典型表现方式；另一方面拓展了当前本土化学术英语研究缺位中式英语变体的考量，对我国高校的学术英语教学提供启示和借鉴。

关键词：中国内地在港博士生；学术写作；中式英语；实证分析

1 研究背景

钱歌川早在1956年论翻译时就提出“中式英语”的概念。国内比较早研究“中国英语”及“中式英语”应该是葛传槩。多年来，国内外学者从不同角度对中式英语和中国英语进行过论证，但到目前为止还没有一个公认的定义。所面临的问题是，中国英语和中式英语都具有汉语特色，但二者之间没有明显的界限。中式英语是一种中介语，是非本族语的人在学习英语过程中出现的必然的一种语言现象。杜争鸣（1998）引用Selinker的理论，认为中国式英语是由于语言迁移而形成的过渡语。罗运芝（1998）则简单称其为“载汉语语言特征的英语变体”。李文中认为中国式英语是一种“中国英语学习者和使用者由于受母语的干扰和影响，硬套母语的规则和习惯，在英语交际中出现的不合规范的英语……”（李文中，1993：19）。这个定义与邓炎昌（1989）的定义相符：“中式英语是中国英语学习者在母语影响下形成的书面语及口语，其是与语法规则相符，但不符合地道英语表达方式的一种表达方式。”由此看来，中式英语通指的是中国英语学习者在汉语影响下形成的一种语言，其突出特点是“不地道”。

关于中式英文的研究文章数量不少，但质量有限。在中国知网数据库中有942篇论文讨论中式英语，但大多是对口语表达或标语口号的分析，评论多，实例少。这些论文平均页数大约不超过三页，难有详实的讨论。笔者近期在我国CRI核心论文库中搜索，发现有关中式英语的专著只有两本，论文只有22篇，且多集中于中式英语的产生原因和教学建议。有关中式英语的研究被公认最经典的应该是Pinkham（2000）的《中式英语之鉴》。作者系统地探索了政论文体中的中式英语现象。他采用描述语言学的方法，首先对各类问题概述，然后对中式英语实例加以分析，并逐一修改。这本书具有丰富的第一手中译英翻译资料，又紧贴中国国情，受到很高评价。但由于作者不懂汉语，其内容主要是语言现象解析，缺乏对中式英语

现象的理论分析。

错误分析是研究中式英语的主要方法。许多学者对中国学生受中文影响而产生的错误进行过分析,如戴炜栋、束定芳(1994),王慧平(2010)及黄丽(2015)。他们的研究对研究中式英语的典型错误很有帮助。于婵(2016)所做中式英语的自动检测与研究很有新意,也是基于对中式英语典型错误的分析。这些分析对于中介语的渐进性体现不够,以错误分析为主,体现的是偏靠母语的一端。杨连瑞(1996)用图1表示母语、中介语和外语的关系,其中,中介语B比A更靠近外语,它代表的外语水平更高一些。

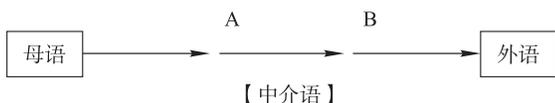


图1 母语、中介语和外语的关系

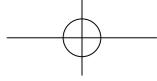
纵观对中式英语的讨论,到目前为止大都是对A的讨论。对于学术英语,尤其是对英文论文的研究凤毛麟角。中国学生用英语写论文的初衷是在文化科技输出中,用英文表达中国或自己科研中的特有事物,以规范英语为基础进行英语交际。但由于语言能力和文化背景的欠缺,写作时往往会由中文直接译出,论文晦涩难懂,带有明显的中式英语特征。本研究的目的在于通过对在中国香港某高校学习的内地博士生论文初稿的分析,找出中式英语在学术英语的体现,并根据有关理论对其进行分类,以对我国的专门用途英语(ESP)或学术英语(EAP)教育有所启示和帮助。本研究的贡献在于以数据为依据,量化实例讨论中式英语的现象,主要探讨下列问题:(1)中式英语在中国内地在港博士生的学术写作中的典型体现是哪些?(2)这种中介语是如何受母语的影响的?

2 文献综述

中式英语是一种中介语,与许多理论有关联。这里我们讨论有直接联系的语言学理论包括语言迁移(Selinker, 1972)和功能语言学(Halliday, 1978),研究方法则采用语料库大数据分析(Sinclair, 1991; Deignan, 2008)和比较分析法。

2.1 语言迁移

根据Selinker(1972)的“母语迁移”理论,语言迁移既有正迁移,也有负迁移。母语由于其与外语的相似成分而对外语习得产生的有益的、积极的影响叫作正迁移,它能促进学习者对外语的掌握与运用。反之,母语由于其与外语的相异成分而对外语习得产生的不利的、消极的影响叫作负迁移,是学习者掌握和运用外语的障碍。语言迁移所产生的语言称为中介语(interlanguage),通常具有“石化”现象,很难达到和目标语一样的水平(Adjemian, 1976)。Ellis(1994)认为只有百分之十的人可以在使用外语时完全克服母语的影响。在习得过程中,正、负迁移同时存在并共同作用于外语习得。中国人学英语虽有负迁移,但也一定有正迁移,只是这方面的系统研究尚不多见。



本文所研究的中国内地在港博士论文可以被看成是一种更接近标准英语的中介语，因为中国香港高校对博士生有较高的英语入学要求，加之英语是香港的学习及工作语言，博士生是高级英语学习者，其英语写作能力也比较高。

2.2 语言的社会功能

韩礼德（1972）认为语言具有诸多社会功能。中式英语即使为一种英语变体，同样可以进行国际交流（Li & McGregor, 2010）。从“个人表达功能”来讲，中式英语虽然表达的信息不准确，但也能被外国人所接受和感知，对语言交际、跨文化交际等有一定的促进作用。“事物的存在通常有其合理性”，但如果产生的句子别人看不懂，也就失去了交际的功能，因而对中式英语的典型问题还需要认真研究。

2.3 语料库的研究功能

随着语料库语言学的发展，大数据已经成为语言学家的默认研究资源。语料库语言学在语境中研究真实的语言，不依赖研究人员并不可靠的直觉（Sinclair, 1991），也不依赖语言学研究实验中人工诱导出的不具代表性的数据（Deignan, 2008）。使用语料对语言进行研究更有可能反映语言在实际应用中的特点和规律，从而保证对语言的描述更为客观和科学。正如Leech et al（1987）所说，语料库研究方法是一种更具有科学性和客观性的方法，因为其结果是可以验证的。

3 语料与分析方法

学位论文是学术英语的研究热点之一（姜峰，2019）。本研究所用数据取自中国香港某大学内地博士论文辅导项目。虽然全英语教学的香港高校对博士生有较高的英语要求，对于通常只受过英语考试训练的内地学生来说，要用英语撰写数万字的论文是非常大的挑战。该项目是为了帮助内地博士生改进英语论文写作。学生每次交论文初稿中的一二十页，由英文系教授一对一地指导学生改进。学生们被告知他们的文稿会用于写作研究，但个人信息会隐去。在2010—2014年之间我们收集内地学生的初稿文本共计216篇，达84万词。通过对问题进行归类，用ConcGram软件产生词频表，并进行concordance语境检查，发现中式英语的句型和重复率。

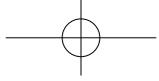
4 结果与讨论

4.1 中式英语的三个层次

李文中（1993）认为，中式英语是硬套母语的规则和习惯而出现的合规范的英语和不合英语文化习惯的畸形英语，它通常包括错误的句子。虽然从错误英语到中式英语到正确英语之间没有明显界限，但在实际的英语交流中显然存在不同程度的中式英语。本文基于语料观察，认为中式英语可以分为三级。

（1）低级：这类英语基本可以称为错误英语，如词性不分、搭配错误。

例如：【1】 Among hundreds of OTAs in China, the top 5 OTAs occupies 55.6% of online



booking market share.

例1中 occupies 一词从语法搭配上讲都不正确，是作者以母语为中介获得英语的语义表征“占”形成。

(2) 中级：这类中式英语大都根据中文结构填入英文单词，表面似乎没有语法问题，但意思中国人易懂，外国人则不知所云或感觉奇怪，例【2】就比较典型。

【2】 In 2014, authorized by ITTF, sponsored by the China Table Tennis Association and hosted by the China Table Tennis Association, Shenzhen Cultural Broadcasting and Tourism Bureau, Shenzhen Baoan District People's Government and Jiazhao Industry and Culture Group, China Table Tennis Open once again settled in Shenzhen.

该中文原句的主语“中国乒乓球公开赛”，带有超长的并列定语和大量专有名词，句子结构比较松散。英文的基本句型是主谓宾结构，如果硬搬中文结构到英文里，造成词语冗赘，就不可避免地成为中式英语。在译文中，主语 China Table Tennis Open 临近句尾，给理解造成很大干扰。

(3) 高级：这类句子看起来英语没有明显问题或没有什么语法词汇错误，但缺少的是英语的习惯用法，并非英语的地道表达。中文表示某事物的特征时形容词往往置于句尾，中国内地学生的写作就会根据这个习惯产生下列句子。

【3】 Reading of newly published materials is also important.

英文中表某事特征多用形式主语。本句的正确表达应为：It is also important to read newly published materials.

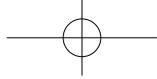
长句中的中式英语更令人费解。学生会先用汉语打腹稿，或列出中文提纲，再逐句机械地转换成英语，产生带有明显的汉语痕迹的不合规的句型结构，因而不易被以英语为母语者所接受。例句4根据中文的意思带入英文词汇，虽然语法没有问题，英语句子中连词 and 并列的意义不清楚，代词 they 的指示对象不详，全句缺乏逻辑。

【4】 Emotion is expressed therein it is expected that the interpreter will transfer to the Source domain (trouble), and the sense of wonder associated with the Target domain (volcano), and they attempt to attract attention and enhance the feeling with the consequence that they contribute to foregrounding.

下文从词汇、句型和文体上讨论中式英语或中介语的一些典型问题。

4.2 词汇层面上的中式英语

词汇层面上的中式英语主要表现之一是词汇重复。李文中（1993）认为汉语是表意文字并不特别讲究逻辑，追求的是字数和读音的对仗工整，容易产生多余的文字。本文发现在英文写作中，学生受汉语习惯影响无意识地采取字对字的翻译，造成词汇高度重复。图2是名词 process 的语料索引行。



of contract and should be part of the negotiation process and these changes need to be dealt with carefully re (Fischbacher 2006) to simulate the negotiation process (see Chapter 7 for details) when facing changes. A re, it is necessary to predict the transportation process of the bioaerosol particles such as dispersion and tomer shortens to zero, then the whole production process is not suspended and the WIP decreases as well ce local history, culture and the wine production process in popular wine destinations (HKWA, 2014). A compa pplication of business ethics within construction process (HKCA and CIG 2012). At first, the Hong Kong Gover ute either directly or indirectly to the research process. As Elgar (2003) noted that the success in a PhD p 1.2 shows. There are three phases in the research process: Research proposition, framework development, and pants to become the real subjects of the research process. According to Harper and Cole (2012), member check e interview which allows to observe the selection process and enquire further, for example about pictures pa encourage customers to participate in the service process by giving some incentives, such as price discount n, 2005). As customers participate in the service process, they are exposed to organizational socialization, 2000). Thus, the second study focuses on the use process and examines the relationship P2 and its boundary shown in Figure 2.1. The steps in the valuation process presented in Figure 2.1 can be Summed up into three

图2 名词process的语料索引

图2可以看出，当名词process被行为名词修饰时完全可以略去。中国内地学生受汉语“研究过程”“翻译过程”的影响，容易造成名词冗余。Pinkham (2000: 14) 指出，使用多余的词是中式英语的特征之一。论文语料中其他这类多余的词还有 notion、concept 等抽象名词。

4.3 词汇搭配中的中式英语

学术英语语体比较严谨，和一般语域、文学语体用词不同，一词多义现象有限。很多词汇搭配和汉语相近，如 practical application、practical aspects、necessary skills、necessary procedure 等。这类搭配可以被认为是语言的正迁移，在使用中问题不大。而一些在思维和文化上与汉语有差异的词，在使用时易受到汉语影响而形成中式英语。例如：

【5】It also works as a communication and distribution channel which can provide these travel products and services at any time and globally.

【6】Under these beneficial factors it is pleasant that OTA (online travel agency) is expected to have a dramatic growth in China in near future.

【7】An increasing scale of hotels and OTAs are entering into this vibrant market.

第5句中汉语意思“作为……渠道”在英语中动词通常不用 work 而用 function。又如第6句汉语的“因素”有不同的搭配，可以表示条件。而英语的搭配在 under 之后不用 factor，而用 condition 或 circumstance。第7句中作者的原意大概是表范围，明显是通过母语学习经验来对语言进行加工，但英文的习惯 scale 一词是不作为量词使用的。

4.4 句法层面上的中式英语

句法水平上的中式英语常体现在词序上，尤其在中文没有的句型中。譬如形式主语it的用法和there is/are的存在句。汉语表达重要性和必要性的句型是某某事情很重要，形容词置于句尾。如果将英文词套入汉语就产生主语长、谓语短的中式句子。本研究在语料索引行中还观察到过度使用和错误使用代词it，导致高频率出现头重脚轻的句子，如图3所示。

and transportation, the stacking and drop test is **necessary**. However, it is unnecessary to carry on drop test f
trol and prevention strategy for hospital ward is **necessary**. From the infection control and prevention
is of risks involved in international market is a **necessary**. AHP was used to measure the weight of each risk in
the diverse reasons for learning the language is **necessary**. In particular, attention should be given to the po
e accuracy and efficiency of land use planning is **necessary**. In order to make good use of the limited
a definition of knowledge, care and willingness **is important**. Knowledge is one of the contested terms in the lit
dissertation, design criterion and requirement **are important**. In this chapter, design criterion is firstly discu

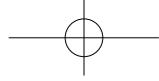
图3 失衡句

英语句子只要不是祈使句，就必须有主语。当动词没有附加主语时，真正的主语会出现在其他地方。因此需要使用一个假主语，语法上称形式主语，构成句子的基本结构。英语中有两个虚拟主语：it 和 there。汉语习惯将状语放在句首，因而学习者容易过度使用英语假主语，如图4所示。

following figure. Figure 6.15 Gradient load **As for** DOF, it is the same as project NO.1. However, the
of stringency of the boundary. However, **as for** the solving process, it is more likely to be done
by give them practical inspirations. **As for** this dissertation, the author will use it to
in terms of both shape fixity and recovery. **For** AP, it only demonstrated a high recovery but poor
the outside environment affects and so on. **For** REX, it is not practical to change the equipment
a rubbery effect and certain elasticity. **For** TPU, it presented certain fixity, because of its
following figure. Figure 6.15 Gradient load. As for DOF, **it** is the same as project NO.1. However, the
code of practice is lost in this translation. **For** TT1, it is especially noticeable that Pearl S.
controlling the volumetric flow rate in path f1. **For** path f2, **it** was connected to a 6-jet collision
for cellular-tower components, and Oracle Corp. **For** software. **It** also buys from many smaller

图4 假主语it的使用

这些有多余的假主语it的句子，产生的原因是汉语原意“关于……”。由于句首使用了介词短语as for，就必须借助代词it给句子一个主语，造成结构的累赘，也不是英语的习惯表达。上面的句子可以直接用英语中最基本的主谓结构表达：



The DOF is the same as project No.1.

However, the solving process is more likely to be done ...

The author will use this dissertation to ...

另一假主语 *there* 的使用就更加明显。笔者在语料索引行统计中发现, *there be* 结构的频率是 939 次。通过对它们的逐一分析发现, 博士生写作中这个结构的语法错误率很低, 仅有 20 句, 约 2% 有主谓搭配或者词性错误, 如图 5 所示。

a s built model for further development. Until now, **there is only** few projects being practiced BIM in facility eve best performance in some situations, however, **there is still** some situations exist that both MTS and MTO rities in this domain. What this implies is that **there are additional** rich knowledge about the source and the Polish. It is found that in English and Polish, **there are same** conceptual metaphor with the equivalent lingu pursue a research study (Owler 2010) . Of course, **there are several** reasons people are trying to obtain a PhD ction control with reasonable energy consumption. **There are a** lot of disinfection method of bioaerosol such

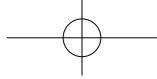
图 5 *there be* 句型中的错误

然而在 939 个存在句中, 有 110 句使用了假主语 *there*, 占近 10%。为了保证研究的可靠性, 笔者还请另一位语言学同行进行了评定者信度测试, 两人对假主语判断的相同性为 89%。图 6 是一些 *there be* 结构使用假主语的例子。

enough no text embodies only one of these functions, **there is always** one that dominates in a single text. f ethics can regularize organizational standards. **There is evidence** of reduced fines resulting from unethical th different linguistic expressions. For example, **there is evidence** showing that both languages shared the the services are fragmented. Under a PFP contract **there is one** contact party who is responsible for all soft roximity between two entities, for each possessum **there is only** one possessor who has the right to make use people understand the idiomatic expressions. **There are also** some other researchers who appeared to be more re those who are subdued by power to be enslaved, **there are also** those who possess immense power to speak libe are also some limitations of this study. First, **there are altogether** 27 children who were examined. After be
(b) Figure 7.2 Redesign of jerry can **There are four** ribs added on the main body of the jerry can e rate as chronic diseases need daily monitoring. **There are only** less than 10% of users are daily users (Ouyan possibility for various responses from students. **There are several** examples extracted from the classroom obse arly addressed in order to be published in APJHR. **There are several** major issues revealed as follows. 1. Acco te 2011), have also been undertaken. Fortunately, **there are several** researchers pioneering studies on the MCDM her than the three main types of interpretations, **there are some** atypical instances that are also included

图 6 *there be* 句型中的假主语

这类句子显然是受汉语结构影响。“有”字句在汉语中使用非常普遍, 上述的句子要表达的是“有几个数据不对”“有一些研究证实了什么”或是“有多少人选择了某个答案”。



汉语的动词无论担任什么句法成分，其形态不变，在句中可以进行动词叠加，英语则不可以。用汉语的意思套入英语的 *there be* 句型就产生了中式句子。例8是语料库中提取的一个完整句。

【8】Under a PFP contract there is one contact party who is responsible for all soft and hard facility management.

本句从英语语法分析没有问题。但从语用学角度分析，存在句削弱了真实主语 *one contact party* 的地位，使可以直接表述的合同条款变得累赘含糊。在这类有“肯定的主语”（Swan, 2017: 58）的句子中，*there is* 完全没有必要使用。

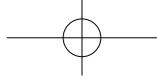
5 结论

中式英语不是正确规范的英语表达形式，却是中国的英语学习者和使用者所必经的一个阶段，是两种语言之间的中介语，即使在英语水平较高的博士生群体中也经常出现。对它的研究既有认知语言学的理论意义，也有提高英语教学效果的实际意义。在语言方面，学习者会因对英语的词汇、语法、语用等理解不透彻，并受母语负迁移的影响，而将母语的规则和习惯直接套入英语中。在文化方面，学习者和使用者对英语国家特定的历史文化背景不够了解，而本民族传统文化也在潜移默化中对其英语的学习和使用产生干扰作用。在表现形式上，中式英语的两极有明显的对错之分，而中间部分如同一个频谱只有程度差异。英语水平越高，离中式英语就越远，就越接近标准英语。

研究中式英语具有重要的教学启示，有助于我们对语言学习的正迁移和负迁移的理解和处理。本文由于篇幅限制，讨论的内容有限。今后这类研究应该可以随着计算机自然语言处理能力的不断提高，借助现代技术从词汇结构和语篇角度进行系统深入的分析，总结中式英语的认知模式，以对我国英语教学提出更有针对性的指导意见。

参考文献：

- ADJEMIAN C, 1976. On the nature of interlanguage systems[J]. *Language learning*, 26(2): 297-320.
- DEIGNAN A, 2008. Corpus linguistic data and conceptual metaphor theory[C]// ZANOTTO M, CAMERON L, CAVALCANTI M. *Confronting metaphor in use: An applied linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins:149-162.
- ELLIS R, 1994. *The study of second language acquisition*[M]. Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY M, 1978. *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*[M]. London: Edward Arnold.
- LEECH G, GARSIDE R, SAMPSON G, 1987. *The computational analysis of English: A corpus-based approach*[C]. London: Longman.
- LI L, MCGREGOR L, 2010. English in tiers at workplace: A case study of email usage[C]//FOREY G, LOCKWOOD J. *Globalization, communication and the workplace*. London: Continuum: 8-24.
- PINKHAM J, 2000. *The translator's guide to Chinglish*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.



- SELINKER L, 1972. Interlanguage[J]. International review of applied linguistics, (10): 209-231.
- SINCLAIR J, 1991. Corpus, concordance, collocation[M]. Oxford: Oxford University Press.
- SWAN M, 2017. Practical English usage[M]. Oxford: Oxford University Press.
- 戴炜栋, 束定芳, 1994. 对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题——外语教学理论研究之二[J]. 外国语(5): 1-7.
- 邓炎昌, 1989. 语言与文化: 英汉语言文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 杜争鸣, 1998. 中国英语问题及其他[J]. 西安外国语学院学报, 19(3): 6-14.
- 葛传槩, 1980. 漫谈由汉译英问题[J]. 中国翻译(2): 1-8.
- 黄丽, 2015. 英语专业学生汉译英中的词汇负迁移现象研究[J]. 中国教育学刊(1): 173-174.
- 姜峰, 2019. 语料库与学术英语研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 李文中, 1993. 中国英语与中国式英语[J]. 外语教学与研究(4): 18-24.
- 罗运芝, 1998. 中国英语前景观[J]. 外语与外语教学(5): 3-5.
- 钱歌川, 1982. 翻译的技巧[M]. 北京: 商务印书馆.
- 王慧平, 2010. 大学英语写作中的常见错误分析与对策[J]. 黑龙江教育学院学报(2): 160-161.
- 杨连瑞, 1996. 试论中介语理论与外语教学[J]. 外语教学(4): 20-24.
- 于婵, 2018. 中式英语的自动检测与研究[D]. 硕士论文. 北京: 北京大学.

作者简介:

李 蓝 香港中文大学(深圳)人文学院副教授。研究方向: 语料库、学术写作与词典学。通信地址: 广东省深圳市龙岗区龙翔大道2001号香港中文大学(深圳)TB525室。邮编: 518172。电子邮箱: lanli@cuhk.edu.cn

英语口语通用词表开发探析

施雅倩 雷 蕾 华中科技大学

提要：词汇是语言习得的前提和基础，因此开发各类词表以服务语言教学一直是语言研究中的重要课题。研究者们已开发各类词表，如通用词表、学术词表、具体学科领域词表等。然而，先前研究大多关注笔语词表的开发，忽略了口语词表的编制。鉴于此，本研究基于2014英语国家口语语料库开发了一份英语口语通用词表，以辅助英语教学，尤其是听力和口语教学。该词表收录了1,323个日常交流中广泛使用的口语词汇，包括动词、名词、形容词和副词四大词类。该词表可有效促进词汇教学，帮助学习者增强听说能力。

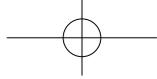
关键词：英语口语；英语口语通用词；词表开发；词汇教学

1 引言

词汇一直以来都是语言习得领域关注的焦点，其主要原因在于词汇作为语言必不可少的一部分，在语言习得过程中起着基础性、关键性作用（Alqahtani, 2015；刘迪麟、雷蕾, 2020；Wilkins, 1972）。词汇知识直接影响学习者的语言综合水平（Paribakht & Webb, 2016），如听、说、读、写能力（Baumann, 2014；Moinzadeh & Moslehpour, 2012；王同顺、吴明军、侯寻寻, 2011；张晓东, 2015）。例如，Nation（2006）认为，学习者需要掌握文章中98%以上的词汇才能充分理解该文本。再如，词汇量与二语口语成绩之间存在显著的正相关关系，词汇量大小是导致二语口语成绩差异的重要因素之一（Nurlita, 2018）。另外，词汇知识与学习者的听力成绩和写作分数之间也呈正相关关系（Treffers-Daller et al, 2016；张晓东, 2011）。由此可见，词汇是学习者语言能力的重要组成部分，在语言理解和产出中占据重要位置。

为帮助学习者提高语言综合水平，研究者们致力于开发各类词表以服务于语言教学（如Coxhead, 2000；Green & Lambert, 2018；Lei & Liu, 2016）。比如，West（1953）编制了通用英语词表（General Service List），该表涵盖了英语中常用的2,000个词族。又如，Xue & Nation（1984）创建了适用于跨学科领域的通用学术词表，即大学单词表（University Word List）。当代最具代表性和影响力的学术英语词表应当属于Coxhead（2000）开发的学术单词表（Academic Word List），该词表由570个词族组成，涵盖了75%左右学术英语词汇。该词表发表后引起了学界强烈兴趣，其他研究者纷纷借鉴Coxhead（2000）开发词表的方法，针对不同学科编制了学科学术词表，如航海英语学术词表（赵志刚, 2015）、环境科学英语词表（刘佳、韩丽娜, 2014）、传统中医英语学术词表（Hsu, 2018）。这些词表着眼于学科差异，收录了适用于具体领域的学术词汇，极大地满足了不同学习者的需求。

目前开发的各类词表，主要通过两种方式展现词汇（刘迪麟、雷蕾, 2020）。第一种是以词族形式来展现词汇，即将具有某一共同形式特征的词汇集中展现（如Coxhead, 2000；Dang et al, 2017）。采用该词汇展现方式的理据来自三个方面。首先，受West（1953）等学



者传统开发词表方式的影响，后续开发的词表沿用了先前研究以词族方式展现词汇的习惯。其次，受Bauer & Nation (1993)等学者影响，认为词汇信息理应包含词干(stem)及其曲折变化，即词族由词干及其曲折变化和派生变化组成。最后，有学者认为学习者掌握基本构词规则后，就能够轻松习得该词族的所有单词(Bauer & Nation, 1993; Nation, 2016)。因此，以词族形式展现词汇可以将同一词汇的不同形式组织起来，有利于提高词汇的记忆效果。

近年来，以词族形式展现词汇的方式受到多方面质疑。第一，同一个词族中的不同词汇，意义可能大相径庭(Nagy et al, 2012)。例如，proceed和proceedings虽属于同一词族，但它们的核心意义相去甚远，前者指“继续行进”，而后者指“会议记录”(Gardner & Davies, 2014)。第二，即便是同一词族中的同一词汇，如果词性不同，可能意义也相差甚远(Gardner & Davies, 2014; Lei & Liu, 2016)。例如，abstract一词，在不区分词性的情况下，无法知道它是作名词的“摘要”，还是作形容词的“抽象的”，或是作动词的“提取”。第三，学习者并不一定完全掌握构词规则(Nagy et al, 2012; Schmitt & Zimmerman, 2002)，因而可能无法通过词干来习得词汇(Gardner & Davies, 2014)。

基于以上质疑，有学者提出了另一种方式展现词汇，即以单个单词形式来展现词汇(如Gardner & Davies, 2014; Lei & Liu, 2016)。在开发词表时，首先对词汇进行词形还原，然后标注其词性，最后以词元方式展现词汇。以该方式展现词汇有两方面好处：一是按照词元提取的词表包含词性信息，有助于学习者充分掌握词汇知识；二是学习者可根据自身需求进行选择学习，不必学习整个词族，从而减小学习负担(Lei & Liu, 2016)。鉴于此，本文在开发词表时采用第二种方式展现词汇。

迄今为止，词表的开发已经形成了一定规模，从通用词表到学术词表，再到具体学科领域词表，数量多达几十种(马蓉, 2017)。然而，目前开发的词表大多数为笔语词表，口语词表则屈指可数。其主要原因在于口语语料库的匮乏。至今，研究者们只开发了4个口语词表，且均为学术领域的词表。例如，Nesi (2002)最早根据英国学术口语语料库(British Academic Spoken English)开发了口语学术词表(Spoken Academic Word List)。但Nesi (2002)并未披露该词表的详细信息和收录词汇。鉴于此，Dang et al (2017)基于学术口语语料库重新开发了一份学术口语词表。该词表收录的是通用学术口语词汇，广泛适用于各学科领域的学术交流。之后，基于类似的方法，Dang还分别编制了专门适用于硬科学(2018a)和软科学(2018b)的学术英语口语词表。

综上所述，词汇作为语言习得的基础，在学习者听说读写能力培养中起关键作用，因此开发词表以服务于语言教学成了语言研究中的重要课题。然而，先前研究大多集中于开发笔语词表，以帮助学习者增强读写能力。相比之下，口语词表的研究尚处于起步阶段，发展极不平衡，缺乏通用口语词表和专门学科领域的口语词表。因此，开发口语词表以服务于学习者听说能力的培养势在必行。鉴于此，本文拟基于2014英国国家口语语料库(Spoken BNC2014)开发一份英语口语通用词表，提取出英语日常交流中广泛使用的词汇，以辅助英语教学。

2 词表编制

2.1 2014英国国家口语语料库

2014英国国家口语语料库 (Spoken BNC2014) 是目前世界上最具代表性的当代英语口语语料库之一, 由1,251份录音转录文本构成, 共计1,100万余词。该语料库广泛收录了参与者的日常交流对话, 充分反映了当代英语口语表达习惯。

为了方便后期词表提取, 我们首先将2014英国国家口语语料库中的文本随机打乱, 之后将其平分成6个子语料库 (详见表1)。

表1 2014英语国家口语语料库 (Spoken BNC2014) 6个子语料库信息

	文本数	词数
子语料库1	209	1,775,330
子语料库2	209	2,068,239
子语料库3	209	1,830,388
子语料库4	209	1,814,263
子语料库5	209	2,049,564
子语料库6	206	1,884,831
合计	1,251	11,422,615

2.2 选词标准及词表提取

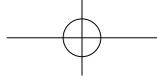
本文主要按照以下三大步骤开发英语口语通用词表。第一步, 提取语料库中的词元 (lemma)、词性 (part of speech)、词频等信息。第二步, 为保证收录的词元是日常交流中广泛使用的词汇, 本文参照Cohed (2000)、Gardner & Davies (2014) 以及Lei & Liu (2016) 开发词表的方法, 制定了以下三条标准。

(1) 最低频次 (Minimum Frequency): 为保证收录词元的高频性, 本文参照先前研究将最低频次标准设置为每百万词28.57次 (Coxhead, 2000; Lei & Liu, 2016)。本文采用的语料库大小为11,422,615词, 因此入选词汇须在2014英国国家口语语料库中出现至少326次 ($28.57 \div 1000000 \times 11422615 \approx 326$)。

(2) 广泛分布 (Range): 为保证收录英语口语通用词表中的词元较广泛分布于6个子语料库中, 入选词元至少出现在4个子语料库中 (分布率为67%), 且在每个子语料库中出现的频次至少为80%的期望频次。

(3) 均匀分布 (Dispersion): 为保证收录的词元在6个子语料库中均匀分布, 入选词元的均匀分布指数 (Juilland's D) 需在0.80以上。

入选词元须同时满足以上三条标准, 以保证收录词表中的词元具有高频性、广泛性以及均匀性特点。最后, 人工核查提取出来的词元, 分别筛选出其中的动词、名词、形容词和副



词，编制成英语口语通用词表。以上第一、第二步的词表提取工作均在编程软件R语言中完成。

3 讨论

根据以上三大步骤的处理，本研究开发了一份英语口语通用词表。该词表总共包含了1,323个词元（详见附录1），涉及动词、名词、形容词和副词四大词类。这些词元在2014英国国家口语语料库中合计出现530万余次，覆盖率约为47%。表2列出了该词表中四大词类的数量和占比情况。从表中可知，名词的数量最多，接近该词表总数的一半；其次是动词，约占四分之一；最后是形容词和副词，两者合计约占三分之一。这四大词类数量在英语口语通用词表中的排列顺序，即名词>动词>形容词>副词，基本符合英语词性分布规律（Liang & Liu, 2013）。

表2 英语口语通用词表中动词、名词、形容词和副词分布情况

词性	词元数	比例
动词	276	20.86%
名词	619	46.79%
形容词	264	19.95%
副词	164	12.40%
合计	1,323	100%

该英语口语通用词表的一个显著特点是，收录的词元基本是短词、小词、简单词。词表中最短的词元为2个字母，如no、up、tv。最长的词元为13个字母，只出现一个，即unfortunately。词表中收录词元的平均词长约为5.3个字母。此外，收录的词元都是常见词汇，主要涉及日常生活领域，如house、money、work。表3分别列出词表中的前5个动词、名词、形容词和副词及其相关信息。从表中可知，这20个口语词元在6个子语料库中出现的频次高、分布均匀（均匀分布指数均在0.96及以上），且各个词元简单，基本为小学阶段应掌握的词汇。

此外，该词表的另一个特点是收录词元的重叠性。收录该词表中的词元总共有1,323个型符，但按类符来说，只有1,204个。其原因在于，有116个词元在词表中出现了2次或3次。例如，right在词表中出现了3次，作名词时指“权利”，作形容词时是“正确的”，作副词时是“恰当地”。再如，book在词表中出现了2次，分别是作名词的“书”和作动词的“预定”。从上述例子可知，即便是同一单词，若词性不同，其核心含义相差甚远。因此，在不区分词性的情况下，根本不知道收录词表中单词的具体含义。这也表明词性标注在词表中的重要性和必要性。

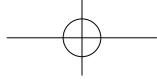
表3 英语口语通用词表中前5个动词、名词、形容词和副词及其相关信息

词元	词性	标准化频次						Juillard's
		子库1	子库2	子库3	子库4	子库5	子库6	D
be	VERB	65402.49	64694.17	65887.12	64428.92	64899.66	65279.06	0.97
do	VERB	20859.22	20781.93	20584.16	20699.31	20440.44	20908.51	0.97
have	VERB	18869.73	19005.54	19034.22	18609.21	18497.59	18752.34	0.97
get	VERB	9081.69	8998.48	9127.03	9151.37	9308.32	8899.47	0.97
know	VERB	8560.66	7827.92	8396.03	8079.86	7828.01	7814.49	0.98
thing	NOUN	2661.48	2563.05	2745.32	2699.17	2671.30	2602.36	0.98
people	NOUN	2191.71	2005.57	2068.96	2036.64	1877.96	1941.82	0.98
time	NOUN	1940.48	1845.05	1902.88	1872.39	1758.42	1892.48	0.98
year	NOUN	1259.48	1338.34	1386.04	1229.70	1117.80	1281.28	0.96
day	NOUN	1181.19	1120.76	1286.61	1139.86	1200.26	1184.72	0.97
that	ADJ	14504.35	13774.04	14139.63	14044.27	13679.49	13914.78	0.98
this	ADJ	4230.76	4399.88	4357.00	4058.40	4418.99	4230.62	0.96
all	ADJ	3501.88	3405.80	3445.17	3350.12	3352.42	3444.34	0.98
good	ADJ	2660.91	2789.81	2923.97	2801.69	2697.16	2755.68	0.97
one	ADJ	1849.23	1876.48	1670.14	1758.29	1913.58	1749.76	0.96
not	ADV	21307.59	20850.59	21692.12	20681.68	20815.16	20823.62	0.98
so	ADV	8328.59	8127.69	8053.48	8638.22	8429.11	8270.24	0.97
just	ADV	7011.65	7175.19	7170.06	7564.50	7621.13	7573.62	0.97
like	ADV	6174.06	5803.00	6635.21	6130.86	6634.58	6663.20	0.97
well	ADV	6361.63	6054.91	6240.75	5878.42	5766.10	5573.44	0.97

本文开发的英语口语通用词表为学习者、教师以及大纲设计者提供了良好的参考材料,尤其有助于开展英语听力和口语教学。正如上文所述,该词表收录的词元是日常交流中常用的口语词汇,具有高频性、广泛性以及均匀性的特点。因此,教师以及大纲设计者可根据该词表设计有针对性的听力和口语教学活动,结合真实语境进行词汇教学,提高用词准确性。

该词表不仅适合普通英语教学使用,同时可融入专门用途英语的日常教学当中。该词表是基础的口语词汇学习词表,各专业学习者可学习该词表以掌握口语核心词汇,保证日常交流。之后,学习者可根据自身需求将注意力转移到特定领域的学术口语词汇学习,以便于进行更加专业的口语交流。

此外,英语口语通用词表收录的口语核心词汇有其自身的特点和重点,在教学中应把握其特征,开展针对性教学活动。例如,在本文开发的英语口语通用词表中,名词的占比量尤为突出,接近词表总词元的一半。名词的高占比表明了该词类在口语表达中的重要性。因此,在英语口语或听力教学的初级阶段,教学重点应该放在实词或名词上,帮助学习者掌握



其基本意义,通过扩大基本词汇量来提高听力能力和口语表达能力。再如,不同于笔语词表(如通用英语词表),该词表中的核心词汇基本为短词、小词和简单词。因此,在英语教学中尤其要注意区分口语体词汇与书面体词汇,提高学习者用词的准确性和合适性,避免词汇的误用、滥用。

4 总结与展望

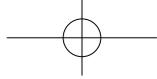
本研究基于2014英国国家口语语料库,开发了一份英语口语通用词表。该词表包含英语口语日常交流中广泛使用的动词、名词、形容词以及副词四大词类,可以有效促进英语教学,尤其是听力和口语教学,从而帮助学习者全面提高语言综合水平。

综合来看,口语词表的研究尚处于起步阶段,发展极不平衡(刘迪麟、雷蕾,2020)。因此,今后口语词表相关研究可从以下三个方面入手:(1)由于各学科领域的专业词汇差异较大(Durrant,2016),有必要针对不同学科开发专业口语词表,以满足各领域学习者的需求,如医学英语口语学术词表、口译词表等;(2)当前词表大多为英语语种词表,之后可以开发其他语种的口语词表,以辅助小语种教学,如日语口语通用词表;(3)今后还可进行其他多词单位研究,如开发口语搭配词表。

参考文献:

- ALQAHTANI M, 2015. The importance of vocabulary in language learning and how to be taught[J]. *International journal of teaching and education*, 3(3): 21-34.
- BAUER L, NATION P, 1993. Word families[J]. *International journal of lexicography*, 6(4): 253-279.
- BAUMANN J F, 2014. Vocabulary and reading comprehension: The nexus of meaning[C]// ISRAEL S E, DUFFY G G. *Handbook of research on reading comprehension*. New York: Routledge: 347-370.
- COXHEAD A, 2000. A new academic word list[J]. *TESOL quarterly*, 34(2): 213-238.
- DANG T N Y, 2018a. The hard science spoken word list[J]. *International journal of applied linguistics*, 169(1): 44-71.
- DANG T N Y, 2018b. The nature of vocabulary in academic speech of hard and soft-sciences[J]. *English for specific purposes*, 51: 69-83.
- DANG T N Y, COXHEAD A, WEBB S, 2017. The academic spoken word list[J]. *Language learning*, 67(4): 959-997.
- DURRANT P, 2016. To what extent is the Academic Vocabulary List relevant to university student writing? [J]. *Journal of English for specific purposes*, 43: 49-61.
- GARDNER D, DAVIES M, 2014. A new academic vocabulary list[J]. *Applied linguistics*, 35(3): 305-327.
- GREEN C, LAMBERT J, 2018. Advancing disciplinary literacy through English for academic purposes: Discipline-specific wordlists, collocations and word families for eight secondary subjects[J]. *Journal of English for academic purposes*, 35: 105-115.
- HSU W, 2018. The most frequent BNC/COCA mid- and low-frequency word families in English-medium traditional Chinese medicine (TCM) textbooks[J]. *Journal of English for specific purposes*, 51: 98-110.

- LEI L, LIU D, 2016. A new medical academic word list: A corpus-based study with enhanced methodology[J]. *Journal of English for academic purposes*, 22: 42-53.
- LIANG J, LIU H, 2013. Noun distribution in natural languages[J]. *Poznań studies in contemporary linguistics*, 49: 509-529.
- MOINZADEH A, MOSLEHPOUR R, 2012. Depth and breadth of vocabulary knowledge: Which really matters in reading comprehension of Iranian EFL learners? [J]. *Journal of language teaching & research*, 3(5): 823-828.
- NAGY W, TOWNSEND D, LESAUX N, SCHMITT N, 2012. Words as tools: Learning academic vocabulary as language acquisition[J]. *Reading research quarterly*, 47(1): 91-108.
- NATION I S P, 2006. How large a vocabulary is needed for reading and listening? [J]. *Canadian modern language review*, 63(1): 59-82.
- NATION I S P, 2016. *Making and using word lists for language learning and testing*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- NESE H, 2002. An English spoken academic word list[C]// BRAASCH A, POVLSEN C. *Proceedings of the tenth EURALEX international congress*. Copenhagen, Denmark: 351-358.
- NURLITA R, 2018. *Inhibiting factors affecting students' English speaking ability*[D]. Ph.D Dissertation. Banda Aceh: Ar-Raniry State Islamic University.
- PARIBAKHT T S, WEBB S, 2016. The relationship between academic vocabulary coverage and scores on a standardized English proficiency test[J]. *Journal of English for academic purposes*, 21: 121-132.
- SCHMITT N, ZIMMERMAN C B, 2002. Derivative word forms: What do learners know?[J]. *TESOL quarterly*, 36(2): 145-171.
- TREFFERS-DALLER J, PARSLAW P, WILLIAMS S, 2016. Back to basics: How measures of lexical diversity can help discriminate between CEFR levels[J]. *Applied linguistics*, 39(3): 302-327.
- WEST M, 1953. *A general service list of English words*[M]. London: Longman.
- WILKINS D A, 1972. *Linguistics in language teaching*[M]. Cambridge: MIT Press.
- XUE G, NATION P, 1984. A university word list[J]. *Language learning and communication*, 3: 215-229.
- 刘迪麟, 雷蕾, 2020. 学术词表研究综述[J]. *外语教学*, 41 (2): 34-38+50.
- 刘佳, 韩丽娜, 2014. 基于语料库的学术词表有效性研究[J]. *中国ESP研究*, 5 (1): 51-59.
- 马蓉, 2017. 学术词汇研究四十五年[J]. *现代外语*, 40 (3): 420-428.
- 王同顺, 吴明军, 侯寻寻, 2011. 词汇和语法知识在听力理解中的作用研究[J]. *外语电化教学* (6): 42-46.
- 张晓东, 2011. 词汇知识与二语听力理解关系研究[J]. *外语界* (2): 38-44.
- 张晓东, 2015. 词汇量与产出性词汇知识对二语口语的影响[J]. *外语界* (4): 36-43.
- 赵志刚, 2015. 专门用途英语学术词表创建研究[J]. *重庆交通大学学报 (社会科学版)*, 15 (6): 140-144.



附录 1

动词:

be; do; have; get; know; go; think; can; say; will; want; see; mean; come; like; look; make; take; put; need; tell; should; work; might; try; give; remember; find; feel; talk; start; buy; use; call; let; keep; pay; leave; eat; happen; live; watch; play; ask; love; sit; move; must; read; hear; stop; thank; walk; turn; suppose; write; run; send; seem; stay; sound; wait; bring; speak; meet; change; pick; drive; help; guess; understand; show; lose; spend; forget; wear; finish; mind; die; learn; imagine; sell; shall; drink; hang; believe; hate; grow; miss; wonder; end; hope; cut; fall; open; check; cook; teach; allow; realise; enjoy; stand; win; listen; build; break; hold; become; set; stick; decide; choose; fuck; sleep; ring; pull; bet; may; kill; carry; pass; sort; expect; save; throw; care; worry; fly; drop; reckon; bother; hit; depend; book; matter; manage; cost; agree; laugh; catch; wake; notice; add; record; fill; fit; lie; shut; smell; sing; follow; push; rid; close; marry; taste; wash; cover; phone; invite; travel; hurt; plan; explain; mention; wish; jump; sign; clean; apply; draw; pop; last; deal; join; earn; charge; tend; kick; born; touch; stuff; share; shoot; knock; bless; offer; burn; base; prefer; own; feed; order; visit; afford; count; cry; beat; chat; smoke; arrive; create; assume; study; compare; dress; roll; fancy; remind; park; press; answer; rent; blow; involve; collect; treat; hide; train; fight; consider; joke; mix; steal; click; accept; trust; cross; organise; shout; fail; complain; chuck; paint; connect; email; print; excuse; suggest; recognise; ride; lay; test; piss; shop; grab; begin; serve; pack; switch; swim; upset; annoy; rain; discuss; describe; struggle; deliver; cause; clear; affect; reply; split; vote; spell; lead; text; act; prove; pretend; provide; prepare; argue; chop; appreciate; develop

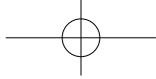
名词:

thing; people; time; year; day; bit; way; stuff; lot; week; sort; kind; mum; god; house; money; dad; night; place; hour; work; car; friend; hundred; guy; school; pound; one; job; point; man; minute; end; month; life; book; name; idea; person; load; word; girl; problem; child; phone; room; couple; morning; shit; Christmas; kid; side; part; road; food; thousand; game; family; water; woman; back; head; age; film; door; world; hand; picture; bed; country; shop; moment; holiday; number; weekend; boy; fact; top; look; tea; home; question; baby; reason; face; parent; student; dog; language; birthday; quid; type; story; Friday; hair; chocolate; teacher; area; bag; class; party; table; group; go; cat; dinner; cake; while; train; Sunday; wine; Saturday; sense; brother; company; eye; business; London; university; bus; piece; colour; mate; box; drink; chicken; foot; text; garden; light; coffee; hell; line; music; glass; summer; percent; amount; photo; egg; sister; mother; conversation; window; thanks; Monday; space; cheese; uni (university); rest; case; park; team; England; leg; level; email; computer; paper; mile; town; tree; English; song; bottle; TV; lunch; middle; street; course; evening; war; lady; city; price; fish; fuck; mind; letter; hotel; message; difference; pub; size; body; cream; meal; wall; kitchen; doctor; building; Wednesday; office; bread; cup; church; floor; America; bank; plan; bar; south; Facebook; Thursday; ice; beer; wedding; lesson; walk; club; bike; experience; list; internet; love; bottom; date; ticket; milk; million; potato; sound; show; shoe; air; darling; pizza; history; video; page; half; centre; clothes; chance; trouble; meat; second; start; fire; hospital; rubbish; form; chip; flight; programme;

degree; father; flat; horse; sugar; corner; Tuesday; ball; tax; north; afternoon; test; art; issue; station; term; tooth; situation; system; service; accent; toilet; boat; character; sign; answer; board; apple; bloke; bedroom; turn; arm; weather; bird; front; play; breakfast; plate; set; animal; trip; wood; fun; joke; news; wife; present; brain; change; website; Easter; shame; goodness; gym; shower; France; village; sun; quarter; star; sport; machine; college; dress; sauce; chair; exam; choice; police; land; account; hole; stage; restaurant; beach; research; finger; option; son; daughter; heart; oil; field; deal; information; skill; view; call; fruit; winter; sea; player; project; tomato; relationship; Mr; flower; weight; other; band; voice; UK; government; break; Spain; talk; mummy; market; plane; mouth; beginning; education; meeting; new; post; pain; interview; whole; power; ground; health; note; camera; interest; drive; blood; series; seat; bin; fridge; soup; bill; manager; rule; period; ear; bath; pie; china; pair; fault; garlic; movie; Australia; science; Tesco; map; sleep; rice; husband; recording; effort; charity; law; mark; east; training; hill; boyfriend; sex; pool; cost; onion; noise; girlfriend; plastic; pasta; skin; decision; quality; screen; stop; Jesus; sake; salt; season; river; January; library; culture; move; council; biscuit; state; vegetable; grandma; feeling; van; sausage; study; order; pig; death; sandwich; snow; plant; route; argument; September; traffic; insurance; staff; curry; product; bathroom; position; community; roll; pressure; grandad; radio; lad; laptop; washing; site; June; photograph; step; television; maths; taste; run; ring; contract; nose; drug; key; adult; boot; theory; use; need; island; garage; west; taxi; pay; cupboard; fat; uncle; bell; knife; detail; Scotland; Africa; fan; hall; pardon; thought; cousin; gun; king; carrot; French; rent; crap; dream; farm; version; stone; Germany; rain; rate; bowl; example; wales; stick; airport; pot; button; reading; juice; subject; gold; style; control; salad; alcohol; model; Ireland; help; episode; bridge; granny; memory; record; credit; green; journey; march; value; April; left; may; right; rugby; mistake; writing; York; society; member; chat; cinema; teaching; department; thinking; contact; match; driver; edge; coast; lamb; orange; speed; duck; sky; event; opportunity; living; rock; tablet; wind; desk; lecture; practice; process; attention; battery; shopping; oven; future; idiot; google; supermarket; spoon; role; track; nan; neighbour; nut; effect; cigarette; shot; turkey; lemon; queen; lake; coat; roof; knee; address; telly; background; sentence; advert; benefit; boss; august; pudding; Yorkshire; clue; nightmare; shape; October; dot; luck; direction; favourite; court; accident; master; December; cash; gas

形容词:

that; this; all; good; some; one; two; nice; other; any; much; these; three; more; big; little; right; those; first; last; bad; same; different; four; old; sure; five; another; fine; sorry; many; next; new; okay; ten; six; long; funny; few; half; alright; lovely; great; whole; weird; own; like; twenty; seven; able; wrong; cool; eight; only; well; interesting; hard; small; such; young; happy; easy; fifty; fucking; nine; amazing; thirty; most; free; full; hot; high; black; cheap; both; difficult; horrible; supposed; white; massive; fifteen; red; twelve; enough; late; expensive; real; brilliant; second; each; just; certain; awful; honest; cold; stupid; forty; English; normal; fair; ready; blue; eleven; proper; crazy; huge; ridiculous; far; bloody; fun; strange; beautiful; terrible; open; close; green; annoying; sweet; extra; busy; short; early; eighteen; British; actual; quick; low; sixty; nineteen; poor; main; interested; sad; tiny; special; important; twenty-five; third; strong; dead; single; sick; odd; cute; tired; similar; American; worried; eighty; sixteen; dark; warm; pretty; lucky; quiet; boring; fourteen; perfect;



Spanish; fantastic; drunk; silly; local; clever; surprised; less; favourite; seventy; scary; serious; mad; scared; French; yellow; glad; double; social; random; large; thirteen; possible; private; asleep; heavy; particular; exciting; clear; either; famous; awkward; married; top; mental; national; used; wonderful; disgusting; seventeen; hungry; excited; excellent; safe; awesome; brown; slow; ninety; clean; ill; pink; tall; fast; flat; rude; twenty-four; careful; middle; natural; fresh; fat; light; personal; useful; simple; Chinese; rich; dangerous; popular; common; posh; super; dry; front; gay; thick; angry; bright; driving; wet; thin; grey; healthy; general; likely; complete; still; comfortable; straight; soft; pregnant; aware; hilarious; bored; alive; deep; entire; original; grand; modern; German; outside; various; tough; pleased; human

副词:

not; so; just; like; well; then; really; there; up; right; out; how; now; very; actually; quite; okay; where; why; of; on; as; back; here; probably; down; in; bit; though; still; never; only; always; off; maybe; even; too; sort; when; again; anyway; more; about; obviously; else; over; at; all; also; exactly; kind; ever; away; no; pretty; course; round; basically; today; definitely; home; around; ago; enough; absolutely; sometimes; please; somewhere; that; already; together; much; alright; yet; before; tomorrow; either; apparently; literally; least; long; once; completely; yesterday; better; lot; far; most; little; o'clock; almost; normally; usually; often; later; fucking; straight; especially; rather; anywhere; otherwise; nearly; tonight; through; less; perhaps; totally; slightly; both; soon; properly; particularly; quickly; kinda; everywhere; along; possibly; outside; certainly; anymore; hopefully; recently; forward; fair; twice; hard; suddenly; honestly; surely; early; earlier; whenever; seriously; fairly; afterwards; necessarily; further; example; generally; easily; than; eventually; clearly; upstairs; longer; somehow; hardly; online; inside; forever; therefore; genuinely; late; unfortunately; past; badly; mostly; nowhere; fast; to; bloody; however; instead; abroad

作者简介:

施雅倩 华中科技大学外国语学院博士生。研究方向: 学术英语、计量语言学、语料库语言学。通信地址: 湖北省武汉市珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编 430074。电子邮件: shiyaqian0719@163.com

雷蕾 华中科技大学外国语学院教授。研究方向: 学术英语、语料库语言学、计量语言学。通信地址: 湖北省武汉市珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编 430074。电子邮件: leileicn@126.com

“产出导向法”在大学商务英语教学中的应用研究*

谢 晴 江南大学

提要: 本文融合 Adamson & Morris (2007) 和 Xie (2016b) 的语言课程评估框架以及文秋芳 (2017) 的“产出导向法”理论体系, 研究“产出导向法”在大学商务英语教学中的应用。本研究通过对141名英语专业在校生的两个阶段调查以及教师反思和课堂观察发现, 基于学生需求的“产出导向法”是有效的, 特别是在教学材料、教学活动以及商务英语综合能力提升等方面。“产出导向法”中的输出驱动的活动可以细化为基于主题的商务口译和笔译、商务写作、案例讨论、角色扮演和小组口头汇报等活动。输入促成包括网络文本阅读、新闻阅读、商务文本阅读、听力活动以及商业案例阅读等方面。本研究结果对不同文化背景下高校商务英语教学实践有借鉴和指导意义。

关键词: “产出导向法”; 商务英语教学; 大学英语; 国际商务沟通能力

1 引言

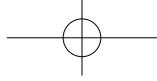
文秋芳 (2012) 认为, 现今大学英语面对诸多挑战, 包括新生学习需求差异大、国际人才缺口加大以及英语教学未重视交际能力培养, 大学英语教学应当给学生更多的选择, 提供一流的外语教学以及将英语作为国际语融入教学框架。中国的高校英语教学是否能够有效应对经济全球化的挑战仍然是一个议题。在这一背景下, 英语专业的课程设置也应契合职场的需求, 强调输出技能的培养, 即“说、写和译”技能的提高 (文秋芳, 2008: 3)。本文拟研究“产出导向法”在高校商务英语教学中的应用, 探讨如何通过强调产出能力的培养, 提高中国高校学生的国际商务沟通能力。

2 文献综述

2.1 “产出导向法”的理据

大学商务英语课程通常一周1-2次课, 持续几个月, 可以界定为通用商务英语课程 (English for General Business Purposes)。大学商务英语课程除了培养听、说、读、写技能以及训练商务英语词汇和语法的准确使用以外, 也会有“开放式的活动”, 培养学生在不同商务语境下使用语言的准确性和流利度。这些场景包括“与人会面、安排商务事宜、介绍自己和公司以及出差”等 (Dudley-Evans & St John, 1998: 56)。因此, 大学商务英语课程的培

* 本文系2019江苏高校哲学社会科学项目“任务型教学法在高校商务英语教学设计 and 实施中的应用研究” (项目编号: 2019SJA0776) 和第九批中国外语教育基金“‘产出导向法’在大学商务英语教学中的应用研究” (项目编号: ZGWYJYJJ2018B14) 的阶段性研究成果。



培养目标应为培养学生的跨文化商务沟通能力，输出技能的训练尤为重要。

文秋芳（2017：350）及其团队2014年首创的“产出导向法”理论，整合课程论和二语教学理论，倡导“学习中心、学用一体和全人教育”的教学理念。“产出导向法”是基于“输出驱动、输入促成、选择学习、以评促学”的教学假设，实施“驱动、促成、评价的”教学流程。邓海龙（2018）认为“产出导向法”更适合中国的教学语境。“产出导向法”近年来已经应用于中国的大学英语教学实践和研究，包括商务英语教学和研究。

2.2 “产出导向法”在商务英语教学中的应用研究

在大学商务英语教学的语境下，基于认知介入和“产出导向法”，孙亚（2017：83）指出，可以通过“商务英语学习的需求分析和商务词汇的特点”构建商务词汇学习的模式，着重商务词汇在真实场景中的应用。赵丹（2018）将“产出导向法”应用于综合商务英语课程中，发现学生的自主学习能力和思辨能力得到了提高。

然而“产出导向法”在商务英语教学中的全面综合的前期应用研究较少。“产出导向法”是在中国大学英语教学语境产生的中国特色的理论体系（Wen, 2016），目前尚未有中外不同教学文化环境的对比应用研究。针对目前的研究不足，本文拟综合研究“产出导向法”在商务英语教学中的应用，以促进中国高校商务英语教学和大学英语教育的发展。这对于不同文化环境下的英语教学实践也有一定借鉴意义。

3 理论框架

本文的研究思路将融合 Adamson & Morris（2007）和 Xie（2016b）的语言课程评估框架，以及文秋芳（2017）的“产出导向法”理论体系，研究“产出导向法”如何在大学商务英语教学中有效实施，以提高学生的国际商务沟通能力。本课题也将研究如何优化大学商务英语的教学过程。

在“产出导向法”理论框架的基础上，本文收集大学商务英语课程的相关信息，包括课程设计理念（需求分析、学习中心、学用一体、全人教育），基于“输出驱动、输入促成、选择学习、以评促学”教学假设的课程实施过程（驱动、促成、评价、教师主导），学习效果（预期的结果、未预期的结果）以及长期学习效果（商务英语语言使用中的困难、学生自主学习的可持续性、国际商务沟通表现）等，用以回答本研究的核心问题。

4 研究问题

本文主要聚焦以下三个研究问题：

- （1）商务英语学习需求有哪些？
- （2）“产出导向法”对于提高英语专业学生的国际商务沟通能力是否有效？
- （3）“产出导向法”如何优化商务英语教学？

5 研究方法

基于大学商务英语课程“产出导向法”评估模型和研究框架,本文研究英语专业二年级商务英语课程一个案例。本文的课程案例研究采用混合式的多角度数据收集和分析方法(Brown, 2014),包括针对学生的问卷调查法、课堂观察法以及教师反思法等。

5.1 数据收集方法

本研究的问卷调查有两个阶段。第一阶段的问卷在2018年9月商务英语课程的开始时发放。第一阶段的问卷有10个问题,包括开放式问题和评级题。问题改编自Xie(2016b: 261)、Frendo(2005: 18)和Xie(2016a: 674)。第一阶段的调查内容为商务英语“产出导向法”需求分析。调查的问题包括书写和口头交流的困难、经常读和听的文本等。

第二阶段的问卷在2018年12月商务英语课程结束前发放,有8个开放式问题,问题改编自Xie(2016b: 261)。第二阶段的调查内容为商务英语教学“产出导向法”课程评估调查。调查的问题包括对学习材料和教学方法的评估、对学习效果的评估以及对最终商务英语实践能力的评估等。

本文还采用了教师反思和课堂观察的研究方法。本文研究者也是教授商务英语的任课教师,这给深度课堂观察和课堂反思提供了机会。本文研究者将对“产出导向法”在商务英语教学中的实施过程进行反思,提供深度解读。

5.2 参与者信息

本研究的调查对象为中国东部某所公立双一流高校的141名英语专业二年级学生,其中8.51%为男生,91.49%为女生,平均年龄为19岁,年龄区间为18-21岁。24.82%的学生通过了大学英语四级考试,一名学生通过了大学英语六级考试,两名学生参加过雅思考试,一名学生参加过托福考试。

5.3 数据分析方法

对于评级问题,研究者计算了均值和标准差。另外,参与调研的学生大多用中文回答两个阶段问卷中的开放式问题。研究者对参与者的回答做内容分析。主要的议题按照主题分类,计算出频率与参与者百分比(Dörnyei & Taguchi, 2011)。

6 研究结果和讨论

6.1 商务英语学习需求分析

关于学生英语输出使用的情景,均值最高的为商务口译和笔译,达到4.1135,标准差为1.1051。其次为写报告和与商业合伙人或客户社交,均值都超过3.8。处理电子邮件、处理客户和商务谈判的均值都超过3.6,电话会话以及处理供应商的均值在3.5以上,其余的如参加会议的均值超过3.4,做演讲的均值超过了3.2,均值最低的为处理访客以及支持会议,然而所有的英语使用情景均值都超过3。可见参与调查学生非常重视英语在具体情景中的输出应用。

关于阅读的英语文本，网站和聊天网页的均值最高，达到4。非正式/聊天式邮件、备忘录以及正式通知均值达到3。通用主题文章、专业文章、报告、商业信件、议程安排、会议记录以及商业专著的均值为2。合同的均值为1.21。正式商业电子邮件以及传真的均值最低，为1。参与调查学生最常阅读的英语文本为基于互联网的文本。

关于听力文本的情景，演讲和社交对话的均值最高，为4。商务视频、会议、一对一面谈、一对一电话会话以及3人以上的会议均值都为2。远程电话会议均值最低，为1。可见，参与调查学生最多接触的听力材料与演讲和社交有关。

关于书面表达问题，34%的学生表示获取信息的困难，32.6%的学生指出词汇和术语不了解是一个学习的问题，9.2%的学生提出了格式和语法问题，4.26%的学生指出专业知识问题，3.55%的学生认为书面写作存在问题。

关于口语表达问题，42.6%指出自己的词汇不够，以致影响口语水平，31.9%的学生指出口语表达不流利，4.26%的学生指出缺少锻炼英语口语氛围，5.67%的学生指出缺乏自信，不擅长交流或紧张。其他问题还包括语法问题（5.67%）、中英文转换问题（4.26%）等。

6.2 商务英语课程“产出导向法”实施流程

本研究中商务英语课程的设计和 implement 与学生需求分析紧密结合，契合学生偏好的教学方法和亟需的学习内容，解决学生在书面表达和口语交流中产生的主要问题。本研究基于张文娟（2016：108）的大学英语“产出导向法”教学实施流程图梳理了“产出导向法”在商务英语教学中的实施流程（见图1）。

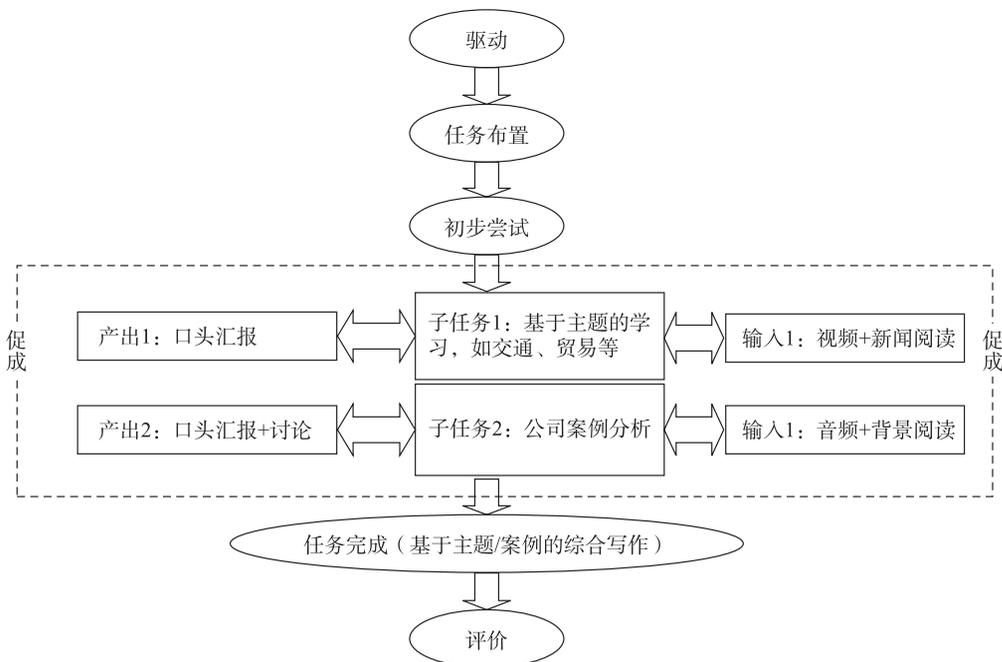
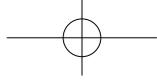


图1 教学流程



子任务1基于主题的学习实施时间为2018年9月至12月,主题包括公司、工作、交通、贸易等。每个主题单元的教学会以开放式的口头问题讨论作为驱动环节,参与学生就话题阐述自己的观点。口语讨论环节融入了将要学习的主题知识要点,输入部分的任务设计是与话题相关的视频材料。输入任务中的阅读包括与各主题相关的新闻,特别是有中国特色的信息介绍,输入部分还包括与主题相关的听力活动和文本阅读等。课后设计的基于主题的写作任务包括对一个国家/地区或公司的贸易介绍以及针对某一种产品或服务的市场调查问卷设计及分析等。

子任务2公司案例分析的实施时间为2018年10月。公司案例分析的主题为帮助意大利巧克力公司更好地进行商务投资规划。产出驱动任务设计为基于小组的案例口头报告和小组讨论。输入促成任务设计为基于音频的听力和背景阅读。基于案例的综合写作任务为巧克力公司的最终投资方案。

6.3 商务英语教学“产出导向法”课程评估分析

商务英语教学“产出导向法”课程评估分析分为教学材料评估、教学活动评估和教学效果评估。

6.3.1 教学材料评估

84.4%的参与调查的学生认为教学材料能达到学习效果,认为课程的教学内容结合了影像材料、时事新闻和详细的商务知识文字补充,效果较好。超过27.7%的学生喜欢每堂课的新闻分享,因为“可以了解商业方面最新的情况,还易于听懂”(学生1)。有21.3%的学生喜欢视频,如商业交际教学视频和教材如插画和阅读等。14.2%的学生喜欢商务知识的补充。13.5%的学生喜欢商务对话活动,7.1%的学生喜欢听力练习,5.7%的学生喜欢课件补充内容,另有两名学生指出案例讨论的材料比较有意思。

6.3.2 教学活动评估

96.5%的学生认为教学活动较丰富有效,特别是小组陈述汇报活动、口语对话和视频观看活动等,也有学生指出需要增加课后的实践活动。

6.3.3 教学效果评估

99.3%的学生认为他们的商务邮件写作和商务口头沟通好于从前,他们的商务文书写作格式更规范,也掌握了商务口头沟通的一些表达方式。

学生的商务英语综合能力提升效果以均值和标准差表现,1为最低,5为最高。商务英语使用能力的均值最高,超过3.64。商务实践能力的均值最低,为3.03。但所有的商务英语综合能力的提升效果均值都超过3,说明“产出导向法”在商务英语教学中对于综合能力的培养有良好的效果。

大部分的学生认为应用“产出导向法”的商务英语课程能提高国际商务能力。只有1.41%的学生认为国际商务能力的提高程度有限。

大约95.7%的学生表示会在课程结束后继续通过各种方式学习商务英语,包括选修相似课程、备考BEC考试以及学习网络课程等。超出97.2%的学生表示学习商务英语课程能使他们的职业生涯规划受益。

7 讨论

7.1 商务英语学习需求

调查结果显示,参与调查的学生最需要的输出技能为商务英语笔译和口译,几乎所有的英语输出技能的均值都超过3。参与调查的学生有非常强的英语使用需求。作为输入活动的阅读需求调查显示,学生最需要的阅读文本为网站和聊天网页,学生最经常听的材料为演讲和社交对话。

学习需求方面,超过1/3的学生认为查找信息困难是主要的学习问题,另有近1/3的学生认为不了解商务术语是主要的困难。口语交流方面,超过40%的学生认为带来口语交流困难的是词汇量不够,超过1/3的学生认为口语表达不流利是主要困难。文秋芳(2017)前期研究指出学生在完成产出性任务时会有语言和内容上的困难,有效教学需要教师提供有针对性的帮助。本研究的结果支持前期的理论研究。

7.2 “产出导向法”对于提高英语专业学生的国际商务沟通能力有效性的评估

在教学材料方面,超过84%的学生认为是有效的。学生喜欢的材料包括新闻、视频、商务知识补充、商务会话、听力练习以及课件补充内容。超过96%的学生认为“产出导向法”的教学活动丰富有效,特别是小组汇报、口语对话以及视频观看等。超过99%的学生认为“产出导向法”的商务英语课程能改善他们的邮件写作和口头交流能力。

对于学生的商务英语综合能力提升效果,各项能力的均值都超过了3,商务英语使用能力的均值最高。这说明“产出导向法”对于商务英语综合能力的提升是有效的。超过98.6%的学生认为“产出导向法”对于提升国际商务能力是有效的。大部分的学生表示会在课程结束后以各种方式继续学习商务英语,这也会使他们的职业生涯受益。这也是课程的长期效果。张伶俐(2017: 373)前期研究指出“产出导向法”对于学生的“英语学习的观念、自信心和学习兴趣以及综合能力提升”有较大的改善。他们在听力、阅读、写作和翻译技能发展方面有显著提升。本研究的结果能支持前期研究。

7.3 “产出导向法”优化英语专业的商务英语教学的策略

根据本研究的调查结果,结合学生的需求和学习效果调查,“产出导向法”在商务英语教学中的实施流程可以优化如图2所示。

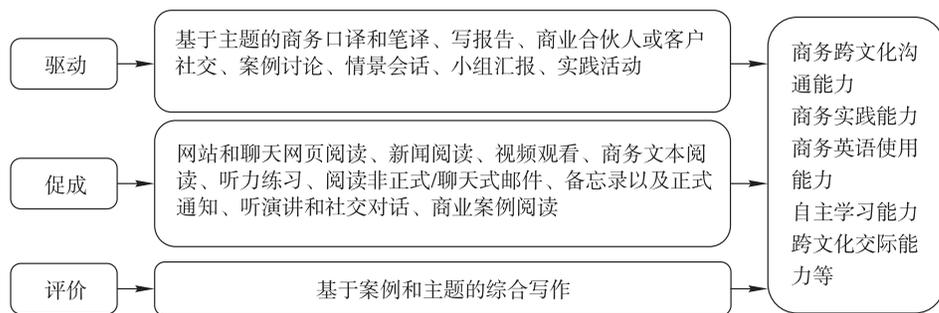
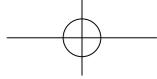


图2 “产出导向法”优化商务英语教学的实施流程



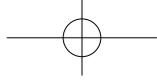
输出驱动的活动可以细化为基于主题的商务口译和笔译、商务写作、案例讨论、角色扮演和小组口头汇报等活动。输入促成可以包括网络文本阅读、新闻阅读、商务文本阅读、听力活动以及商业案例阅读等。评价活动可以是基于案例和主题的综合写作。这些产出导向的输入和输出活动旨在提高学生的综合商务能力。文秋芳(2013: 18)的前期研究显示,输出驱动的教学任务设计应当“具有交际真实性”和“适当的语言难度”,教师应当给予学生适当的“反馈和帮助”。学生也可以在准备输出活动时自己找材料。“产出导向法”应当倡导“教师主导、学生主体”的教学模式。本研究的结果为前期的理论研究提供了实证依据。

8 结论

本文融合了课程评估理论框架,通过对141名英语专业本科生的实证调查,研究“产出导向法”的需求、有效性以及如何更好地优化教学策略。本文发现英语专业学生有较强的输出技能需求,对于输入的阅读和听力的文本也有偏好。大多数学生认为“产出导向法”的教学材料、教学方法、教学活动等是有效的,能够提升商务英语综合能力。在此基础上,“产出导向法”在商务英语教学中可进一步优化,以符合学生的需求,解决学习问题。本文对不同文化背景下高校商务英语教学创新有一定的实践和理论参考价值。后续研究可以进一步探讨如何在不同的课程体系中优化包括“产出导向法”在内的教学实践创新。

参考文献:

- ADAMSON B, MORRIS P, 2007. Comparing curricula[C]//BRAY M, ADAMSON B, MASON M. Comparative education research: Approaches and methods. Dordrecht, Springer: 263-282.
- BROWN J D, 2014. Mixed methods research for TESOL [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- DÖRNYEI Z, TAGUCHI T, 2011. Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing (2nd Ed.) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- DUDLEY-EVANS T, ST JOHN M J, 1998. Developments in English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- FRENDO E, 2005. How to teach business English[M]. England: Pearson Education Limited.
- WEN Q F, 2016. The production-oriented approach to teaching university students English in China[J]. Language teaching, 51(4): 526-540.
- XIE Q, 2016a. Business communication needs of English major undergraduates and curriculum development in a Chinese university[J]. The Asia-Pacific education researcher, 25(4): 667-676.
- XIE Q, 2016b. English language training in the workplace: Case studies of corporate programs in China[M]. Switzerland: Springer International Publishing.
- 邓海龙, 2018. “产出导向法”与“任务型教学法”比较: 理念、假设与流程[J]. 外语教学, 39(3): 55-59.
- 孙亚, 2017. 基于认知介入和产出导向的商务英语词汇教学[J]. 外语学刊(6): 83-89.
- 文秋芳, 2008. 输出驱动假设与英语专业技能课程改革[J]. 外语界(2): 2-9.
- 文秋芳, 2012. 大学英语面临的挑战与对策: 课程论视角[J]. 外语教学与研究, 44(2): 283-292.



- 文秋芳, 2013. 输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议[J]. 外语界 (6): 14-22.
- 文秋芳, 2017. “产出导向法”的中国特色[J]. 现代外语, 40 (3): 348-358+438.
- 张伶俐, 2017. “产出导向法”的教学有效性研究[J]. 现代外语, 40 (3): 369-376+438.
- 张文娟, 2016. 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践[J]. 外语与外语教学 (2): 106-114+147.
- 赵丹, 2018. 基于“产出导向法”的综合商务英语课堂教学实践[J]. 英语广场 (8): 138-139.

作者简介:

谢 晴 江南大学外国语学院讲师。研究方向: 商务英语、企业英语培训、课程研究。通信地址: 江苏省无锡市蠡湖大道1800号, 江南大学外国语学院英语系。邮编: 214122。电子邮箱: princessjane2000@hotmail.com

学术英语听力多模态混合式 学习模式效果研究*

韩颖 广州医科大学

提要：学术英语教学在近几年备受学界关注，但将技术与学术英语融合仍是研究新领域。本研究采用量化和质化相结合的方法，进行了基于“微信+课堂+TED-Ed”学术英语听力多模态混合式学习模式的实验教学，以考察该模式的教学效果。研究表明，该模式能有效提高学生的学术英语听力水平，促进学生的学术英语听力技巧、听力策略和自我效能感的发展，并提高学生的英语综合应用能力。但该模式的效果会受学生的学术英语听力困难、专业学习压力、信息技术和网络限制，以及自律性欠缺等因素的影响。

关键词：学术英语；听力理解；多模态学习；混合式学习

1 引言

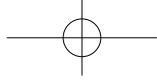
《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》提出，高校教育肩负着“培养具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”的重任。为此，国内高校近年积极开展大学英语课程改革，本科开始增设专门用途英语课程，提升大学生运用英语进行专业学习和科学研究的能力，以适应国家未来发展的需要。同时，现代信息技术的快速发展为英语教学的实施提供了重要的技术支撑和便利的技术手段，深受学生的欢迎和喜爱。在此背景下，我们参考其他高校专门用途英语教学模式，结合所在学校的实际情况，尝试融合信息技术与学术英语听力课程，建构“微信+课堂+TED-Ed”学术英语听力多模态混合式学习模式（韩颖，2017）。以该模式为基础，本研究结合量化和质化方法，通过实验教学探讨其效果，为如何利用技术和课堂教学的融合来提高学生的学术英语听力水平提供新思路，以期促进我国学术英语教学的信息化发展。

2 文献回顾

2.1 学术英语教学

专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）可以根据学习目的划分为学术用途英语（English for Academic Purposes，简称EAP）和职业用途英语（English for Occupational Purposes，简称EOP）两类（Hutchinson & Waters，1987）。其中，EAP可以进一步划分为一般学术用途英语（English for General Academic Purposes，简称EGAP）和专门学术用途英语（English for Specific Academic Purposes，简称ESAP）（Jordan，1997）。前者

* 本文系2016年广东省高等教育教学改革项目“通用学术英语听力多模态混合式学习模式效果研究”（第435项）阶段性研究成果。



聚焦跨学科的、共核的口头和书面交流技能和学术素养，如怎样听讲座、参与学术讨论、阅读文献、撰写论文等；后者与学科专业关系紧密，当中的语言交流技能和学术素养侧重某一学科，需要更多的专业知识和专业师资的支持（蔡基刚，2014）。

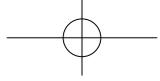
我国的学术英语教学起步于20世纪70年代，经过理论探索和实践试点阶段后，近年逐渐成为高校英语教学研究的热点之一。在研究视角方面，国内学者较侧重教学改革讨论和需求分析研究，也进行了不少课程设置、写作文本分析和教材发展的探索，但国内相关研究在教学方法、教学评估和教师发展方面与国外仍存在较大差距（辛积庆，2019）。因此，学界需要关注微观层面的教学师生因素、教学过程开展的手段与模式，以及教学效果的评估与检测等方面的研究。在学术技能教学方面，学术听力教学研究是相对薄弱的一环。狭义的学术听力一般指讲座听力（Lynch，2011），包括掌握讲座语篇结构、理解关键词、掌握笔记技巧、分辨主干与细节、辨识话语标记等技能（Richards，1983；Powers，1986）。我国的学术听力教学研究的文献也较为缺乏，相关研究主要从语篇分析（吴飒，2010）、笔记研究（黄绍胜、杜华，2013；泰中华，2015）、关键图示（李晓媛，2012）、技术辅助教学（邹晓玲、李丹，2012；吴娟玲，2015）、能力构念（王海萍，2019）等方面开展。相关研究在方法上多采用非实证方法，且较少以非英语专业本科生为研究对象。

随着信息技术的发展，技术与学术英语教学的融合成了国内学术英语教学研究的新领域。目前，已有学者采用慕课（王守宏等，2015）、SPOC（梁丁强、于建华，2018）、微课（蔡基刚，2019）和在线同伴互评系统（何佳佳，2019）等技术手段进行教学实践。但相关文献数量总体偏少，与国际ESP教学研究的信息化发展趋势仍存在较大差距（曹颖，2017）。在研究方法方面，国内相关研究多采用非实证的方法，而采用实证方法的研究以量化方法为主。为此，未来的研究在加强实证方法的运用外，还需要采取多样化的手段获得更为全面深入的研究数据，及时掌握学生学术英语能力发展的动态，使量化和质化数据相辅相成（左秀媛、宁强，2019）。

2.2 多模态教学

关于多模态教学的定义，学界主要有社会符号学和认知心理学两个方向。社会符号学的多模态学习主要是指老师和学生利用教学环境（校内或校外）中各种可选择的符号资源，并根据交际需要进行选择和组合完成意义再现的过程（Kress et al，2001）。认知心理学的多模态学习，既可指外部信息通过两种或以上的感官模态进入认知加工系统进行处理的学习过程，也可指存在输入感官模态和输出感官模态产生转换的学习过程（顾曰国，2007）。本文所使用的多模态学习的概念是糅合了这两种定义的广义概念，即学习过程利用各种符号模态和感官模态，并产生输入和输出模态转换。

二语听力方面，多模态学习的促进作用主要体现在以下方面。首先，多模态学习能够利用认知系统的双通道的特点提高信息加工效率，发挥多种感官模态信息输入的优势，促进听力理解（戴劲，2014）。其次，多模态学习涉及多种符号模态，当中的非语言符号模态对学习者的听力理解能够产生辅助作用，使学习者能够正确全面理解语篇的意义（邱东林、李红叶，2010）。特别对于语言水平较低学习者来说，多模态学习能发挥补偿机制，降低听力任务难度（周光磊、杨世登，2004）。另外，多模态学习有利于语言输入和输出的结合，促进二语习得。从语言整体观的教学理念看，语言并非孤立、零散的部件组成，也不是单一技



能的学习。因此,语言教学中听、说、读、写各项技能的有机结合能够帮助学习者提高整体的语言水平(马刚、杨跃,2010;黄伟,2016)。目前,多模态学习对二语听力提高的促进作用已被初步证实,并能对学习者的学习兴趣和积极性产生正面影响,增强其自信心(曾庆敏,2011;胡永近、张德禄,2013),有助于词汇习得(王娟、杨跃,2014)和促进语言知识的内化(张舍茹、闫朝,2014)。当然,也有研究指出多模态听力学习中的多种模态输入可能会使学习者产生注意力分裂和认知超负荷的情况,因而模态学习材料的选择应考虑模态间的相互作用,尽量增加模态间的有效协同,减少相互的负面影响(秦琴、娄峰,2018;肖好章等,2018)。国内相关研究虽然初步证实了多模态学习在二语听力中的积极效果,但在多模态学习对学术听力学习的影响方面探讨较少,也缺乏实证研究的支持。

3 研究设计

3.1 前期研究

笔者曾于2015年在美国旧金山州立大学的美国语言机构(American Language Institute)交流学习,观摩了该机构的学术英语听说课教学。回国后,笔者使用相同的方法和教材开展教学,教学重点是笔记技巧和学术讨论策略。但在教学实践中,笔者发现学生存在不同程度的学习困难,其中既有普通英语听力过程的困难,如语速、词汇量、背景图式等,也有学术听力技巧的困难,譬如区分主次信息和笔记技巧等。关于这一点,Goh(2013)曾在研究中指出,学术听力教学中需要注意解决学习者存在的普通英语听力过程的困难,从而促进学习者听力理解水平的提高。除学习困难外,笔者发现,面授学时的限制、学习者语言水平的差异、教师个性化指导缺乏等因素也不利于学生的学术听力水平提高。为了解决学生在学术听力学习中存在的困难,并利用多模态学习理论促进以学生为中心的学术听力学习,笔者在文献研究的基础上建构了“微信+课堂+TED-Ed”多模态混合式学术英语听力学习模式(见图1)。该模式利用了现代信息技术,在多模态的学习环境和学习任务下形成语言输入与输出的循环,并将听力过程中起着重要作用的三类知识(语言知识、语言使用知识、语境和经验知识)和两个过程(自下而上和自上而下的过程)与学术听力的技巧和策略有机结合,从而促进学生的学术英语听力理解的发展,该学习模型建构的理论基础和设计过程已另撰文详述,见韩颖(2017)。

如图1所示,该模式的教学围绕主题开展,由课前、课中和课后三个环节组成。课前学习在微信平台开展,学习任务涉及学术词汇、讲座语篇、主题背景和小组主题口语讨论四方面,通过不同模态的学习材料和学习环境进行信息输入,然后通过口语和书面语模态进行语言输出。课中环节采用面授课形式,除教师讲授讲座听力笔记技巧和听力元认知策略,学生还进行与主题相关的小组 presentation 及讨论。该环节在多模态环境下通过各种模态的协同进行信息输入,并通过口语模态进行语言输出。课后学习在TED-Ed平台和微信平台上开展。TED-Ed的动画讲座精听任务巩固了课堂学习的内容,微信的讲座自主泛听和主题写作任务拓展了课堂的教学。该环节同样涉及各种不同模态的信息输入,并通过书面语模态进行语言输出。在该模式中,教师充当组织者和指导者,引导和监督学生在任务式和合作式学习中进行协作和对话,从而实现以课程知识目标为导向的意义建构学习。

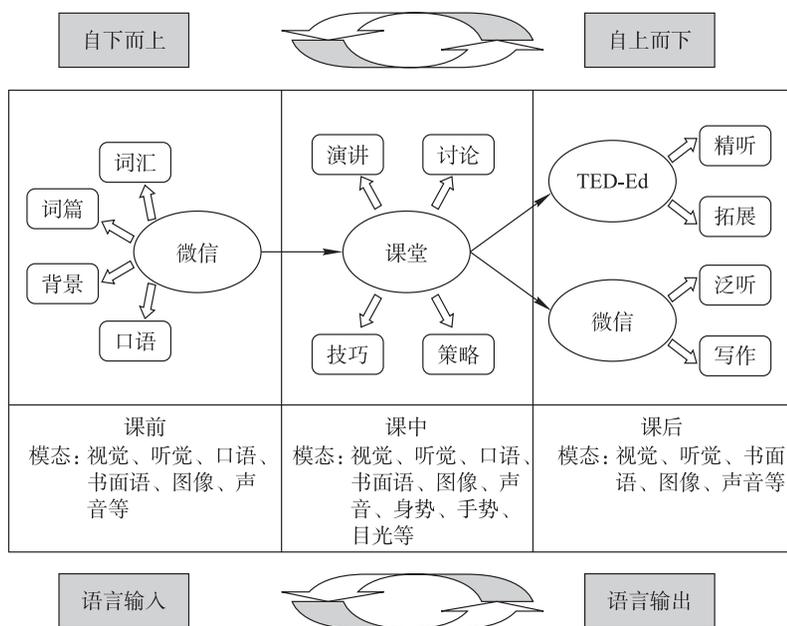


图1 “微信+课堂+TED-Ed”学术听力多模态混合式学习模式

3.2 研究问题

本研究以前期建构的“微信+课堂+TED-Ed”多模态混合式学术英语听力学习模式为基础，进行两学期的实验教学，旨在回答以下问题：

- (1) 该学习模式是否能提高学生的学术英语听力水平？
- (2) 学生如何评价该模式？

3.3 研究对象

本研究的对象来自国内某大学二年级医学专业A班学生（入学英语水平考试成绩为中上水平）。在同一名教师教授的3个A班共185名学生中随机抽样35人，并且学生在实验教学开始前已通过全国大学生英语四级考试。

3.4 研究工具

研究工具包括学术英语听力测试题、学习日志、问卷和访谈。学术英语听力的前测和后测试题为托福TPO48和TPO43听力测试题的讲座部分。前测和后测各包含26道选择题，测试成绩按照百分制计算。实验教学期间，学生共撰写中文日志5次，内容围绕学习收获、学习困难和学习模式评价三方面。实验教学结束后教师对学生进行问卷调查和访谈，问卷由研究者自行设计，内容包括教学效果、教学满意度、学习困难、学习模式评价和改进建议，共有7道选择题和2道开放性问题。访谈为随机访谈，内容围绕教学效果、学习模式评价、学习困难和改进建议几方面，访谈人数为5人。

3.5 研究步骤/过程

首先, 学生进行第一次学术英语听力测试, 收集前测数据。然后, 学生采用“微信+课堂+TED-Ed”多模态混合式学习模式进行学术英语学习, 时间为两学期。每个单元的学习均由课前、课中和课后三个阶段构成, 三个阶段的学习围绕同一主题。授课教师在课前阶段在微信公众平台发布学习任务, 并监督指导学生进行自主学习。课中阶段, 由教师面授、学生演讲和小组讨论构成。面授课教材为某出版社出版的《学术英语视听说1(第二版)》和《学术英语视听说2(第二版)》共10个单元(见表1)。课后阶段, 老师在TED-Ed网站发布精听学习任务和微信泛听及写作任务, 并监督指导学生进行自主学习。学习期间, 学生每学习两个单元撰写一次日志。实验教学完成后, 学生进行第二次学术英语听力测试, 测试后完成问卷调查和随机访谈。最后, 笔者对收集的学术英语听力前测成绩、后测成绩、问卷、访谈和学习日志进行数据分析。

表1 面授的单元和笔记技巧

单元	讲座笔记技巧
Book 1 Lesson 4	Steps in a Process
Book 1 Lesson 5	Abbreviating Frequently Repeated Words
Book 1 Lesson 7	Listening for New Sections of a Lecture
Book 1 Lesson 8	Recording Definitions
Book 1 Lesson 9	Listening for Examples
Book 1 Lesson 10	Listening for Classifying Language
Book 2 Lesson 1	Number Notation, Listening for Key Content Words
Book 2 Lesson 5	Using Outline Form with Letters and Numbers
Book 2 Lesson 13	Showing Cause and Effect
Book 2 Lesson 14	Contrast Cues and Charts

3.6 数据分析

本研究的数据分析方法为定量与定性相结合。实验教学前, 先进行学术听力前测, 收集前测成绩数据。实验教学后, 进行学术听力后测, 收集后测成绩数据, 并对前后测数据进行配对样本t检验, 再基于统计结果进行事后检验力分析。然后, 对问卷调查的选择题进行描述性统计, 以及对问卷的开放性问题、访谈和学习日志进行质性分析。其中, 量化数据分析采用SPSS 19.0数据分析软件进行, 质性分析采用内容分析法进行。

4 研究结果分析与讨论

4.1 配对样本t检验

实验教学后, 为了解“微信+课堂+TED-Ed”学术听力学习模式是否能提高学生的学术

英语听力水平，我们对学生的学术听力前测和后测成绩进行了配对样本t检验（见表2）。

表2 学术英语听力前测与后测成绩比较

		均值	标准差	差值的95%置信区间		t	df	Sig. (双侧)
				下限	上限			
学生 (N=35)	前测	29.8810	10.07963	-19.89731	-8.91221	-5.330	34	.000
	后测	44.2857	12.70605					

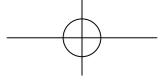
从表2可见，实验教学后，学生的学术听力成绩提高较为明显，前测与后测的双侧t检验显著性概率为.000，小于.05的显著水平，且差值的95%置信区间下限和上限不含零，说明学生的学术英语听力前测和后测成绩之间存在显著差异。为了解配对样本t检验结果的效应大小，我们用G*Power软件进行效应量计算。结果显示，效应量Cohen’s d = 0.9009725。根据Cohen（1988）的效应量标准，配对样本t检验结果效应量为中上，因此，可以有理据认为效应在统计上和实际上都有意义（温忠麟等，2016）。通过配对样本t检验及其效应量计算，可以得知“微信+课堂+TED-Ed”学术听力多模态混合式学习模式能够有效提高学生的学术听力水平。该研究结果也说明技术辅助教学对学生的学术听力理解有促进作用，与吴娟玲（2015）的研究结论一致。

4.2 描述性统计

为了解学生对多模态混合式学习模式的看法和评价，后测后我们在实验班发放了35份问卷，回收有效问卷35份。对问卷选择题数据的描述性统计分析显示：在教学效果调查中，有85.71%的学生认为在该学习模式下，他们的学术英语听力水平有进步。除学术听力水平外，有65.71%学生认为自己阅读能力也得到了提高，还有51.43%学生认为他们的口语水平有所提升。而在学术英语听力提高的具体方面，觉得自己的学术英语听力技巧、听力策略和听力语篇结构把握方面有所提高的学生人数较多，分别占82.86%，68.57%和71.43%；而觉得自己的记笔记能力、学术词汇量有所提高的学生人数相对少一些，分别占57.14%和51.43%。在教学满意度调查中，大部分学生对教学内容和教学方式觉得满意，人数占比分别为82.85%和80%。在技术平台评价中，大部分学生都认为微信和TED-Ed的运用对学术英语听力水平的提高有促进作用，但认为微信有作用的人数要高于认为TED-Ed有作用的人数，两者人数占比分别为77.14%和71.43%。问卷选择题数据统计分析说明，学生总体上肯定了多模态混合式学习模式对学术英语听力水平提高的作用，对教学内容和方式较为满意，对信息技术对学术英语听力发展的促进作用持肯定态度。同时，问卷选择题数据的分析结果印证了前面的学术英语听力测试成绩分析结果，说明多模态混合式学习模式能有效提高学生的学术英语听力水平。此外，在多模态的学习环境和任务下，学生的阅读和口语技能也得以提高，英语综合应用能力也获得了提升。

4.3 质性数据分析

实验教学收集的质性数据包括问卷主观题、访谈和学习日志。这些数据一方面能与实验



教学中收集的量化数据互相印证,另一方面也能从更微观和深入的角度帮助我们了解学生的学习困难和掌握学生学术英语听力发展的动态,为学习模型的修正和教学方法的改进提供依据。质性数据的分析有如下发现。

(1) 学习效果上,学生普遍认为自己的学术英语听力理解能力有所提高,主要体现在听力技巧、听力策略、听力情感因素和其他语言能力四个方面。

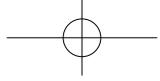
听力技巧方面,学生觉得学术英语听力多模态混合式学习增进了他们对讲座语篇结构的了解,使他们能够更好地把握讲座的大意,他们学习到的笔记技巧(缩写、大纲和图表等)有助于提高笔记的速度和增进听力理解。此外,学生还认为他们的英语词汇量有所增加,对语速的适应能力及辨音能力有所提高。听力策略方面,学生觉得经过两个学期的学习,他们逐渐改变了原来边听边做题的习惯,学会了如何在听前根据背景知识、问题和答案对讲座的主题及语篇组织结构进行预测,并学会通过关键词把握讲座的重点信息,从而提高做题的效率和准确率。听力情感因素方面,学生认为多模态混合式学习模式减少了他们对听力的恐惧。与此同时,学术英语听力技巧和策略的提高也增加了他们对英语听力的信心。其他语言能力方面,学生认为微信的口语讨论任务能激发他们练习口语的兴趣,微信的阅读任务也提高了他们的阅读能力。并且,学习任务的视频和阅读材料拓展了他们的课外知识。以上质性数据的分析印证了前面量化数据的分析结果,说明多模态混合式学习模式对促进学生的学术英语听力发展有着积极的作用。

(2) 学习模式评价上,学生认为多模态混合式学习模式为学术英语听力学习带来了新体验和注入了新动力。

学生认为多模态混合式学习模式形式新颖,提升了他们对学习学术英语听力的兴趣,特别是极富趣味的TED-Ed动画微讲座。而教师利用微信和TED-Ed布置的课前和课后学习任务有针对性,能对课堂教学的内容形成补充,促进他们对特定听力技巧和策略的掌握。并且,微信的使用增进了小组成员之间的交流,让他们不再害怕开口说英语。不少同学认为,混合式学习模式与传统学习模式相比,优势明显。一方面,能让他们更好地利用碎片时间进行听力学习,增加了课外自主学习的时间;另一方面,使学习更加灵活方便,不仅可以随时随地学习,还可以根据个人情况重复学习。

(3) 学习困难上,主要有学术英语听力困难和混合式学习困难两方面。

造成学生学术英语听力困难的因素包括:专业词汇不懂会干扰听力理解,发言人的口音会影响对听力内容的把握,笔记技巧运用不熟练,较难边听边记,背景知识缺乏和复杂句子的出现会影响对内容的理解。混合式学习的困难包括:专业学习的压力、技术平台使用的问题、网络条件的限制和学习的自律性方面。首先,据学生反馈,他们在两个学期的实验教学期间,每学期都有多门专业课,课后巩固专业知识、撰写实验报告,以及准备PBL、CBL和TBL教改课程讨论材料和PPT等都需要大量时间。学业繁重有时候会影响线上学术英语听力学习的时间,导致他们完成学习任务时存在拖延的情况。其次,微信和TED-Ed平台的使用存在不便之处。教师使用微信公众号发布视频时因需要上传至腾讯视频网站而被添加长达十几秒的广告。因此,学生反映视频中的广告耗费流量,视频回放时还需要重刷广告。有些同学认为在微信上完成阅读学习任务,不能像传统学习一样在文章中做笔记,也不适应在小屏幕上阅读。由于客观技术原因,学生无法直接观看TED-Ed网站的视频,而是需要教师先下



载然后上传至国内视频平台或QQ,学生才可以下载观看,但他们仍需在TED-Ed网站完成教师发布的听力练习。学生认为在TED-Ed网站的听力练习题和视频间切换有些不便。此外,完成线上学习任务需要有稳定的网络传输和充足的流量作为保障,但学生的手机流量有限、校园网WIFI的信号不稳定有时候会给线上学习造成障碍。最后,学生在完成线上学术英语听力任务时,有时注意力不集中,容易被丰富的网络信息吸引。

(4) 在多模态混合式学习模式改进上,学生主要提出了三方面的建议。

第一,听力任务的设置可以更个性化,练习材料的选择可以更多样化。譬如,听力材料可以根据语速、词汇量大小和时长进行分类,学习任务可以根据难易分级,不同学术英语听力水平的同学可以根据自身情况选择学习。学生建议增加真实讲座和医学讲座片段的比例来增强听力材料的真实性。还有学生建议增加MP3格式的听力材料,以减少手机观看视频的流量耗费。第二,增加教师反馈。譬如,教师可以增加对小组微信口语讨论的点评和课前、课后听力材料的讲解。第三,加强对自主学习的监督。学生认为需要增加一些强制性的监管措施(如打卡和签到等手段),以提高线上自主学习的自觉性,也建议充分发挥英语科代表的作用,对同学完成线上学习任务进行提醒和监督。

5 结论与建议

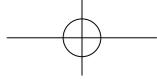
本研究结合量化和质化研究方法,进行了基于“微信+课堂+TED-Ed”学术英语听力多模态混合式学习模式的实验教学,以考察该学习模式下学生学术英语听力理解能力发展的情况,并了解学生对该学习模式的看法。本研究结果表明,“微信+课堂+TED-Ed”学术英语听力多模态混合式学习模式能够有效提高学生学术听力理解能力。学生认为该模式促进了他们的学术英语听力技巧和策略的发展,提升了学术英语听力的自我效能感和英语综合应用能力。学生对该模式的学习内容和方式比较满意,对该模式带来的学习新体验和其促进学习的作用持肯定态度。但学生反映学术英语听力困难、专业学习的压力、技术和网络的限制以及自主学习自律性的欠缺会对学习效果产生一定影响,并提出增加学习任务个性化和多样性、增加师生互动反馈、加强对自主学习的监管等改进建议。

本研究也存在不足之处。例如,样本量偏小、样本代表性不够、质性数据的来源以学生为主。因此,本研究结论的普适性仍有待后续研究验证,后续研究可通过扩大样本量和采用更科学的抽样方法增加量化研究的信度和效度,也可以增加教师作为教学主体的质性数据,进一步印证其他数据的结果。同时,后续研究仍需要关注如何利用技术解决学生的学术英语听力困难,增加技术辅助学术英语听力教学的个性化和互动性,加强自主学习的监督和管理。

至于未来的研究方向,学者们可深入研究信息技术与学术英语教学的深度融合,关注如何增加课程设计的多元化、技术平台多元化和评价体系多元化,以及发展学生自主学习等方面(吾文泉、周文娟,2014;戴朝辉、陈坚林,2016;孙志农,2017;章木林,2017)。此外,在效果研究方面,学者们可深入研究混合式学术听力学习模式对学习者的语言习得、认知策略发展和情感因素的影响,也可关注混合式学术听力学习模式对不同类型学习者(不同语言水平、听力风格等)学术英语听力理解能力发展的影响。

参考文献:

- GOH C C, 2013. ESP and listening[C]// PALTRIDGE B, STARFIELD S. The handbook of English for specific purposes. United Kingdom: John Wiley & Sons, Inc: 55-76.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- KRESS G, JEWITT C, OGBORN J & TSATSARELIS C, 2001. Multimodal teaching and learning: The rhetorics of the science classroom[M]. London: Continuum.
- JORDAN R R, 1997. English for academic purposes: A guide and resource book for teachers[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- LYNCH T, 2011. Academic listening in the 21st century: Reviewing a decade of research[J]. Journal of English for academic purposes, 10(2): 79-88.
- POWERS D E, 1986. Academic demands related to listening skills[J]. Language testing, 3(1): 1-38.
- RICHARDS J C, 1983. Listening comprehension: Approach, design, procedure[J]. TESOL quarterly, 17(2): 219-240.
- 蔡基刚, 2014. 学业用途英语、学术用途英语及优质外语教育[J]. 外语电化教学 (3): 3-8.
- 蔡基刚, 2019. 以项目驱动的学术英语混合式教学模式建构[J]. 解放军外国语学院学报 (3): 39-47.
- 曹颖, 2017. 国际 ESP 研究的量化分析[J]. 外语学刊 (6): 90-94.
- 戴朝晖, 陈坚林, 2016. 基于慕课理念的大学英语翻转课堂影响因素研究 [J]. 外语电化教学 (6): 35-41.
- 戴劲, 2014. 中国英语学习者听、读理解水平差距: 调查与思考——一项基于读、听测试的实证研究[J]. 外语教学理论与实践 (4): 66-74.
- 顾曰国, 2007. 多媒体、多模态学习剖析 [J]. 外语电化教学 (2): 3-12.
- 韩颖, 2017. 学术英语听力多模态混合式学习模式设计 [J]. 北京第二外国语学院学报 (5): 100-112+129.
- 何佳佳, 2019. 基于 Peerceptive 在线同伴互评系统的学术英语写作个性化辅导模式研究 [J]. 外语界 (4): 25-33.
- 胡永近, 张德禄, 2013. 英语专业听力教学中多模态功能的实验研究 [J]. 外语界 (5): 20-25+44.
- 黄绍胜, 杜华, 2013. 基于语篇观的多媒体英语听力笔记教学试验 [J]. 外国语文 (S1): 166-169.
- 黄伟, 2016. 多模态环境下大学英语听力教学实证研究 [J]. 外国语文 (6): 150-156.
- 李晓媛, 2012. 输入模式与辅助手段对二语学术语篇理解中认知负荷的影响 [J]. 外语研究 (4): 42-49.
- 梁丁强, 于建华, 2018. “1+2+X”校本特色的 ESP 混合式教学模式探究——以扬州大学“新闻英语”SPOC 课程为例 [J]. 现代教育技术 (8): 66-71.
- 秦琴, 娄峰, 2018. 多模态输入条件下二语意义-形式习得机制研究 [J]. 解放军外国语学院学报 (1): 117-125.
- 邱东林, 李红叶, 2010. 多种输入模式对听力理解和词汇记忆的影响 [J]. 外语界 (1): 31-39.
- 孙志农, 2017. 大学英语自主学习平台学习者满意度及其影响因素研究 [J]. 外语电化教学 (3): 17-23.
- 秦中华, 2015. 学术讲座笔记质量的预测效力与特征研究 [J]. 外语与外语教学 (2): 52-57.
- 王海萍, 2019. 学术英语讲座听力能力构念初探 [J]. 外语教育研究前沿 (4): 49-55.
- 王娟, 杨跃, 2014. 多模态教学干预语块学习与听力理解能力的提高 [J]. 中国外语 (6): 45-54.
- 王守仁, 2016. 《大学英语教学指南》要点解读 [J]. 外语界 (3): 2-10.
- 王守宏, 刘金玲, 付文平, 2015. “慕课”背景下以内容为依托的大学英语 ESP 教学模式研究 [J]. 中国电化教育 (4): 97-101+120.



- 温忠麟, 范息涛, 叶宝娟, 陈宇帅, 2016. 从效应量应有的性质看中介效应量的合理性[J]. 心理学报 (4): 435-443.
- 吴娟玲, 2015. 基于TED-Ed的通用学术英语听说翻转课堂研究[J]. 电化教育研究 (11): 81-87.
- 吴飒, 2010. 听力理解中元语篇的作用及其与话题熟悉度和语言水平的关系[J]. 外语与外语教学 (6): 60-64.
- 肖好章, 周美珍, 刘玉婷, 2018. 任务和环境对听力理解的影响[J]. 现代外语 (3): 367-376.
- 辛积庆, 2019. 中国学术英语发展10年述评: 基于与国际相关论文的对比[J]. 解放军外国语学院学报 (3): 64-72.
- 吾文泉, 周文娟, 2014. 基于“慕课”现象的ESP教学思考[J]. 现代教育技术 (12): 57-63.
- 章木林, 2017. 英语自主学习能对混合作学习满意度的影响[J]. 现代外语 (4): 130-140+151.
- 张舍茹, 闫朝, 2014. 多模态教学与学习内化律相关性实证研究[J]. 中国外语 (2): 74-79.
- 曾庆敏, 2011. 多模态视听说教学模式对听说能力发展的有效性研究[J]. 解放军外国语学院学报 (6): 72-76.
- 周光磊, 杨世登, 2004. 视频辅助功能对英语专业学生听力理解的影响[J]. 解放军外国语学院学报 (3): 58-62.
- 邹晓玲, 李丹, 2012. 电子学档平台下基于图式理论的学术听力能力培养[J]. 现代教育技术 (10): 61-66.
- 左秀媛, 宁强, 2019. 21世纪以来我国学术英语教学研究: 回顾与展望[J]. 外语界 (2): 73-81.

作者简介:

韩颖 广州医科大学外语部副教授。研究方向: 英语教学、语篇分析。通信地址: 广州市越秀区法政路六合园8号602房。邮编: 510045。电子邮件: ivyhon2005@163.com

英语专业学生学术写作引用动机因子研究

马蓉 曲阜师范大学

提要: 本研究探讨英语专业学生在学术写作中的引用动机特征及其因子构成, 并进一步揭示引用动机因子与写作质量的关系。61名英语师范专业大四学生参与了课堂读写任务测试, 并自我汇报了每一处引用的动机。数据分析发现: (1) 受试共有10种引用动机, 高分组的引用动机趋向理性的修辞需求, 而低分组倾向满足于任务需求; (2) 学术写作引用动机由“社会动机”和“修辞动机”两个因子构成, 能够反映引用动机的本质特征; (3) 修辞动机因子在学术写作高、低分组间存在显著差异, 而社会动机因子在两组间没有显著差异。

关键词: 学术写作; 引用动机; 英语专业; 写作质量

1 引言

引用动机是写作者在学术写作过程中引用文献的驱动力, 是影响文献引用行为的重要因素 (Brooks, 1986; Liu, 1993)。信息科学领域和社会学领域最早关注引用动机 (如Frost, 1979; Moravcsik & Murugesan, 1975), 研究主题聚焦引用动机的特征和类型, 研究发现社会科学和自然科学两大领域的引用动机存在差异 (如Brooks, 1985), 研究成果初步揭示了写作者在学术引用中复杂的心理状态和主观的行为特征。近年来, 应用语言学领域也逐渐对引用动机显示了研究兴趣, 但仅探讨了二语学习者的引用动机类型 (如Petrić, 2012; Petrić & Harwood, 2013)。尽管引用动机研究已有四十多年的历史, 引用动机也出现了多种多样的分类, 但引用动机的因子结构仍不清楚。国内学者虽研究了二语学习者在学术写作中的引用密度、引用形式、引用功能、引用规范等引用行为特征 (徐昉, 2012, 2013; 马蓉、秦晓晴, 2014; 孙厌舒, 2016), 但对影响引用行为的重要因素——引用动机——探讨较少 (如王俊菊等, 2017)。本文以中国英语专业大学生为研究对象, 针对学术英语写作中的文献引用动机进行探讨, 以确认引用动机的类型、因子构成及其与写作质量之间的关系, 为进一步理解我国英语学习者的文献引用行为提供实证支持, 丰富应用语言学领域的文献引用动机研究。

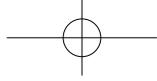
2 文献回顾与评述

引用行为具有主观性和隐私性 (Martyn, 1975), 写作者的引用动机也非常复杂。社会科学领域和应用语言学领域的学者先后对引用动机的复杂性进行了描述。

2.1 社会科学领域的引用动机研究

鉴于引用动机的复杂性, 社会科学领域从社会心理学和修辞学两个视角对期刊作者进行了大量探讨。每个视角都从一个侧面揭示了写作者在学术引用中的心理状态和行为特征。

社会心理学视角的研究进一步证实了引用动机行为的复杂性, 并对引用动机进行了宏观分类。Cronin (1984) 通过阅读实验考察读者与作者对文献中每处引用的必要性是否持相同



观点。研究发现读者和作者确实存在一些共同看法,但仍有分歧。Vinkler (1987) 基于对化学期刊论文作者的问卷调查,构建了一个半量化的引用行为模型。该模型将引用动机分为专业动机和联系动机(非专业动机)两大类,前者与写作者研究的理论和实践方面相关,后者与写作者和被引作者之间的人际、社会或外部因素等相关。研究发现,写作者的专业动机在所有引用动机中占比81%,联系动机占比2%,两类动机共有的占比17%。Liu (1993) 通过问卷调查了中国物理科学家的引用行为,发现“展示专业知识”和“提升学术声誉”这两个内部动机与引用行为的重要性直接相关。前者是为了获得学界认可,后者是为了吸引读者,以满足公众目标,即提升写作者的知名度。Tahamtan & Bornmann (2018) 指出高质量文献、高被引作者、高影响因子期刊和文献的社会价值(能与学术圈的重要人物建立联系)都是写作者引用文献时常考虑的因素,也是写作者的引用动机。值得注意的是,在学术史中同一篇文章的引用动机会随着时间的推移发生变化(Case & Higgins, 2000)。

修辞学视角的研究关注写作者为增强论证效果在文献引用中所做的修辞选择。Brooks (1985, 1986) 通过访谈社会科学和自然科学的期刊论文作者,确认了7种与修辞意图相关的引用动机(时效性、负面评价、操作性信息、说服力、正面评价、读者提醒、社会共识)。其中,“说服力”是两个学科里最主要的引用动机,而“社会共识”和“负面评价”这两个引用动机出现较少。另外,研究还发现大多数文献引用存在多个引用动机。马风和武夷山(2009)对我国信息科学领域的科研人员进行了问卷调查,发现了17种引用动机,且这些动机受两种因素影响,即社会因素和理性因素,其中理性因素有4种:“粗略的引用”“详细积极(正面)的引用”“详细消极(负面)的引用”和“详细的中立引用”。这些因素其实是写作者为增强论证效果所做的修辞选择,故受理性因素影响的动机可称之为修辞动机。研究还发现多种理性动机实际上包含了或多或少的社会因素。

2.2 应用语言学领域的引用动机研究

应用语言学领域的引用动机研究主要聚焦非本族语的学术写作新手,研究方法多采用文本分析和访谈,研究内容深入至具体引用类型和优秀学习者的动机行为。Petrić (2012) 针对16篇非本族语的硕士论文中的直接引用进行了访谈研究,发现直接引用的引用动机共有4种类型:与文献相关的动机(如对文献中的观点进行形象的表达)、写作者的修辞目的(如实现文体的多样性)、外部因素(如缺乏写作时间)、与学生的信念和恐惧相关的动机(如害怕受到抄袭质疑)。Petrić & Harwood (2013) 对一名优秀的非本族语学习者进行了个案研究,访谈结果显示她在学术写作中的引用动机共有13种类型,按频次由高到低为:显示自己的阅读量;显示对主要作者或概念的了解;遵循老师的期望;引用老师要求的或认为重要的文献;谨慎下结论;融入核心或高级别的文献阅读;显示从另一个课程学习到的知识;被引作者很有名或有权威;被引作者是自己的老师或其朋友;文献与课程和话题相关;提起一个有趣的要点;避免受到抄袭质疑。国内学者王俊菊等(2017)采用问卷和访谈形式对英语研究生进行了调查,发现受访者引用文献的主要动机是为了满足学业要求,在论文写作中建立学术关联,尊重学术权威及成果。

上述研究从微观角度介绍了二语学术写作新手具体的引用动机类型,但研究仍存在一些不足。首先,分类缺乏层次性,引用动机的内在结构(宏观分类)不清楚;其次,存在分类重叠的问题,如“遵循老师的期望”和“引用老师要求的或认为重要的文献”意义相似。这

说明引用动机的结构效度（因子构成）尚未在理论层面上得以解决。“结构效度的确立依赖于统计方法，它是每一结构对观测现象的整个方差的贡献来决定的”（秦晓晴，2003：49）。本文拟采用定量设计通过因子分析来验证引用动机的结构效度。另外，前人研究虽关注了优秀二语学习者的引用动机类型，但没有把动机类型作为独立变量与写作质量进行研究。国内虽出现了相关研究，但只是从总体上探讨了二语学习者的引用动机及其对文献引用能力的影响（马蓉，2017）。鉴于此，本文在确立引用动机因子的基础上，将继续探讨英语专业大学生的引用动机与写作质量关系。

3 研究方法

3.1 研究问题

本研究具体回答以下三个问题：

- （1）受试者的引用动机有哪些？写作高分组和低分组分别有何特征？
- （2）受试者引用动机的因子构成是怎样的？
- （3）引用动机因子与写作质量之间的关系是什么？

3.2 受试者

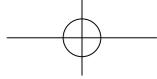
本研究探讨英语专业大学生的文献引用动机，受试者需具有较高的英语语言能力并参与学术英语写作任务。基于判断抽样方法，我们最终选取某省属重点师范院校的英语专业四年级学生为受试，他们来自2个自然班，共61人。

3.3 写作任务

学术写作主要有两大类：一是期刊论文或学位论文写作，也称真实读写任务；二是基于材料的概述写作或观点论述写作，也称课堂读写任务（McCulloch，2013）。为了便于控制变量，易于收集数据，本研究选取课堂读写任务。Watanabe（2001）专为测评学习者的学术写作技能设计了一个课堂读写任务。该任务中，阅读材料由5篇关于“时间管理”的节选段落组成，共计402词，每篇词数均在33到134之间；弗莱式易读度（Flesch-Kincaid）检测显示在6.5至10.6之间，难度适中；写作要求是引用这些阅读材料完成一篇观点论述文章，限时90分钟，350词数左右。本研究决定采用Watanabe（2001）的课堂读写任务设计，用于考察受试者在学术英语写作中的引用行为及写作质量。

3.4 引用动机

本研究在Watanabe（2001）的任务设计基础上，增加了写作者引用动机的调查内容。我们在前人文献确认的引用动机基础上（Brooks，1985，1986；Liu，1993；Petrić，2012；Petrić & Harwood，2013；Vinkler，1987；马凤、武夷山，2009），又通过6位英语学习者的试测和访谈，尽可能多地收集各种潜在引用动机，然后根据课堂读写任务的写作特征，将不适用的动机进行剔除，最终选取了10种适合本次研究的动机。这10种引用动机为：①为文章提供论据或例证；②支持或驳斥某个观点；③显示自己的阅读量；④陈述某个事实或观点；⑤被引文献与自己的研究话题相关；⑥与被引文献进行比较；⑦满足写作任务的要求；



⑧对被引作者及被引文献表示肯定；⑨被引文献的作者有名或权威；⑩免受抄袭质疑。本研究引用动机的数据采用受试者自我汇报的方式。具体操作方法是在试卷中列出这10种动机供受试者选择，受试者在自己完成的文章中对每处引用划线，并标注引用行为的动机序号，可单选或多选。为了避免顺序效应，即受试者有可能倾向选择前几种动机，而忽略后几种动机，我们发放的试卷一半按1至10的顺序排列引用动机，另一半按10至1的顺序排列。这样可以从整体上基本保证受试者选择引用动机时不受选项顺序的影响。

3.5 写作质量

本研究使用写作分数评价写作质量。评分员由两名具有多年英语写作教学经验的高校教师组成，独立评分后所得平均值用于数据分析。两名评分员评出的写作总分相关系数为.901，表明两组分数的内在一致性好。评分标准采纳美国佐治亚州立大学的学术英语评分体系（见 Weigle & Parker, 2012），该体系为分析性评价，总分为40分，由内容、组织、语言准确性、语言广度及复杂度4个分项成绩组成。

3.6 数据收集与分析

学术写作测试在2个自然班的英语课堂上同时进行，收集到61篇写作样本，共计词数24,250词，平均词数398词。经引用编码确认，引用频次¹共计452次，平均引用密度为1.86次/100词。经写作评分汇报，分数整体呈成正态分布，平均分为29分。我们将分数首尾的30%作为分组标准，把成绩分为高（18篇）、低（16篇）两个分数组。

数据收集完毕后，首先对引用动机的类型进行描述性统计，以了解引用动机的总体特征；然后对数据做信度分析和因子分析，以探索引用动机的结构效度；最后进行推断性统计，确认引用动机与写作质量的关系，显著性水平定为.05。

4 研究结果

4.1 引用动机的类型及特征

自我汇报的数据显示，受试者对绝大多数引用行为（96%）的引用动机进行了多选。这说明英语专业学生的很多引用行为都存在多种引用动机。表1汇报的是受试者在课堂读写任务中的引用动机类型与特征。通过写作用文本分析，我们发现10种引用动机均有出现。从总体样本来看，出现频数最多的是“为文章提供论据或例证”（ $M=3.03$ ）；出现最少的是“与被引文献进行比较”（ $M=.22$ ）。说明受试者在写作中引用文献的主要目的是给自己的写作增加论据或提供例证，而很少用于比较前人的文献，这反映出受试者不善于在多个文献间寻找并建立联系。其他引用动机频数依次为“支持或驳斥某个观点”（ $M=2.78$ ）、“被引文献与自己的研究话题相关”（ $M=2.18$ ）、“陈述某个事实或观点”（ $M=1.23$ ）、“显示自己的阅读量”（ $M=1.03$ ）、“对被引作者及被引文献表示肯定”（ $M=.67$ ）、“免受抄袭质疑”（ $M=.57$ ）、“满足写作任务的要求”（ $M=.50$ ）、“被引文献的作者有名或权威”（ $M=.22$ ）。

1 引用次数的计算方法按照 Mansourizadeh & Ahmad (2011) 的操作方法，即1个括号算1次引用。

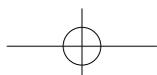


表 1 引用动机的描述性统计结果

引用动机	均值	标准差
①为文章提供论据或例证	3.03	2.23
②支持或驳斥某个观点	2.78	2.12
③显示自己的阅读量	1.03	1.22
④陈述某个事实或观点	1.23	1.36
⑤被引文献与自己的研究话题相关	2.18	2.60
⑥与被引文献进行比较	.22	.49
⑦满足写作任务的要求	.50	1.06
⑧对被引作者及被引文献表示肯定	.67	1.18
⑨被引文献的作者有名或权威	.47	.67
⑩免受抄袭质疑	.57	1.60

图 1 是写作高分组和写作低分组的引用动机频数对比结果。除“满足写作任务的要求”和“对被引作者及被引文献表示肯定”这两个引用动机外，高分组的引用动机均值都比低分组高。可以看出，写作高分组在课堂读写任务中引用文献时更有目的性，而且多出于理性的修辞需求；而写作低分组存在为了引用而引用的现象，如完成任务、展示自己读过的文献等。

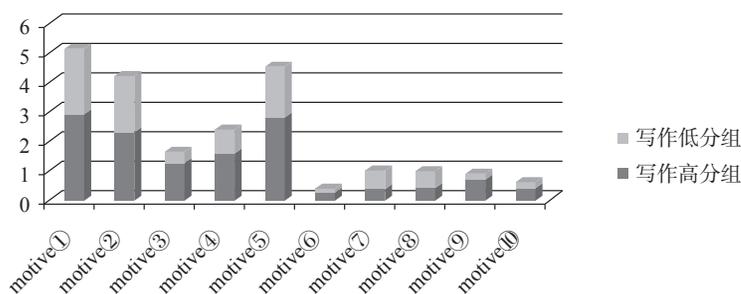


图 1 写作高分组和写作低分组的引用动机对比

4.2 引用动机的因子构成

为探索以上 10 个引用动机的基本结构，本研究对其进行了探索性因子分析。KMO 和 Bartlett 球体检验结果表明，数据符合因子分析的条件（KMO=.700； $p=.000$ ）。根据校正后的个体项目与总体项目间的系数，“显示自己的阅读量”“与被引文献进行比较”这两个动机与总体项目的相关系数太低（.198；.107），在后续的因子分析中将其删除。我们对剩下的 8 个引用动机进行了信度检测，信度系数达到 .750，说明这 8 个项目的内在一致性较好。本研究采用主成分分析法和 varimax 旋转法进行因子分析。8 个引用动机的因子共同性在 .390 和 .742 之间（见附录）。因子分析结果显示（见表 2）共出现 2 个因子，第 1 个因子的初始方差贡献率最大，为 38.688%，第 2 个因子的初始方差贡献率是 18.281，2 个因子能够解释的总方差为 56.949%。

表2 解释的总方差

成份	初始特征值			旋转平方和载入		
	合计	方差的 %	累积 %	合计	方差的 %	累积 %
1	3.093	38.668	38.668	2.741	34.265	34.265
2	1.462	18.281	56.949	1.815	22.684	56.949
3	.850	10.624	67.573			
4	.732	9.145	76.718			
5	.657	8.212	84.930			
6	.541	6.758	91.688			
7	.368	4.598	96.286			
8	.297	3.714	100.000			

表3汇报的是引用动机的因子负荷和信度。因子负荷在.543和.861之间,都高于.30的可接受值;因子1和因子2的信度系数分别为.762和.570,也达到了可接受值,说明本次因子分析所得出的引用动机框架具有较好的结构效度,能够反映引用动机的本质特征(秦晓晴,2003)。因子1包含“支持或驳斥某个观点”“被引文献与自己的研究话题相关”“免受抄袭质疑”“为文章提供论据或例证”“陈述某个事实或观点”5个项目,这些具体的引用动机均与理性因素相关,且出于修辞的目的,我们将其命名为“修辞动机”。因子2包含“满足写作任务要求”“对被引作者及被引文献表示肯定”“被引文献的作者有名或权威”3个项目,这些具体的引用动机均与社会因素有关,且涉及心理特征,我们将其命名为“社会动机”。

表3 引用动机因子负荷和信度

因子	总项目数	具体引用动机	因子负荷	信度系数
修辞动机(因子1)	5	免受抄袭质疑	.861	.762
		陈述某个事实或观点	.752	
		被引文献与自己的研究话题相关	.744	
		为文章提供论据或例证	.623	
		支持或驳斥某个观点	.586	
社会动机(因子2)	3	满足写作任务的要求	.784	.570
		对被引作者及被引文献表示肯定	.770	
		被引文献的作者有名或权威	.543	

4.3 引用动机因子与写作质量的关系

经Pearson相关分析检验,修辞动机和社会动机这两个因子与总样本的写作质量均未达到显著相关($p=.286$; $p=.999$)。为进一步探究引用动机因子与写作质量的关系,我们又以写

作质量为分组变量，修辞动机和社会动机为检验变量，进行了独立样本t检验。表4显示修辞动机变量在高低分组间的方差不相等 ($p=.048$)，因此需要查看“假设方差不相等”一行的数据作为t检验的结果数据。修辞动机变量的显著性概率为.039，小于.05的显著水平，且均值差值95%置信区间不含0，效应量 r 经过计算为.272，说明修辞动机因子在写作高低分组间存在显著性差异。社会动机变量在高低分组间的方差相等 ($p=.395$)，t检验显示的显著性概率为.969，且均值差值95%置信区间含0，效应量 r 为.005，说明社会动机因子在写作高低分组间没有显著性差异。简而言之，高分者和低分者在文献引用行为中的修辞引用动机显著不同，而他们的社会动机基本相同。

表4 写作高低分组间引用动机因子的独立样本t检验结果

		方差方程的 Levene 检验		均值方程的 t 检验						
		F	Sig.	t	df	Sig. (双侧)	均值差值	标准误差值	差值的 95% 置信区间	
									下限	上限
修辞 动机	假设方差相等	4.242	.048	-2.101	32	.044	-.566	.269	-1.115	-.017
	假设方差不相等			-2.193	23.290	.039	-.566	.258	-1.100	-.032
社会 动机	假设方差相等	.743	.395	.039	32	.969	.011	.286	-.571	.593
	假设方差不相等			.040	31.726	.969	.011	.282	-.563	.586

5 讨论

5.1 学术写作引用动机框架

本研究通过因子分析从10种引用动机中找出了两大因子，即修辞动机和社会动机。这两个引用动机因子解释的总方差是56.949%，能够代表数据的基本结构，反映了数据信息的本质特征，因此可以较好地描述、分析和解释学术写作用文献引用行为的内在结构。基于本次英语专业学生课堂读写任务的研究结果，我们构建了应用语言学领域的学术写作引用动机框架（见图2）。该框架的显著特征是层次清晰。图2显示，英语专业学生课堂读写任务中的引用动机有两个层次：第一层次按引用动机所涉及的因素从宏观视角分为修辞动机和社会动机两大类；第二层次按引用的具体理由从微观视角提出具体引用动机。修辞动机是指采用各种修辞手段达到增强论证效果目的的理性的引用行为，包含5种具体引用动机：陈述事实或观点、提供论据或例证、支持或驳斥某观点、话题相关和避免抄袭。社会动机是指受心理和人际等社会互动因素影响的主观的引用行为，包含3种具体引用动机：满足任务要求、肯定文献作者和被引作者权威。

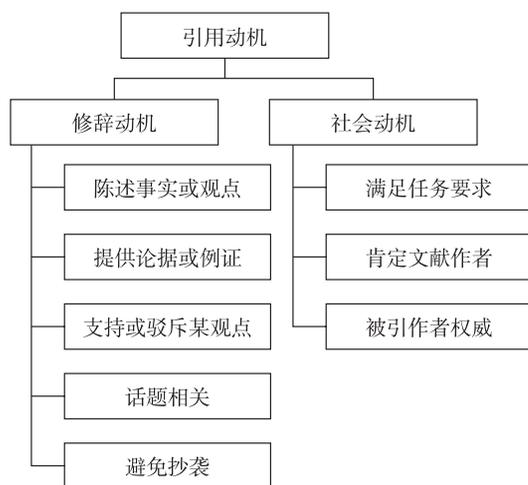
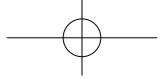


图2 学术写作引用动机框架

应用语言学领域的学术写作引用动机框架使引用动机的内在结构清晰地呈现出来，同时，本研究也确认了修辞动机与社会动机的关系。根据研究结果，修辞动机因子解释的总方差大于社会动机因子，即前者对引用动机的贡献大于后者。这说明修辞动机在所有引用动机中占主导地位，学生作者的引用动机行为更多涉及的是修辞方面的理性因素。这个结果与 Vinkler（1987）对期刊作者的研究基本一致，即学术写作者的引用动机主要与所做研究（理论和实践）紧密相关，而涉及的社会因素占比较少。另外，本研究进一步揭示了引用动机的复杂性。修辞动机与社会动机在较多引用行为中相互交织，共同作用于引用行为。例如，修辞动机中的“避免抄袭”一方面涉及理性修辞目的，因为规范的引用行为既可免受抄袭质疑，又能在学术论证中增加说服力；另一方面，也涉及社会心理因素，如担心违反学术规范。这一点与马凤、武夷山（2009）的研究发现一致，即一些理性动机实际上也包含了社会因素。本研究发现受试者的绝大多数引用行为都存在多种引用动机，Brooks（1986）对期刊论文作者的访谈研究也有相同发现，这说明写作者的每一次引用行为，都可能受多种动机因素影响，而引用行为是这些因素共同作用的结果。

5.2 引用动机对学术写作质量的影响

引用动机是否直接影响学术写作质量是本研究需要解决的另一个问题。基于对课堂读写任务的考察，本研究发现引用动机与写作质量的关系未达到显著相关。这说明学生作者的引用动机对学术写作质量没有直接影响。本研究继而发现学术写作高分者和低分者在文献引用中的社会动机具有趋同特征，而修辞动机显著不同。这一结果不难解释。Petrić & Harwood（2013）认为引用动机与引用功能的关系非常微妙也非常重要，引用动机是引用文献的个人原因，也包括修辞考虑，而引用功能是引用文献达到的修辞效果。前人研究还发现学术写作新手作者与专家作者的引用功能呈现不同特征（Mansourizadeh & Ahmad, 2011），且引用功能与学术写作质量显著相关（马蓉、秦晓晴，2014）。可以看出，修辞动机、引用功能、写作质量这三个变量关系密切：写作者在文献引用中的修辞动机可促进引用功能的有效发挥，引用功能的实现又促进写作质量的提高。因此，学生作者的引用动机，尤其是修辞动机因子



对学术写作质量是否产生间接影响，还需要后续研究来证实。

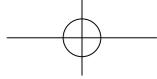
本研究还发现学术写作高低分组间的引用动机呈现不同特征。高分学生作者引用文献更有目的性，且理性的修辞需求占多，更趋向专家作者的引用动机特征。这说明高分学生掌握了更多的学术写作技巧，更懂得如何利用文献引用建构学科知识和论证学术观点。Dong（1996）发现非本族语学生作者大多都是通过学习文献引用获得构建新知识的学术能力。据此，引用动机行为存在个体差异是可以理解的，因为引用行为具有主观性和隐私性（Martyn, 1975）。但写作者经过显性或隐性地学习文献引用技能，会使自己的引用行为更加理性和专业。低分学生作者引用文献更倾向于对文献作者及其学术贡献表示肯定，以便展示自己的专业知识和完成学术写作任务，因为他们知道“引用是学术写作的典型特征”（Petrić, 2007: 238）。王俊菊等（2017）对英语研究生的调查也有类似的发现。可以说，写作低分组在文献引用方面存在为了引用而引用的现象，导致学习者的“学术作者身份建构不足”（王俊菊等，2017: 56），教师应及时引导学生引用文献要理性，多考虑修辞需求，以充分发挥文献引用的作用，如阐述立题意义、表达学术观点、突出学术创新、增强论证效果（吴旭东，2013）。

6 结语

本研究基于课堂读写任务对英语专业学生的学术写作引用动机进行了探讨，研究结果显示：（1）受试者在学术写作中共有10种引用动机，最常出现的是“为文章提供论据或例证”，出现最少的是“与被引文献进行比较”；（2）高分组的引用动机行为趋向理性的修辞需求，而低分组倾向满足于学术写作的任务需求；（3）引用动机的内在结构由“社会动机”和“修辞动机”两个因子组成，能够解释的总方差达到56.949%；（4）引用动机与学术写作质量没有达到显著相关，但修辞动机因子在写作高、低分组间存在显著差异，而社会动机因子在两组间没有差异。

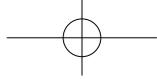
以上研究结果拓展了应用语言学领域对非本族语学习者引用行为的研究局限，解决了引用动机分类的欠层次性和类型重叠等问题，融合了社会心理学视角和修辞学视角的引用动机研究并对其进行有益的补充，为进一步探究引用动机的复杂性提供了理论参考。同时，学术写作高、低分组引用动机行为的差异增加了我们对学术引用能力习得过程的认识，即一个理论假设：引用动机行为是由社会动机向修辞动机逐渐过渡发展的。而引用动机的复杂性和隐私性又使这一发展过程变得曲折，社会动机和修辞动机可能长期相伴，只是所占比例会随着学术写作水平的变化而变化。鉴于此，学术写作教师在课堂教学中需重视学生作者的引用动机行为，将其作为教学的重要内容之一，及时引导学生作者训练理性的引用动机行为，从而获得与高水平专家作者的引用行为一致的特征，提高学术写作质量。

本研究探讨了学术写作引用动机的因子结构，并确认了社会动机和修辞动机两个因子与写作质量的关系。但本次研究只是基于课堂读写任务进行的数据收集与分析，研究结果还需在真实读写任务（如学位论文）中验证。未来研究可扩大样本，进一步探讨非本族语学习者引用动机的发展变化及调控策略，为学术写作教学提供建议。



参考文献:

- BROOKS T A, 1985. Private acts and public objects: An investigation of citer motivations[J]. *Journal of the American society for information science*, 36(4): 223-229.
- BROOKS T A, 1986. Evidence of complex citer motivations[J]. *Journal of the American society for information science*, 37(1): 34-36.
- CASE D O, HIGGINS G M, 2000. How can we investigate citation behavior? A study of reasons for citing literature in communication[J]. *Journal of the association for information science and technology*, 51: 635-645.
- CRONIN B, 1984. *The citation process: The role and significance of citations in scientific communication*[M]. London: Taylor Graham.
- DONG Y R, 1996. Learning how to use citations for knowledge transformation: Non-native doctoral students' dissertation writing in science[J]. *Research in the teaching of English*, 30(4): 428-457.
- FROST C O, 1979. The use of citations in literary research: A preliminary classification of citation functions[J]. *The library quarterly*, 49(4): 399-414.
- LIU M, 1993. A study of citing motivation of Chinese scientists[J]. *Journal of information science*, 19(1): 13-23.
- MANSOURIZADEH K, AHMAD U K, 2011. Citation practices among non-Native expert and novice scientific writers[J]. *Journal of English for academic purposes*, 10: 152-161.
- MARTYN J, 1975. Progress in documentation: Citation analysis[J]. *Journal of documentation*, 31(4): 290-297.
- MCCULLOCH S, 2013. Investigating the reading-to-write processes and source use of L2 postgraduate students in real-life academic tasks: An exploratory study[J]. *Journal of English for academic purposes*, 12: 136-147.
- MORAVCSIK M J, MURUGESAN P, 1975. Some results on the function and quality of citations[J]. *Social studies of science*, 5(1): 86-92.
- PETRIĆ B, 2007. Rhetorical functions of citations in high- and low-rated master's theses[J]. *Journal of English for academic purposes*, 6(3): 238-253.
- PETRIĆ B, 2012. Legitimate textual borrowing: Direct quotation in L2 student writing[J]. *Journal of second language writing*, 21(2): 102-117.
- PETRIĆ B, HARWOOD N, 2013. Task requirements, task representation, and self-reported citation functions: An exploratory study of a successful L2 student's writing[J]. *Journal of English for academic purposes*, 12(2): 110-124.
- TAHAMTAN I, BORNMANN L. 2018. Core elements in the process of citing publications: Conceptual overview of the literature[J]. *Journal of informetrics*, 12(1): 203-216.
- VINKLER P, 1987. A quasi-quantitative citation model[J]. *Scientometrics*, 12: 47-72.
- WATANABE Y, 2001. Read-to-write Tasks for the assessment of second language academic writing skills: Investigating text features and rater reactions[D]. Unpublished doctoral dissertation. Manoa: University of Hawaii.
- WEIGLE S C, PARKER K, 2012. Source text borrowing in an integrated reading/writing assessment[J]. *Journal of second language writing*, 21(2): 118-133.
- 马凤, 武夷山, 2009. 关于论文引用动机的问卷调查研究——以中国期刊研究界和情报学界为例[J]. *情报杂志* (6): 9-14.
- 马蓉, 2017. *中国大学生学术英语写作用文献引用能力研究*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.



- 马蓉, 秦晓晴, 2014. 二语学术写作中的引用特征及与写作质量的关系[J]. 外语电化教学(5): 57-62.
- 秦晓晴, 2003. 外语教学研究中的定量数据分析[M]. 武汉: 华中科技大学出版社.
- 孙厌舒, 2016. 学习者学术英语写作中的引用行为研究[J]. 外语学刊(1): 132-136.
- 王俊菊, 杨凯, 孙田丰, 2017. 英语研究生学术写作的文献引用特征研究[J]. 外语界(5): 56-64.
- 徐昉, 2012. 实证类英语学术研究话语中的文献引用特征[J]. 外国语(6): 60-68.
- 徐昉, 2013. 学习者英语学术写作格式规范的认知调查报告[J]. 外语教学(2): 56-60.

作者简介:

马 蓉 曲阜师范大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 二语习得、外语教学、学术英语。通信地址: 山东省济宁市曲阜师范大学外国语学院。邮编: 273165。电子邮箱: makrista@126.com

跨文化商务沟通能力培养研究

——基于体验式教学与BCIQ评价维度*

李思仪 张映先 广东外语外贸大学

摘要：随着“一带一路”倡议的推进，跨文化商务沟通人才的培养变得越来越重要。体验式教学法是指在教学过程中为了达到既定的教学目的，从教学需要出发，引入或创设与教学内容相适应的场景或氛围，以引起学生的情感体验，帮助学生迅速而正确地理解教学内容，促进他们的心理机能全面和谐发展的一种教学方法。商务文化智商（BCIQ）是专门针对商务领域的跨文化沟通能力的测量工具。本文以“跨文化商务交际”课程为例，作者首次探索把体验式教学与BCIQ的四个评价维度结合，讨论其在跨文化商务沟通能力培养中的应用，提出了该方法在教学实际应用中的相关建议，并总结出体验式教学与BCIQ的四个评价维度相结合的教学方法。本研究可为跨文化沟通类课程的教学模式和方法提供参考，也为企业选择和培养人才提供参考。

关键词：体验式教学法；文化智商；商务文化智商；跨文化；商务沟通能力

1 引言

在“一带一路”的带动下，跨文化商务沟通人才成为未来经济全球化不可或缺的人才，因此，培养跨文化商务沟通人才非常有必要，该领域的研究也成为热点。然而，目前关于培养跨文化商务沟通人才的教学方法的相关研究比较缺乏，而基于跨文化商务沟通能力评价维度作为指引的方法更是鲜有所闻。本研究基于商务文化智商（BCIQ）的四个评价维度，结合体验式教学法，提出一套培养跨文化商务沟通能力的教学方法。

体验式教学法强调学习主题与知识间的互动联系，注重学习者的参与，注重学习者情感的激发和内心的深刻体验（许芳，2008）。商务文化智商（BCIQ）是一套专门测试跨文化商务沟通能力的问卷，其四个评价维度为动机、听力理解和沟通适应能力、认知准备和学习行为、全球化知识（Alon et al, 2016），反映了跨文化商务沟通能力培养的要害。本文本着以学习者为中心、注重教学参与体验的原则，以BCIQ四个评价维度为指针研究培养学生的跨文化商务沟通能力。本研究要探索的问题是：（1）体验式教学和BCIQ的四个评价维度结合起来的教学法如何应用到跨文化商务沟通能力的培养中？（2）实施该方法的效果如何？

* 本文系2018年度广东省普通高校青年创新人才类项目“‘一带一路’背景下应用型大学的跨文化商务沟通能力培养研究——基于BCIQ（Business Cultural Intelligence Quotient商务文化智商）的评价维度”（项目编号：2018WQNCX305）、2019年度广东外语外贸大学南国商学院校级质量工程项目“体验式教学模式下英语专业跨文化类课程改革研究”（项目编号：2019JG16）和2019年度校级项目“任务型考查方式在独立学院英语文化类课程的应用”（项目编号：2019JG14）的阶段性研究成果。

2 理论基础

2.1 体验式教学法

体验式教学法的理论基础是体验式学习理论。体验学习思想于20世纪由以John Dewey代表的一批哲学家、教育家和心理学家提出,认为学习的发生是基于人们的直接经验,以及人们的行为和反思(王立非等,2009)。体验式学习是指在设定学习目标的前提下,学习者在真实或者模拟的环境中进行切实的实践或体验,然后通过反思、感悟分享,实现自身知识、能力以及态度的提升与重构的一种学习方式(Kolb & Kolb, 2005)。

体验式教学法是指教师在一定的理论引导下,在教学过程中为了达到相应的教学目的,有意识地创设教学情境和氛围,激发学生的情感,并作适当引导,让学生在情境中应用所学知识,帮助学生迅速而正确地理解教学内容,在实践知识中体验知识带来的乐趣和意义。体验式教学法强调学习主题与知识间的互动联系,注重学习者的参与、情感的激发和内心的深刻体验(许芳,2008)。

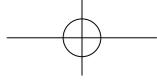
体验式教学法尤其在教育学和外语教学领域应用广泛,如在外语翻译教学领域中,学者认为体验式教学应该是教师在翻译教学中为学生创造情境体验的条件,让学生边学边用、边用边学,感受快乐,并以独立分析、探索和实践等方式实现自主学习的教学模式,具体包含3个关键要素:情境体验、学用交互、教学参与。其中,情境体验发挥的作用最为明显,其次是学用交互和教学参与,而这三者均被证明有助于提高认知能力、语言能力和交际能力(钱春花,2011)。再者,在外语教学领域中,学者把体验式外语教学成功的机理概括为:“参与”“愉悦”“共鸣”和“环境”。“愉悦”指的是学得过程要在快乐喜悦的状态下实现。“共鸣”是指当学习者全心投入学习中,从情绪、思维、观念都与所学的语言内容融为一体,形成精神上共振的状态。“愉悦”是“共鸣”的先导。“参与”是前提,但可以预见的愉悦、成功,能唤起人主动参与,享受到愉悦和成功更促使人全身心地参与。“环境”是外语教学体验机理发生的依存条件。充分利用现代信息技术,整合丰富的外语教学资源,构建支撑“参与”“愉悦”“共鸣”要素的仿真语言生态环境,创新教学方法,给学习者营造有利于交流互动学习的环境,才能实现体验式外语教学模式所设定的教学目标(刘媛,2011)。

本文中的体验式教学法主要以学生为中心,关注学生特点,让学生愉悦地参与教学活动,以唤起知识共鸣,并努力给学生营造适合教学目标的互动学习环境。该方法强调学生的情境体验、学用交互、教学参与,让学生通过引导把所学知识应用起来,在做中学,鼓励学生主动对知识的主动思考和进一步探索,体验知识在现实生活中的应用,感受学习知识的乐趣。

2.2 商务文化智商(BCIQ)的四个评价维度

“文化智商”(CQ)是人们在异质文化环境中收集、处理文化信息并做出文化判断与行为选择,以便更好地适应多元文化环境的能力(Earley & Ang, 2003)。在文化智商(CQ)的启发下,针对商务领域下的跨文化沟通能力,CQ进一步优化成为BCIQ(Business Cultural Intelligence Quotient, 商务文化智商)(Alon et al, 2016)。

艾伦团队在研究中设置了一套BCIQ问卷,主要测量跨文化商务沟通能力。该研究通过四个评价维度对大量商务人士和商务学习者进行跨文化沟通能力的测量与评估。BCIQ问卷



设置基于四个评价维度：动机、听力理解和沟通适应能力、认知准备和学习行为、全球化知识（Alon et al, 2016）。

动机（Motivation）反映的是个体学习与适应不同文化的内驱性与积极性。此维度与文化智商（CQ）的动机性文化智商维度有很大的相关性，说明动机始终是牵动着跨文化沟通能力的内在动力和重要因素。

听力理解和沟通适应能力（Listening and communicative adaptation）反映的是在不同文化环境中收集、处理文化信息（包括言语的和非言语的）并做出文化判断与行为选择，以便更好地适应多元文化环境的能力。

认知准备和学习行为（Cognitive preparation and learning behavior）反映的是个体对多元文化环境中的行为规范、传统风俗、核心价值等信息的学习准备行为。

全球化知识（Global knowledge）反映的是对不同文化中的习俗、规范以及价值观等的知识掌握程度。全球化知识和动机对跨文化沟通起着十分关键的作用。其中，调查还发现，全球化知识这个维度在很大程度上受所学课程的影响。

BCIQ本为测量商务人士或者商务学习者的跨文化商务沟通能力的工具，但作者认为BCIQ的四个评价维度在跨文化商务沟通教学方面也具有借鉴意义。本文第一次把BCIQ的四个评价维度作为培养方向应用到本科跨文化商务沟通教学中来，尝试把应用型大学的跨文化商务沟通能力培养与BCIQ的四个评价维度进行联系。本文以“跨文化商务交际”课程为例，从BCIQ的四个评价维度出发，探究其在应用型大学的跨文化商务沟通能力培养中的应用。

3 研究方法

本研究选取“跨文化商务交际”为实验课程，以应用型大学本科商务英语专业大二学生为研究对象，主要采取定性研究方法，在学期末收集学生电子版课程反馈。本研究通过问卷平台共收集有效反馈数据79份。研究采取不记名方式，让学生对如下内容进行反馈，包括对自身跨文化商务沟通能力进行评价、对课程学习的期待及评价、课程学习中的感受、课程学习中的收获以及对课程的建议。这些问题的设置主要是为了了解学生对课程的体验感，学习动机有哪些，学习动机是否增强，对自身跨文化交际中的听力理解和沟通适应能力、认知准备和学习行为以及全球化知识的了解这几方面是否得到了提高。

4 体验式教学与BCIQ的四个评价维度相结合的教学法在跨文化商务沟通教学中的应用

该教学法主要是把BCIQ的四个评价维度应用到跨文化商务沟通教学中，并把体验式教学法贯穿于每个维度的讨论中。

4.1 动机维度与体验式教学的结合

从动机维度出发，根据对学生的了解，作者把学生对跨文化商务交际课程的学习动机归纳为三点：（1）更好地与不同文化的人交流；（2）多结识世界友人；（3）了解外面的世界。

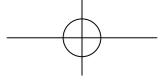
笔者所教的班级基本为中国学生，还有几位来自不同国家的留学生跟班上课。中国学生与留学生一起上课有助于学生直接进行跨文化沟通，亲自体验跨文化的理论在现实生活中的应用。为了有效利用现有班级特点，增强学生学习动机，教师可以通过课堂教学激发学生对跨文化商务沟通的兴趣，教学中可以配合使用商务教学的5I原则，即Interesting（趣味原则）、Interest（利益原则）、Interaction（互动原则）、Individuality（个性化原则）以及International（国际化原则）对学生进行适当引导（李思仪，2018），从而让学生产生更多的跨文化沟通的动力。如在讲到非言语交际时，可以通过游戏法让学生分成不同小组，每组的组员之间通过手势等表达一个句子，从第一个组员开始传递，最后一个组员说出那句话，比比哪一组信息还原度最高。学生参与度很高，一些留学生也参与其中，他们对中国学生的有些手势一脸困惑，最后有了不同的解读。笔者在游戏后引导学生对非言语交际进行进一步思考。通过这种游戏形式，让学生主动参与，加深对知识点的印象，也增强了对跨文化交际的动力。正如学生1和学生2所说：“跨文化这门课十分令人感兴趣，学习中外差异和了解那些差异造成的乌龙都十分有趣。”“在学这门课前，我对跨文化的认识，很多情况下是因文化不同而产生的误解。学完后，在和他人交流时会懂得分寸。”（学生线上反馈，2020.6.26）

在以上教学方式中，作者结合了商务教学的5I原则，通过游戏教学增强了课堂趣味性和学生的互动，增加了他们对跨文化商务交际的热情和兴趣，教学效果较为显著。在教学反馈中，学生们反映对所学内容很感兴趣，想了解更多有趣的不同文化现象，有些学生甚至主动搜集类似的文化现象并与其他同学分享。正如学生3所反馈：“本学期跨文化课的学习使我受益匪浅，收获了许多与不同文化的人交际时应注意的商务礼仪和沟通技巧。虽然16周的课程即将画上圆满的句号，但是我们对跨文化的学习不应止步于此。在今后的学习和生活中学以致用用的同时，还要更加广泛地了解和学习课外知识。”（学生线上反馈，2020.6.26）学生也反映这种课堂更能增加他们对跨文化课程学习的动力，他们喜欢这种在沟通中学知识以及在学知识后促进沟通的方式。正如学生4和学生5所反馈：“老师上课讲得很好，结合视频和例子分析，同时也让同学回答问题，把知识运用到了实际生活中。”“我觉得跨文化这一课程真的很有趣，课上会穿插相关的小视频，然后介绍不同国家和地区的文化知识和商务礼仪，很喜欢这门课程。”（学生线上反馈，2020.6.26）可见，动机的培养十分重要，作者认为它是四个维度中最根本也是最重要的一环。

4.2 听力理解和沟通适应能力维度与体验式教学的结合

从听力理解和沟通适应能力维度出发，为了培养学生在不同文化环境中对文化信息的收集、处理并做出文化判断与行为选择的能力，除了听和练，更多要引导学生留意观察不同的文化信息或者文化背景下的不同表达。如在讲到“power distance（权力距离）”的时候，作者让学生观看一段英文影片，影片中的美国人对上司的提案直言不讳，还提出了很多与上司不同的观点，影片播放完后，作者就几个基础问题问了学生，检测其对视频语言的理解，然后进一步提问，“如果你是那个上司，你会做何反应？”进而让学生与组员合作把他们可能会做的反应以角色扮演的形式表现出来。学生积极演绎，乐在其中，展现了各种各样的反应。作者接着播放剩下部分的影片，学生看到影片中上司的反应后都觉得不可思议。作者进一步通过权力距离这个理论引导学生进行思考，从而做出恰当的反应。

这种方式的教学可以让学生提高听力理解能力、反应能力和团队合作能力，从而增强学



生学习自信心。听力理解和沟通适应好比输入和输出、解码和重新编码的过程。培养良好的沟通能力，既要学会正确解码，也要学会使用适合解码人群的方式进行重新编码，要注重培养学生课堂上及时解码和重新编码的能力，并配合适当的小组讨论或角色扮演活动，也可以让学生亲身体验、身临其境，更好地体验知识，从而更好地锻炼其听力理解和沟通适应的能力。正如学生6所反馈：“通过本学期的课程，我学会了以下三点：一是如何正确地审视不同文化之间的差异，二是如何提高跨文化适应能力，三是如何提高跨文化交流技能。老师在这门课中教授了很多知识，包括交际、文化与语言、词汇与文化、非言语交际等，让我们在每个章节都受益匪浅。”（学生线上反馈，2020.6.26）

4.3 认知准备和学习行为维度与体验式教学的结合

从认知准备和学习行为维度出发，为提高学生对不同文化的行为规范、传统风俗、核心价值等信息进行接收、处理和应用能力，笔者在课堂上让学生按小组轮流上台展示，展示内容为不同国家的文化，包括商务礼仪、饮食、送礼和谈判风格等。期末，笔者向学生收集意见和建议，有学生反馈其印象最深刻的是他们组做展示的那节课，通过这个方式，他们能很好地吸收相关知识点，他们在动手学习的过程中还收获了友谊，也学会了团队合作。他们表示这种情况下，他们“学得会”比单纯老师“讲来得”更加认真。正如学生7所反馈：“这一门课让我有许多文化层面上的收获，让我了解了不同文化之间交流的特点和需要注意的事项。而且提高了我对跨文化交际的敏感度，使我在看一些片段时，会思考这个片段中的文化体现了什么理论，与我们有什么不同。老师对我们的教导也非常细心，每一节课都用生动的例子去解释不同的理论。我们小组在制作PPT时也是通力合作，在寻找资料的过程中了解了不同国家的文化习俗与差异，通过不同小组的presentation我们的收获颇多。”（学生线上反馈，2020.6.26）

通过这种方式的教学，学生的自主学习能力得到进一步加强，合作能力得到进一步提升，向他人学习的能力也有提高，学生能更好地从不同角度吸收文化知识。认知准备和学习行为相当于跨文化商务沟通的储备，提高这方面的能力就是为提高跨文化商务沟通能力蓄力。要提高这个维度的能力，教师应多鼓励学生为所学知识做准备，可适当布置团队预习任务，明确分工，让学生互相促进，增强学生的自主学习意识。

4.4 全球化知识维度与体验式教学的结合

全球化知识维度考量的是对不同文化中的习俗、规范以及价值观等知识的掌握程度，很大程度上受到所学课程的影响。这个维度、认知准备和学习行为维度都是提高跨文化商务沟通能力的基本储备，为了让学生有牢固的全球化知识，教师可以定期检测学生对跨文化和商务知识的掌握程度。如笔者把课程考核分为两部分，一部分是以试卷小测形式考查学生对知识点的掌握，另一部分是让学生以小组为单位拍摄跨文化微电影。电影要求能体现所学的跨文化知识点。学生在准备电影拍摄的过程中分工合作，主动思考知识点在日常生活中的应用。学生反映这种考核形式增强了他们对跨文化知识点的记忆和应用能力，他们更关心生活中的细节，学会了分析某些行为背后的文化。正如学生9和学生10所反馈：“我觉得要把理论理解透彻，并且像期末考核形式一样，把理论用到实践，可以检验自己的学习成果，也可以让自己的印象更深。”“本学期的跨文化课让我收获了很多，学到了很多有用的知识。我现

在懂得用一些专有名词去解释跨文化现象，也了解到不同手势在不同文化中的意义。很多知识对我自己进行跨文化交流时很有帮助。老师的课程安排和讲解也很棒，我很喜欢这门课。”（学生线上反馈，2020.6.26）

这种教学方式不仅可以提高学生全球化知识的储备，更能提高学生应用知识的能力，进而有助于培养学生的思维能力与交际合作能力。为了培养学生这个维度的能力，教师可定期举行一些主题知识竞赛或者培训等，促进学生多学、多记、多用，让学生要有意识地拓宽自己的眼界和知识面，从中体验知识带来的乐趣，为更好地进行跨文化商务沟通做准备。

5 结语

本文通过结合体验式教学法与BCIQ的四个评价维度对跨文化商务沟通教学进行探索，四个评价维度包括：动机、听力理解和沟通适应能力、认知准备和学习行为、全球化知识。

在动机维度上，多鼓励学生学，激发学生的学习热情，从根本上刺激学生跨文化商务沟通的需求。从听力理解和沟通适应能力出发，不仅培养学生听力能力，而且让学生学会提炼文化信息从而作出正确的反应。从认知准备和学习行为出发，鼓励学生多对所学知识进行预习，鼓励学生主动学习，从内在充盈文化背景信息和知识，以便沟通时能够信手拈来。全球化知识是影响跨文化沟通的重要因素，学生全球化知识储备越多，跨文化沟通就越轻松，能更迅速地处理文化信息和作出正确的反应。在这四个维度中，体验式教学贯穿全程，让学生参与其中，主动习得、体验知识，应用知识，并从中培养跨文化商务沟通能力。

笔者基于教学经验总结出体验式教学与BCIQ的四个评价维度相结合的教学方法：（1）教师调查了解学生学习动机，通过创设有趣的学习情境促进互动体验，增强学生学习动机；（2）教师通过导入相应材料，铺设情境，提高学生的听力理解和沟通适应能力；（3）通过学生提前自学和互动学习及教师的即时反馈提高学生对课程的认知准备和学习行为；（4）教师通过知识竞赛等形式促进学生知识构建，增强学生全球化知识的储备，为更好的跨文化交际打基础。

作者通过收集问卷反馈了解到体验式教学和BCIQ的四个评价维度结合起来的教学法成效较为明显，学生接受度高，该教学法增强了学生的学习动机，提高了学生的理解沟通和适应能力、认知准备和学习能力，也能帮助学生更好地体验全球化知识带来的乐趣，而这些都是提高跨文化商务智商的重要因素，有助于提高学生的跨文化商务交际能力。学生普遍喜欢这种教学方式，笔者认为这种教学方式在跨文化类课程可行、有效。

体验式教学法与BCIQ四个维度的结合这种教学法同样可以应用到其他跨文化沟通类学科，如“国际商务谈判”“国际市场营销”和“国际贸易实务”等。在这四个评价维度中，动机维度最重要，教师可以多给学生创造机会，比如举行一些商务谈判大赛、商务礼仪大赛、模拟联合国等比赛和活动，提高学生积极性，从而增强跨文化商务沟通动机。学生听力理解和沟通适应能力的提高也是关键，它相当于打开沟通大门的钥匙。认知准备和学习行为以及全球化知识的良好储备，能够为跨文化商务沟通带来好的效果。用商务文化智商这四个评价维度对学生进行培养，有助于提高学生跨文化商务沟通能力。商务文化智商的这四个评价维度也可以作为学生提升跨文化商务沟通能力的参考标准和方向。本研究可以给跨文



化沟通类课程教学提供参考，也可以给企业选择人才提供参考。该教学法还有待进一步讨论，比如如何把它应用到人才培养方案上和商务文化智商测评等，才能有助于培养更高素质的跨文化商务沟通人才。

参考文献：

- ALON I, BOULANGER M, ELSTON JA, GALANAKI E, MARTINEZ DE IBARRETA C, MEYERS J, MUNIZ-FERRER M, VELEZ-CALLE A, 2016. Business cultural intelligence quotient: A five-country study[OL]. (2016-04-13). <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/tie.21826>.
- ALON I, BOULANGER M, ELSTON JA, TARASV, 2016. The development and validation of the business cultural intelligence quotient[J]. *Cross cultural & strategic management*, 23:1-25.
- EARLEY PC, ANG S, 2003. *Cultural intelligence: Individual interactions across cultures*[M]. Stanford: Stanford University Press.
- KOLB A Y, KOLB D A, 2005. Learning styles and learning spaces: Enhancing experiential learning in higher education[J]. *Academy of management learning and education*, 2: 193-212.
- 李思仪, 2018. 跨文化商务英语课程教学的“5I”原则——以国际市场营销课程为例[J]. *教育观察* (11): 106-108.
- 刘媛, 2011. 体验式外语教学的实践与理论探索[J]. *中国外语* (5): 57-64.
- 钱春花, 2011. 基于心流理论的体验式翻译教学对翻译能力的作用分析[J]. *外语界* (3): 23-30.
- 王立非, 袁凤识, 朱美慧, 魏梅, 2009. 体验英语学习的二语习得理论基础[J]. *中国外语* (5): 76-81.
- 许芳, 2008. 体验式教学法在《市场营销学》课程中的探究与应用[J]. *河南农业 (教育版)* (9): 27.

作者简介：

- 李思仪 广东外语外贸大学南国商学院讲师。研究方向：跨文化商务交际教学。通信地址：广州市良田中路181号广东外语外贸大学南国商学院。邮编：510000。电子邮箱：405868189@qq.com
- 张映先 广东外语外贸大学南国商学院教授。研究方向：翻译理论与实践和《红楼梦》翻译研究。通信地址：广州市良田中路181号广东外语外贸大学南国商学院。邮编：510000。电子邮箱：2743646019@qq.com

《国标》指导下商务英语谈判教材的评估*

高利芬 侯艳芳 长江大学

提要: 2018年教育部发布新的《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》,为培养我国商务英语专业创新人才、提高人才培养质量提供了专业的规范与指导。其中教材建设是培养合格商务英语人才的重要环节。本文在对当前国内商务英语谈判教材现状调查的基础上,综合运用国内外主流教材评价理论,选取当前使用较普遍的四套商务英语谈判教材,分别从宏观、微观视角比较分析了这四套教材的异同,并结合《国标》对这四套教材进行横向分析。研究发现,从教学指导思想角度看,四本教材都体现了《国标》对商务英语人才的培养目标,但部分教材在内容结构和单元布局上存在重复,在谈判语言和谈判技能训练方面有待提高。在教材组成方面,有的教材存在配套资料不完整、不够立体化的问题。针对以上问题,本文提出相应对策,以期为编写出版和遴选当前适合我国国情和符合商务英语专业人才培养目标的教材提供参考。

关键词: 《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》; 商务英语; 谈判教材; 教材评估

1 引言

教育部2018年发布的《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》(以下简称《国标》)要求高校根据《国标》修订人才培养方案,将《国标》的实施与学科建设如课程建设、教材建设紧密结合。《国标》清晰定义和概括了商务英语专业本科人才应具备的各类素质、知识和能力,其中商务实践能力中的专业商务技能包括商务谈判技能。《国标》还对商务英语专业课程体系 and 课程结构做了明确规定,其中国际商务谈判是培养学生商务知识与技能的专业核心课程。

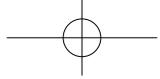
商务英语谈判课程作为商务英语专业的核心课程,其重要性不言而喻。而作为教学的载体和基本工具,商务英语谈判教材是培养合格商务谈判人才的重要媒介,其质量直接影响该课程的教学效果。商务英语谈判是商务英语专业人才的核心能力之一,因而成为商务英语学术研究的重要领域,涉及语言、交际、语用、经济、管理、心理、社会、跨文化、教育等诸多因素,但国内商务英语研究涉及此课题的深度和广度都不够(王立非、张斐瑞,2014),尤其是对商务英语谈判教材的研究十分欠缺。目前市场上商务英语谈判教材数量大、种类多,如何从中选择适合中国国情和符合商务人才培养目标的教材是一大难题。

2 文献综述

2.1 国外英语教材评估研究

有关外语教材评价的方法,国外学者提出了众多的模式和标准,主要是二分法。

* 本文系长江大学教学研究项目“ESP跨学科合作教学模式的研究与实践”(项目编号:JY2018023)的阶段性研究成果。



Cunningsworth (2002) 提出了整体印象评价和深入评价。整体印象评价 (impressionistic overview) 指的是教材评价者根据自己的经验对教材进行整体的、印象性的主观评价。深入评价 (in-depth evaluation) 指的是对教材进行深入的评价, 即评价教材的思想性、科学性、系统性和趣味性, 以及评价教材的适应性和可操作性。前者适用于对教材进行初步筛选, 但后者更具系统性和客观性, 且评价范围更全面。McDonough & Shaw (1993) 对教材的评估从教师角度出发, 分为外部评价和内部评价。外部评估指简单的总体判断, 内部评估对教材内容进行全面细致的检查, 验证教材内部的情况是否与编写者的声明一致, 最后是综合评估。该评估体系属预测性评估, 仅在使用前进行评估, 没有设计教材使用后的评价。

Hutchinson & Waters (1987) 提出了对照法, 即将“主观需要分析”和“客观对象分析”相互对照的客观评价方法。首先由评价者列出教材目的和对教材的要求, 同时列出某一等级评价教材的特点, 然后做对照评价。此外, 还有 Tomlinson (2011) 提出的主观评价和客观评价、Sheldon (1988) 提出的整体印象性评价和定性评价等, 也都是二分法。

2.2 国内英语教材评估研究

与国外相比, 我国的教材评价研究起步较晚, 主要集中在对教材评价体系的构建, 如张伟年 (2014) 设计的英语教材的评价理论框架、李汶璟 (2015) 构建的高校英语教材评价系统、乔爱玲 (2002) 的宏观分析法和微观分析法等。其中最具代表性的是程晓堂 (2002) 提出的评价标准。他认为教材的评价方法由随意的印象性评价和系统的评价组成。随意的印象性评价基于教师对教材的总体印象, 显然过于主观; 而系统的评价较客观, 包括外部评价和内部评价。

虽然国内 (如乔爱玲, 2002; 程晓堂, 2002) 的评价法类似于国外学者的二分法, 涵盖外部评价和内部评价, 但国内外外部评价和内部评价所包含的内容不尽相同。如 Cunningsworth (2002) 提出的外部评价是指课程标准和教学大纲、学生的目标及需求、教师课堂风格等, 内部评价包括语言主题的选择、课堂内容的安排、学习技能和教学方法等。McDonough & Shaw (1993) 的外部评价包含教材封面的广告词、教材的介绍和目录, 内部评价指检测外部评价中各要素是否和教材的内部一致。而程晓堂 (2002) 的内部评价是指教材的编写思想、方法、语言和设计等方面, 外部评价则指教材是否满足使用对象教学需求。

2.3 国内商务英语教材研究

笔者在知网上搜索近 15 年来 (2003 年 1 月至 2018 年 12 月) 有关商务英语教材研究的期刊文章共 57 篇。从研究内容来看, 有关商务英语教材比较研究的文章仅有 9 篇, 其他都是对某一本或某一类教材进行研究的论文, 或综合性研究的论文, 如研究商务英语教材的建设、评价、编写与出版、改革与思考等。这 9 篇有关商务英语教材比较或对比研究的文章中, 大部分是关于综合商务英语教材和商务英语阅读教材的研究, 或对商务英语教材的综合研究, 而有关商务英语谈判教材的研究论文几乎没有。从研究的理论视角来看, 有关商务英语教材的研究大都是基于一些较有影响的国外学者的英语教材评估理论如 Cunningsworth (2002)、Hutchinson & Waters (1987) 等为代表的几个理论框架 (宋海玲, 2017)。尽管这些理论的影响深远, 但并不针对性研究我国教学的实际情况。

以上现实和理论背景表明, 国内学者的评价理论更适合中国国情。因此, 本文对商务英

语谈判教材的评价标准和评价内容主要以程晓堂（2002）和乔爱玲（2002）的评价理论为基础，分为宏观和微观两个视角，宏观视角指教材的指导思想和教材的内容结构，微观视角指教材单元结构布局、谈判语言和谈判技能训练以及教材组成部分。

3 国内商务英语谈判教材现状调查

笔者从各高校图书馆、各大网上书店如亚马逊、当当网、京东网等搜集国内近15年来（2004—2018年）出版的商务英语谈判教材，搜索的依据是教材中含有“商务英语谈判”或“商务谈判”两个关键词，共搜集到相关书目96本（不含教辅自学类书籍及研究类著作）。然后从教材适用对象、出版社、出版年份三个方面对这些教材进行数据分析。

表1 商务英语谈判教材的适用对象分布情况

适用专业	数量	百分比
商务英语本科	20	20.8%
商务英语高职高专	13	13.6%
经济管理国际贸易类专业	43	44.8%
其他对象不明专业	20	20.8%
合计	96	100%

从表1可以看出，在所调查的96本商务英语谈判教材中，适合商务英语专业学生的教材共33本，但其中有13本是为高职高专或职业技术学院学生编写的，真正适合商务英语专业本科学生的教材为20本，占比仅为20.8%。适合经济管理国际贸易专业学生的谈判教材多达43本，占比44.8%，不到总数的一半。由此可见，商务英语谈判虽属于商务英语专业的核心课程，但目前出版的适合商务英语专业本科学生的教材数量却偏少，这不利于商务英语专业学生的商务技能的培养。

表2 关于商务英语谈判教材出版社的分布情况

出版社	数量	百分比
对外经济贸易大学出版社	12本	12.5%
中国人民大学出版社	7本	7.3%
清华大学出版社	5本	5.2%
武汉大学出版社	5本	5.2%
北京大学出版社	4本	4.2%
北京理工大学出版社	4本	4.2%
复旦大学出版社	3本	3.1%
电子工业大学出版社	3本	3.1%
广东高等教育出版社	3本	3.1%
其他39个出版社	50本	52.1%

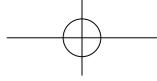
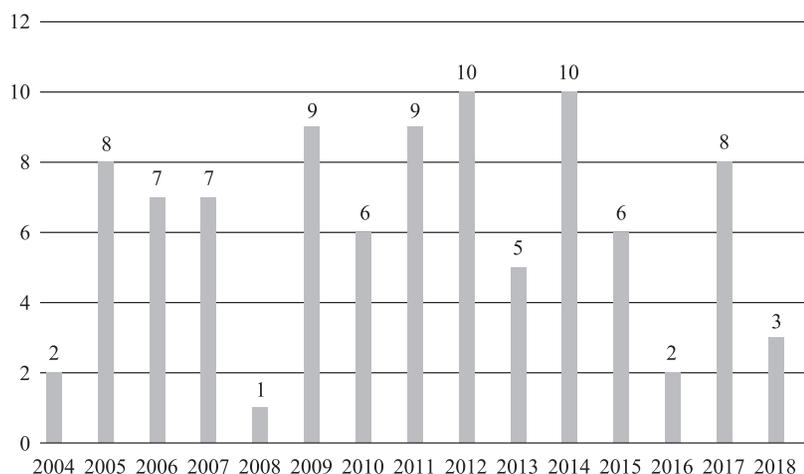


表2显示,96本商务英语谈判教材数量虽不多,但涉及的出版社多达48家。排名靠前的出版社几乎都是高等院校出版社,其中出版量最多的是对外经济贸易大学出版社,共12本,占比12.5%,比重较高。而其他39个出版社则种类繁多,出版的教材仅1本或2本。出现这一现象是因为对外经济贸易大学是第一所被教育部批准颁发商务英语专业学位的大学,其商务英语教学和科研在国内都居领先地位。再者,高校教师作为教学科研的主力,由他们编写的教材针对性更强,说明目前商务英语谈判教材的质量有一定保证。

表3 商务英语谈判教材的出版年份和数量情况



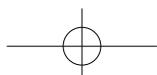
从表3商务英语谈判教材的出版年份分布来看,出版量较多的年份主要集中在2009—2014年。其可能原因是2007年教育部批准商务英语专业作为本科试办专业,2012年教育部将商务英语列入本科专业目录,而到2013年全国共有216所开设了商务英语本科专业的高校,因而与商务英语相关的教材出版数量也就随之增加。

综上所述,目前出版的适合商务英语专业本科学生的商务英语谈判教材数量不多,大多是针对经济管理国际贸易等专业的学生,还有很大一部分教材的适用对象不明,因此为商务英语专业本科学生编写和出版更多、更专业的商务英语谈判教材非常必要。从教材出版机构来看,目前商务英语谈判教材的出版质量有一定保证,但也存在出版机构种类繁多的问题,给教材选择带来一定困难。

评估教材质量的标准不能单看教材出版的数量和出版社的权威性、专业性,还需对教材的内部结构和完整性等进一步评估(梁凤娟、梁凤婵,2017)。因此,笔者选取当前高等院校商务英语专业本科学生使用较普遍的四套教材进行对比研究,以期今后商务英语谈判教材的编写出版和遴选提供一定参考。

4 基于《国标》的商务英语谈判教材比较分析

笔者选取目前高校商务英语本科院校使用较普遍的四本商务英语谈判教材作为比较研究



对象(以下分别简称B1、B2、B3、B4),其基本信息见附录1。

4.1 宏观视角分析

4.1.1 教学指导思想

教学指导思想即教学目标是否合理、使用对象是否明确,它对教材的编写具有大纲性的指导作用,教材的指导思想是否先进和科学,对教材使用者产生重大影响。

B1是高等学校英语拓展系列教程中的商务英语类精品教材,适合国际贸易管理等专业的学生作为选修课程使用,也可供其他经济管理专业学生及外经贸进出口从业人员使用。B2旨在培养复合性外语人才,使学习者在掌握英语应用能力的同时掌握商务专业知识,可见B2主要针对外语类学习者。B3是为商务英语专业、英语专业商务英语方向高年级学生而编写的专业教材,也可作为国际贸易、国际金融等专业学生的选修课教材。B4适合主修对外经济各领域学科,如国际贸易、国际经济合作、世界经济、MBA、国际关系、国际金融、国际投资、商务英语等的学生。

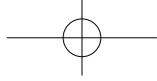
综上,B1、B2和B3都是针对外语类人才编写的,其中B3的指导思想最明确,是为商务英语专业、英语专业商务英语方向高年级学生编写的专业教材。B4是21世纪国际经济与贸易教材,适用主修对外经济各领域学科的学生,但同时也注重学生外语能力的培养,采用中、英文两种语言出版。因此,从指导思想来看,这四部教材都体现了《国标》中有关商务英语专业的教学目标,即培养具有扎实基本功、人文素养及国际视野,能熟练掌握语言学、经济学、管理学与法学等基础理论与知识,熟知国际商务通行规则与惯例,同时具备一定英语应用、商务实践、跨文化交际、自主学习和创新能力,可从事国际商务工作的复合型应用人才。

4.1.2 教材内容结构

B1全书共七章,分别介绍了商务谈判的相关概念、原则、环节、阶段、策略技巧、类型、礼节以及文化。B2主要包括谈判与沟通的基本理论、原则、形式与过程、策略与技巧,又按谈判内容分为销售谈判、投资谈判、技术贸易谈判、合同谈判以及跨文化意识等。B3涉及谈判的阶段、具体形式、文化因素及其他方面。B4包括谈判动机与关键概念、谈判程序与结构、谈判润滑剂、谈判者性格类型与谈判模式、博弈论及其在谈判中的应用、两分法谈判与价格谈判等。

总体而言,B1和B3有重合之处,两本书都涉及谈判的原则、类型、阶段、策略和技巧、礼仪及文化。相比而言,B2的内容覆盖面较广,较前两本教材内容更细致,分为商务谈判和商务沟通,又按谈判主题分为销售谈判、投资谈判、技术贸易谈判和国际商务合同谈判。但总的来说,B1、B2和B3涉及的都是谈判的基础知识。B4是21世纪国际经济与贸易教材,适用对象主要是国际贸易、国际金融和MBA等专业的学生,其内容结构更为专业和细致,涉及很多经济学专有名词如谈判力、霍夫斯泰德的文化价值等,所以不仅包含谈判的基础知识,还包括更深层次的专业知识。

上述分析表明,目前部分商务英语谈判教材内容重叠性较高,偏离了《国标》界定的范围,对教学内容把握不够准确,有损教材的系统性、规范性和科学性,没有完全体现商务英语知识复合、应用和实践能力导向要求,可能导致商务英语专业毕业生出现知识结构不科



学、能力发展不完整等问题,不利于培养《国标》提出的国际化、复合型和应用型人才。

4.2 微观视角分析

4.2.1 单元结构

B1 每章由三个部分组成,即谈判相关知识、注解、练习。B2 每章包括学习要点、生词、课文、实践活动、谈判秘诀、拓展练习。B3 每章由六部分组成,各部分包含学习目标、引言、谈判相关知识、总结、注解和练习。B4 每章分为五部分,即重点问题、理论部分、案例研究、模拟谈判、思考讨论题。

从单元结构看,B1、B3 的单元结构类似,较为简洁,主要包含谈判理论、注解和练习。B2 以课文为主线来贯穿商务谈判知识,实践部分以对话方式开展,这种单元布局与语言类课程布局类似。B4 打破了传统英语类课程模式,先理论,再案例,再模拟实践,这种思路更适合经济贸易类专业的学生。四部教材中,B2、B3 在各章节标题下明确列出了该单元的学习要点或学习目标,B4 则以提问的方式提出该章节的重点问题。

《国标》要求学生应掌握五类知识,其中包括语言知识、商务知识和跨学科知识。因此,商务英语专业的教学目标除商务话语外,还需系统学习商务专业知识,掌握从事国际商务活动所需要的跨学科专业知识,提高商务沟通能力以及商务实践能力。因此,目前的商务英语谈判教材应进一步明确单元学习目标,避免传统的语言类课程模式设计教学思路,注重对商务理论的阐述,从而有利于商务英语专业双重教学目标的实现,即教会学生国际商务活动中使用的英语和教会学生用英语去从事国际商务活动(Ellis & Johnson, 2002)。

4.2.2 语言技能训练和谈判技能训练

从语言技能训练来看,B1、B2 和 B3 都含有词汇表和短语释义,而 B3 则增加了英文释义,整体来看三本教材中的语言点注重词汇层面。B4 是全英文版,但偏重理论讲解,没有给出词汇表,也没有任何语言点总结。四本教材都设有角色扮演,有利于学生的语言输出。但整体来看,商务英语教材应进一步完善教材的单词和句型,增加大量的语言操练,以便学习者知道在具体商务谈判场景中“说什么”及“怎么说”。可见,商务英语谈判教材在培养学生谈判技巧的同时也应强调商务口语的训练,这对缺乏实战经验的商英学生来说针对性和实用性更强。从商务技能来看,这四部教材均设有案例分析,B4 内容更丰富,涵盖了前三本教材中没有涉及的内容,如谈判的动机、谈判力、谈判者类型以及复杂谈判(有第三方参与或多方参与的谈判)等。B2 和 B3 在内容上有一定的重复,如谈判的原则、阶段、策略、文化和礼仪等,尤其是 B3 内容过于单薄。

商务活动发生在一定的情境中,情境稍有改变,与他人的合作和互动就会相应改变。因此,教材在内容设计上一定要提供商务文本出现的情境。然而,目前的商务英语谈判教材有重语言、轻商务的现象,忽视了教材的情境性。如,在讲解某一谈判案例时,只给出孤立的文本,未出现与该文本相关的材料,导致学生不能在不同情景下灵活变通,只会机械照搬文本模板。B4 虽设置了商务场景,但并未详细说明如何根据谈判者身份的不同来使用相应的语调和措辞进行有效谈判。同时,课后练习中的情景也缺少公司相关信息的介绍,如公司简介、公司产品等,学生不了解谈判的背景和如何开展谈判。教材中存在的这些问题显然不符合《国标》中所述的培养学生在真实情境和交互中的商务沟通能力、跨文化交际能力及多种

思维能力(王立非、许德金,2017)。

4.2.3 教材组成部分

本研究中的四套教材都没有配套的教师用书,B3虽提供了包含教师笔记、课后练习答案、案例测试、谈判视频及视频文本的网址,但遗憾的是,笔者输入网址后却发现页面无法显示。可见,目前商务英语谈判教材在配套资料完善和立体化方面还需加强。这不符合《国标》对商务英语本科专业教学和评价提出的明确和具体的要求,即要求商务英语专业本科教学应按纲施教、因材施教,合理运用教学方法和教育技术,注重学生的英语基本功、国际视野、商务知识、创新创业能力等方面的培养。

教材的组成部分在学生和教师实际使用教材过程中起着不容忽视的作用,教材配套资料的完整性是评估教材质量的重要标准,好的教材应该是具有多样性的完善的立体教材(程晓堂,2019)。《国标》中有关商务英语专业的培养目标决定学生要具备较强的商务实践能力,这一能力可通过课后实践环节来实现。而立体化教材是课后实践如专业实训的重要内容,供学生在商务实训室等模拟仿真教学环境中操练外贸、金融、财务、营销、法律等实务流程。根据《国标》,思辨与创新能力和自主学习能力适用性较广,对于商务英语专业的学生来说也非常重要。因此,与纸质教材配套的电子课件、视频、音频等线上资源库急需开发。

5 遴选商务英语谈判教材之建议

教材是教学中最基本的要素,是教师组织教学活动的重要材料和依据,是学生获得知识和技能的主要来源,也是实现教学质量国家标准的重要保证。针对上述商务英语谈判教材存在的问题,笔者认为,必须理清思路,以《国标》为向导,明确未来商务英语谈判教材的编写方向,从而采取相应措施,切实提高商务英语谈判教材的编写出版质量。

5.1 构建商务英语谈判立体化教材

应加强商务英语谈判教材的立体化建设,如提供配有教师笔记和DVD视频及其文本的网址,设立电子资源库,同时加强教材辅助材料的出版。丁研(2016)的研究也表明,目前专门用途英语教材存在立体化不足和没有充分利用现代教育技术的问题。为了培养合格的商务英语专业人才,保证教材配套辅导材料的完整性,出版以开放资源、互动交流、情景体验、线上线下融合为主要特征的立体化教材势在必行。包括电子教材、电子教案、习题库、视频、动画、教学PPT等的立体化教材是信息时代教材编写和出版的产物(陈山漫、李强,2019)。教材编写者应与企业合作,为商务英语谈判教材配备包括网络在线课程、视频音频库、教学软件等的数字化网络资源。

5.2 融入现代教育技术和信息技术

教育服务于社会,课本也应该相应满足社会需求。在互联网+的新时代,教材必然要经历改革。除了目前所具备的现代媒体,如视频、PPT、课件等,教材应该配备更多、更丰富的辅助内容,应充分利用手机终端,满足学生个性化需求(朱健民,2018)。纸质课本在将来会被逐渐替代,越来越多的课本将会以互联网为平台,教师和学生可以通过移动终端来获取教材。教材将会像APP应用程序一样以虚拟形式存在,包括大量的音频、视频,以便更好



地辅助学习者的学习活动。未来的课本也会更具有模块化，数据库会根据学习者的表现提供所需学习内容，同时也会根据学习者的需求将不同的模块进行组合（陈婵娟等，2019）。因此，应充分利用计算机、多媒体、网络等现代教育技术来丰富商务英语谈判教材的内容和学习途径。

5.3 出版符合时代发展、适合不同专业和层次学生的教材

根据《国标》，《国际商务谈判》被划为商务知识与技能课程模块，属于本科商务英语专业核心课程。然而，目前适合商务英语专业本科学生的商务英语谈判教材不多，且不少商务英语谈判教材存在重英语轻商务或重商务轻英语的现象（王立非等，2015）。沈忆文、朱梅萍（2010）的研究结果也表明，我国ESP教材存在定位不明确、目标读者不够细化等问题。因此，教材编写要多关注学生水平、学生需求和学生未来发展（张清、郝瑞丽，2016）。然而，现状却是教学内容不能与时俱进，许多商务谈判教材还是十多年前出版的，甚至有的谈判教材还在使用“外经贸英语谈判”这样过时的名称。教材设计、教学方式单一陈旧，案例部分的练习基本都是采用角色扮演这一种形式，没有突破性。以谈判理论、阶段、策略、文化和礼仪为主线的商务英语谈判教材编写线索过多，内容雷同，特点不明显，不利于学生对知识的掌握。笔者建议，应以谈判任务为主线编写和出版新的谈判教材，如设置采购谈判、销售谈判、融资谈判等真实存在的情景，还可增加一些实训项目供学生操作，让商务英语专业学生在模拟仿真情景下进行商务技能训练。

5.4 发挥编辑在教材出版中的作用

目前我国教育出版行业数字化、立体化资源管理还不够规范，低水平重复出版的现象很严重，甚至个别出版社简单模仿其他出版社的教材，导致教材质量极低。因此，为了保证商务英语谈判立体化教材出版的质量，教材编辑可咨询《国标》编写者，并阅读专家对这些文件的解读。只有正确理解这些纲领性文件，才能保证教材内容编写的科学性和合理性（刘永厚，2015）。编辑参与立体化教材的策划和加工，能够在实践中提高信息技术应用能力，还可以发挥其规范教育立体化教材的统筹作用，以及协调教材作者、资源制作技术人员和审核数字资源制作要求的作用，实现常规内容的突破和创新（李中宝，2019）。

6 结语

无论将来商务英语谈判教材如何改革，编写出版和遴选商务英语谈判教材时都应该考虑三点：社会的要求、学习者的需求和课程的特点。其编写和出版必须理论结合实际，满足语言技能培养和谈判技能培养的双重目标，符合国情和谈判人才培养的需要。因此，教材出版单位、商务英语专业教师及企业人员应通力合作，加大对商务英语谈判教材数字化技术的开发，创建多元化的商务英语谈判教学资源，打造实战互动的数字教材，搭建创新型个性化的教学平台，最终为培养宽口径的国际化、复合型应用型人才服务。

参考文献:

- CUNNINGSWORTH A, 2002. Choosing your coursebook[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ELLIS M, JOHNSON O, 2002. Developing courses in English for specific purposes[M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCDONOUGH J, SHAW C, 1993. Materials and methods in ELT—A teacher's guide[M]. Beijing: Peking University Press.
- TOMLINSON B, 2011. Materials development for language teaching[M]. New York: Cambridge University Press.
- SHELDON L, 1988. Evaluating ELT textbooks and materials[J]. ELT journal, 4(42): 237-246.
- 陈婵娟, 张旭辉, 阎燕, 2019. 实验实践类教材数字出版的探索与实践[J]. 中国大学教学(1): 93-96.
- 陈山漫, 李强, 2019. 高校数字教材建设难题破解与立体化开发[J]. 中国出版(5): 31-35.
- 程晓堂, 2002. 英语教材分析与设计[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 程晓堂, 2019. 课程改革背景下英语课程资源的开发和使用: 问题与建议[J]. 课程·教材·教法, 39(3): 96-101.
- 丁研, 2016. 我国大学通用学术英语教材的问题与对策[J]. 中国ESP研究(2): 85-91.
- 教育部高等学校教学指导委员会, 2018. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 李汶璟, 2015. 高校专门用途英语教材评价体系构建研究[J]. 科技与出版(10): 110-112.
- 李中宝, 2019. 编辑在职业教育立体化教材出版中的作用[J]. 传播与出版(2): 23-25.
- 梁凤娟, 梁凤婵, 2017. 国内商务英语教材出版现状分析(2000—2015)[J]. 乌鲁木齐职业大学学报(2): 72-76.
- 刘永厚, 2015. 《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》解读[J]. 语文学刊(外语教育教学)(9): 81-83.
- 乔爱玲, 2002. 从外语教材编写的宏观设计与微观设计评估教材[J]. 山东外语教学(3): 75-76.
- 沈忆文, 朱梅萍, 2010. 国内专门用途英语教材调研分析[J]. 中国ESP研究(1): 79-86.
- 宋海玲, 2017. 谈应用型本科商务英语教材的评价指标体系建设[J]. 出版发行研究(11): 64-66.
- 王立非, 张斐瑞, 2014. 商务英语谈判: 国际研究现状分析及拓展(2004—2013)[J]. 外语教学, 35(4): 5-10.
- 王立非, 许德金, 2017. 《全国商务英语专业四级考试大纲》(试行): 构念、要素与规范[J]. 中国外语(2): 22-27.
- 王立非, 叶兴国, 严明, 彭青龙, 许德金, 2015. 商务英语专业本科教学质量国家标准要点解读[J]. 外语教学与研究(2): 297-302.
- 张清, 郝瑞丽, 2016. 专门用途英语教材编写的实践与反思——以《法学英语》教材为例[J]. 中国ESP研究, 7(2): 14-24+122-123.
- 张伟年, 2014. 英语教材评价理论框架研究[J]. 外语研究(1): 67-73.
- 朱健民, 2018. 新时代如何加强课程、教材及学习者的融合[J]. 中国大学教学(9): 93-96.

附录 1: 四本商务英语谈判教材的基本信息

书名	B1 《商务英语谈判》	B2 《国际商务谈判与沟通》	B3 《国际商务谈判》	B4《国际商务谈判： 理论、案例分析与实践》
出版年份	2005	2007	2009	2015
出版社	外语教学与研究出版社	高等教育出版社	高等教育出版社	中国人民大学出版社
语种	中、英	中、英	中、英	英
词汇短语注释	有	有	有	无
课后习题	有	有	有	有
习题答案	有	有	有	无
音频	无	无	无	无
视频	无	无	有	无
多媒体课件	有	无	无	无
教师用书	无	无	有(电子网站)	无
理论分析	有	有	有	有
案例分析	有	有	无	有
语言输出任务	有	有	有	有

作者简介:

高利芬 长江大学外国语学院讲师。研究方向：英语教学、翻译理论与实践。通信地址：湖北省荆州市长江大学外国语学院。邮编：434023。电子邮件：18990132@qq.com

侯艳芳 长江大学外国语学院副教授。研究方向：翻译理论与实践。通信地址：湖北省荆州市长江大学外国语学院。邮编：434023。电子邮件：1069216184@qq.com

整合视域下的外语教师专业发展模式

——基于山东省某医学院校的个案研究*

陈晓锐 郑愿华 黎丽 滨州医学院

提要：本研究通过访谈与田野观察探究山东某高等医学院校4名外语教师在专业发展过程中对自我发展模式的选择、原因及结果。用Clarke & Hollingsworth (2002)提出的教师专业成长联动模型对收集的数据进行分析发现，外语教师专业发展模式的选择与社会和学校环境、当地政府、学校与学院的政策，以及教师的学术素养有关；培训班模式、缺陷模式、学位课程模式、指导模式、共同体模式、协作性专业研讨模式能够在教师的专业发展中起到积极的作用。研究者最后提出了整合视域下的外语教师专业发展模式图，以期为有效地推动医学院校外语教师的专业发展、促进其专业成长提供参考。

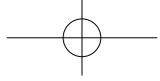
关键词：整合视域；医学院校；外语教师；教师专业发展模式；个案研究

1 引言

结合Kennedy (2014)和国内现有研究(初胜华、张卫东, 2014; 郭燕、徐锦芬, 2016; 欧阳护华、陈慕侨, 2019; 孙钦美、郑新民, 2015; 王蕾, 2001; 文秋芳, 2017, 2019; 文秋芳、常小玲, 2012; 杨鲁新, 2018等), 目前外语教师专业发展主要有以下八种模式: (1) 培训班模式(The Training Model)通常指短期的知识传授性主题讲座, 是最早的教师发展模式(Scheerens, 2010); (2) 级联模式(The Cascade Model)通常指参加过培训班的学员把所学传递给自己同事的讲座形式(Solomon & Tresman, 1999); (3) 缺陷模式(The Deficit Model)指专家、同行听课并对被听课外语教师进行指导(包括教学比赛); (4) 学位课程模式(The Award-bearing Model)指攻读硕博士学位、访学或研修硕博士课程(Kennedy, 2005); (5) 指导模式(The Coaching/Mentoring Model)可以是两个水平相当的教师之间的相互指导或者是一个经验丰富教师对一个新手教师的指导; (6) 专业共同体模式(The Professional Community Model)源于Lave & Wenger (1991)提出的“实践共同体”, 教师通过合作应对具有挑战性的教学工作(陶坚、高雪松, 2016); (7) 行动研究模式(The Action Research Model)是一种自我反思的研讨活动, 需要教师以一种研究者的眼光或者从一个研究者的角度来审视自己的教学; (8) 协作性专业研讨模式(The Collaborative Professional Inquiry Model)由Kennedy (2014)提出。此模式是专业学习共同体的升级, 它赋予教师完全的自主性, 强调反思与协作不可或缺的地位(Nieto, 2003)。

前人研究多数聚焦某一种外语教师专业发展模式的有效性, 但多种模式如何共同作用于个体外语教师专业发展的研究同样值得关注(郭遂红, 2014; 陶坚、高雪松, 2019)。外语

* 本文系2017年度山东省教学改革与研究课题“整合视域下外语教师专业发展模式研究”(项目编号: JYKT201711)、2019年度山东省社会科学规划课题“社会文化理论视阈下大学英语教师ESP转型与专业发展路径研究”(项目编号: 19CWZJ02)和2019年度山东省社会发展基金项目“以学校为本的高校外语教师专业发展路径研究”的阶段性研究成果之一。



教师所在的职业环境不同、个体本身存在的差异可能会影响其发展模式的选择与整合，进而影响其专业发展的进程与结果（Gu & Day, 2007；顾佩娅等，2016），所以有必要对相同职业环境下的外语教师进行多个案研究，以探索外语教师如何选择自身的专业发展模式，各种模式之间怎样相互影响，以及不同的模式整合方式是否对教师专业发展产生不同的影响，进而以整合的视角构建以学校为本的外语教师专业发展模型。本研究以山东省某高等医学院校的4名外语教师为研究对象，通过访谈与观察等质性研究方法探究她们在专业发展过程中对发展模式的选择、原因及结果。

2 研究设计

本研究根据目的抽样与方便抽样的原则，选取4名同一所医学院校的富有经验的外语教师为研究对象。她们均有英语语言学或英语文学专业背景，教龄在15年以上，具有高级职称，在主讲“大学英语”课程的同时，从2010年该校开设ESP课程伊始便从事“医学英语阅读”教学。本研究通过半结构化访谈与田野调查了解她们对专业发展模式的选择及职业现状。半结构化访谈的提纲问题主要包括：你参加过哪些外语教师发展活动？希望从中得到什么？在这些活动的中你做了什么？有什么收获？学校的教科研要求容易完成吗？研究者的田野调查融入4名教师的职业环境中，主要关注她们所参加的教师发展活动，以及这些活动带来的直接与间接的影响。同时，也关注她们的教科研任务完成情况。此外，本研究利用Clarke & Hollingsworth（2002）提出的教师专业成长联动模型对质性数据进行分析，从教师的外部领域（专业发展模式）、个人领域（教师知识、教师信念和身份认同）、实践领域（教学与研究）、结果领域（学生学习、教师成就和教学改革），以及与职业环境的互动来探究研究对象的专业发展模式选择所带来的教师成长。Clarke & Hollingsworth（2002）认为，当以上四个领域中至少有三个领域产生联动时，教师成长才真正发生。

表1 研究对象基本情况与专业发展模式选择

姓名 (化名)	年龄	教龄	职称	专业发展模式选择(人次)								
				A(4)	B(4)	C(3)	D(3)	E(3)	F(4)	G(1)	H(3)	
李红	51	29	教授	√	√	√		√	√	√		
张琳	41	17	副教授	√	√	√	√	√	√			√
陈冰	39	16	副教授	√	√		√		√			√
王芳	39	16	副教授	√	√	√	√	√	√			√

注：A为培训班模式；B为级联模式；C为缺陷模式；D为学位课程模式；E为指导模式；F为共同体模式；G为行动研究模式；H为协作性专业研讨模式。

3 研究发现

3.1 李红

通过访谈与田野调查发现，李红选择了培训班、级联、缺陷、指导、共同体与行动研究

6种专业发展模式。她会根据自己的研究兴趣与需求选择线上与线下的教师培训班，以提升自己的科研能力，并且把线下培训班的学习内容传递给自己的同事（级联模式）；曾有同行专家听过她的课，并提出了意见；为了提升自己的科研能力，她曾参加专家一对一项目申请书指导工作坊，并询问医学专业教师相关的学科知识（指导模式）；前几年李红参与过其他教师的科研项目，并于2019年组建医学英语教学团队（共同体模式）；她还利用自己的课堂开展关于写作教学的行动研究。

但从数据分析来看，能够引发李红至少三个领域联动的教师专业发展模式只有培训班模式、指导模式与共同体模式。根据 Clarke & Hollingsworth (2002)，这三种模式促进了李红的专业成长（见图1）。

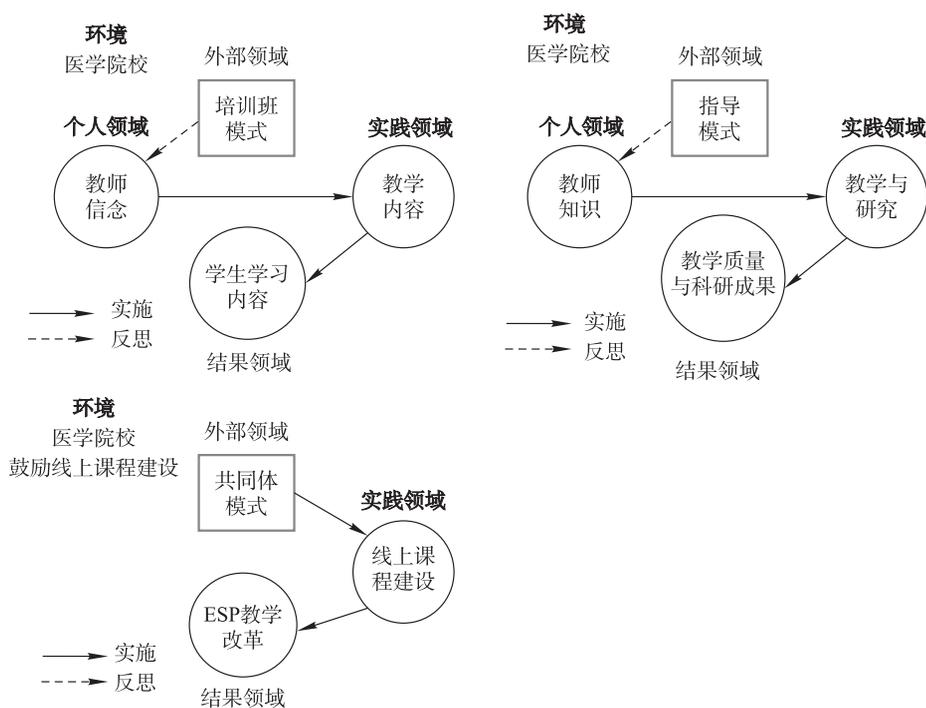
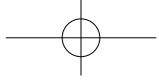


图1 李红的专业成长联动模型

李红赖以生存的职业环境（医学院校）与职业身份（医学英语研究所所长）使其产生了强烈的ESP教师身份认同，因此，她把很多精力投入医学学科知识的学习上和医学英语的教学与研究上。培训班模式（外部领域）使李红明确了ESP教师的教学方向，她十分确定自己与该校双语教师（医学专业教师授课）的区别（个人领域），她清楚自己该教什么（实践领域），学生该从“医学英语阅读”课程中学到什么（结果领域）。

我去济南参加培训班，那个主讲人讲得挺好。他也说了，ESP就是讲一些专业词汇，行文的特征啊、结构啊、基本的语言点啊这些，咱们和他们专业老师不一样，他们教的是专业知识，咱们是以医学专业的篇章为材料讲语言，完全不是一回事儿。医学专业的



文章有它独特的地方，我就讲这些。(李红，访谈)

指导模式(外部领域)更具有针对性地解决李红的职业困扰(如:医学知识与项目申请书的撰写方法)(个人领域)。专业知识的增长对李红的教学与科研产生了积极的影响(包括知识传递的准确性、项目获批)(实践领域),进而保证了教学质量(同行的反馈),并将推动其科研成果的产出(项目以著作结项)(结果领域)。

我讲口腔那一章的时候给张老师打电话了,问了她一些专业方面的内容,毕竟上课有些地方需要说汉语、讲过程,若是把专业知识说错了就不好了……我拿着我的标书给专家看了,她提了一些意见,我再改改。(李红,访谈)

在教育部号召建设线上金课的背景下,医学英语教学团队(外部领域)申报了校级医学英语线上课程建设。李红与共同体成员利用一个假期的时间完成了全部医学英语课程内容的录制(实践领域),并在接下来的学期利用上线课程推行ESP混合式教学改革(结果领域)。目前,该混合课程已经进行了两轮教学实践,录制的线上课程正在申报山东省高等学校在线开放课程。

3.2 张琳

通过访谈与田野调查发现,张琳选择了培训班、级联、缺陷、学位课程、指导、共同体与协作性专业研讨7种专业发展模式。张琳参加的培训班在主题上并不聚焦,这说明她的研究方向并不明确;级联模式的教师发展活动中她主要作为听众来参与;曾有同行专家听过她的课,并给出反馈(缺陷模式);张琳于2015—2016年在国内外语类名校访学一年(学位课程模式);她曾在讲授双学位医学英语课程的过程中受到医学专业教师的指导(指导模式);她也是医学英语教学团队的成员,参与线上课程录制与线下教学(共同体模式),且参与度高(录课时间长);张琳曾想通过参与协作性专业研讨小组把科研做起来,但由于种种原因,目前研究已搁置。

从数据分析来看,能够引发张琳至少三个领域联动的教师专业发展模式为指导模式与学位课程模式。根据Clarke & Hollingsworth(2002),这两种模式促进了张琳的专业成长(见图2)。

偶然的情况下张琳接受了讲授双学位医学英语课程的安排,“这个课耗时费力”,但因其配偶有医学专业背景,张琳获得了便捷、详细的指导(外部领域)。这丰富了她的医学知识(个人领域)。此外,张琳配偶去听过她一次课,说“你讲的没有问题”。这使张琳产生了对ESP教师身份的积极认同(个人领域),进而使其在教学中对自己所讲授的内容有足够的自信(实践领域),她说学生反映她“讲得不错”(结果领域)。

虽然学位课程模式(外部领域)并没有赋予张琳独立开展科研活动的的能力,但与外语界知名专家接触(随堂听课)的经历使张琳认为自己可以做科研(个人领域)。这促使她选择参与到协作性专业研讨小组中,并自主选择以ESP教师知识为主题开展科研工作(实践领域)。在陈冰组织的协作性专业研讨小组中张琳提到过自己的访学经历。

我访学的时候杨老师跟我们说过她的读博经历,挺心酸……我参与了杨老师深入

中学的教研活动……我跟你讲，如果你见过你读的文章的作者，读的时候感觉都不一样了……（张琳，访谈）

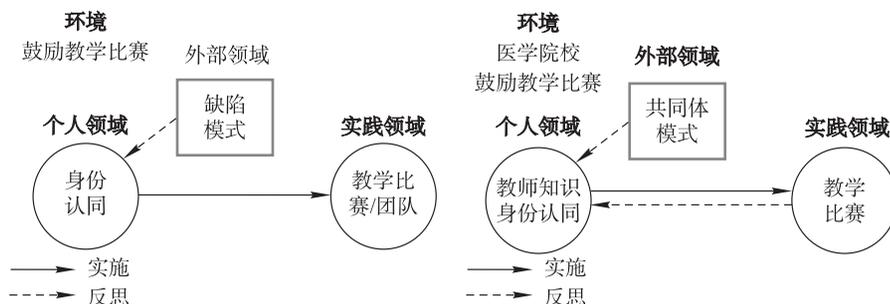


图2 张琳的专业成长联动模型

3.3 陈冰

通过访谈与田野调查发现，陈冰选择了培训班、级联、学位课程、共同体与协作性专业研讨5种专业发展模式。与李红相同，陈冰也会根据自己的研究兴趣与需求选择线上与线下的教师培训班，以提升自己的科研能力，并且把线下培训班的学习内容传递给自己的同事（级联模式）；与其他研究对象不同的是，陈冰具有博士学位（学位课程模式），接受过正规的学术训练，并发起学院内部的协作性专业研讨小组，以交流教学经验、提升外语教师的科研能力；陈冰也是医学英语教学团队的一员（共同体模式），并负责医学英语线上课程的管理工作。

从数据分析来看，引发陈冰至少三个领域联动的教师专业发展模式是培训班模式、学位课程模式、共同体模式与协作性专业研讨模式。根据Clarke & Hollingsworth（2002），这四种模式促进了陈冰的专业成长（见图3）。

陈冰有明确的研究方向，她所做的任何专业发展模式的选择都具有清晰的目的，而且大多数以科研为主。陈冰参与线上与线下的培训班（外部领域）的目的是为学习所需的科研方法（个人领域），进而独立进行科研活动（实践领域），目前她在线上课程的指导下已取得了一定的科研成果（结果领域）。

写东西得有数据啊，还得分析（数据），硕士的时候只学会那么一点儿，差远了。我从外研社Unipus上面学了个怎么做问卷调查的课，里面也讲怎么分析数据，我照猫画虎地做了个调查，写了篇文章，发了个科核，这家原来我投过，被拒了，这次就收了，这学和不学是不一样啊。（陈冰，访谈）

读博阶段所修的课程及受到的学术训练（外部领域）不仅使陈冰积累了专业知识，更使其产生了“我有做科研的能力，大学老师必须做科研”的身份认同（个人领域），进而推动了陈冰的科研活动（实践领域），并在读博期间取得了一定的科研成果（结果领域）。

我读博的时候发现，只要静心读书、看文献，你都能感觉到自己进步了，思维也不一样了……我觉得中国的大学老师早晚得像国外一样，发不出SSCI什么的肯定不

行……给我上社会语言学的老师特别认真，别的老师期末的论文都不反馈，就她给我反馈，结果我根据她的反馈改了，竟然发了个SCI。我觉得以后我还能发出来（SCI）。（陈冰，访谈）

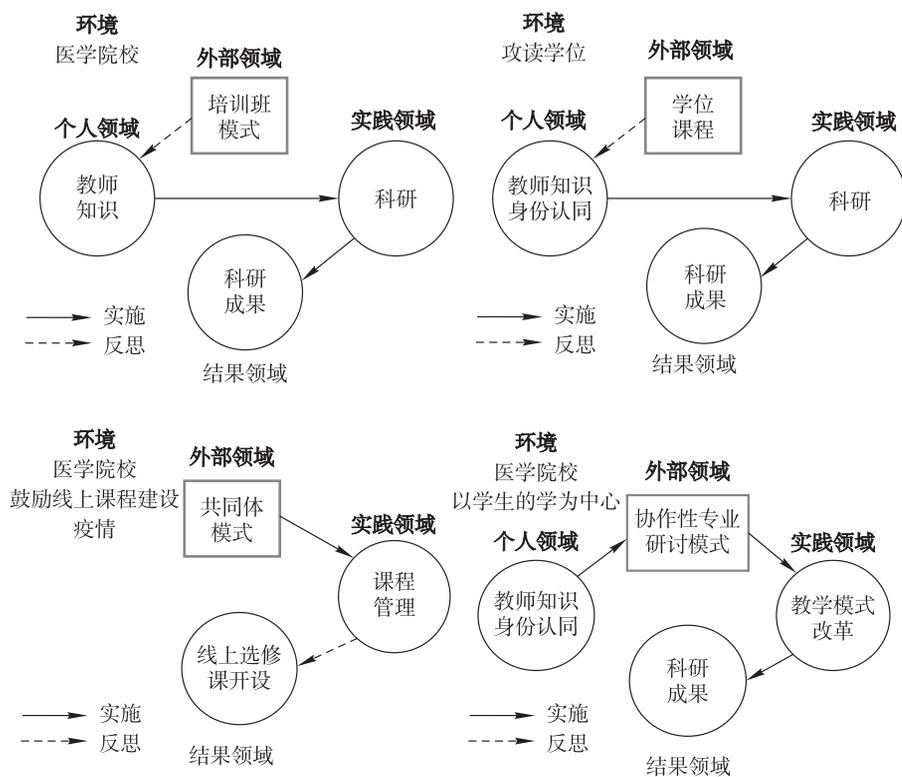


图3 陈冰的专业成长联动模型

尽管陈冰认为在医学院校成为合格的ESP教师很重要，但她参与医学英语教学团队（外部领域）的目的却依然是开展科研活动。而在全中国倡导线上课程建设的大背景下，陈冰也希望通过对医学英语线上课程的建设与管理获得经验（实践领域），进而使自己的选修课也成为线上课程。

从长远看，在医学院只会教大学英语怕是不行，原来也想跟班上医学专业课呢，也没去，现在加入这个团队就是能保持不扔了这摊儿（医学英语教学）就不错。而且我还能观察这个团队怎么运作，搞个科研什么的……我有个选修课，每次都是新课，我想把外校的课引进来，弄成线上课，我现在就是在管理医学英语这门课中学经验呢。（陈冰，访谈）

由于疫情的缘故，陈冰顺理成章地引入了外校的同类选修课（结果领域），“我知道怎么引课，后台怎么管理，一个人就够了”。

协作性专业研讨小组（外部领域）的发起与陈冰博士阶段获得的专业知识和形成的“大

学老师必须做科研”的认同相关（个人领域），小组活动过程中教师关于课堂教学的讨论促使陈冰反思自己的课堂，并在所在学校倡议以学生的学为中心的背景下，调整了之前的教学模式（实践领域），并将发表一篇相关论文（结果领域）。

李倩（匿名）说的对，多让学生做，咱们反馈评价。我原来总是想着自己讲什么，怎么讲。现在我特别关注学生做了什么，做得怎么样。我现在每个单元都让学生写作文，得练，我挑着评，统一讲。还有 unit project 那部分，是小组作业，有些让小组做社会调查，然后展示、学生互评，我也评。我感觉比原来的形式好……假期的时候，我把现在的教学环节梳理了一下，写了一篇论文投了，已经同意接收了……没有长进，还是科核。（陈冰，访谈）

3.4 王芳

通过访谈与田野调查发现，王芳选择了培训班、级联、缺陷、学位课程、指导、共同体与协作性专业研讨7种专业发展模式。2015年王芳从美国访学（学位课程模式）回国后，曾参加过校外的教学比赛（缺陷模式），在备赛过程中得到过有经验的教师的指导（指导模式），并取得了不错的成绩。所以她之后参加的培训班主要以观摩教学为主，但在级联模式的教师发展活动中她主要作为听众来参与。近年来教学比赛十分盛行，王芳亦作为学院的备赛团队成员为新参赛成员出谋划策（指导模式），并偶尔作为团队成员参赛（共同体模式）。另外，她主动要求加入医学英语教学团队，参与医学英语线上课程录制。王芳也曾参与陈冰组织的协作性专业研讨小组，希望科研上尽快起步，但最终因准备教学比赛而搁置。

从数据分析来看，引发王芳至少三个领域联动的教师专业发展模式为缺陷模式与共同体模式。根据 Clarke & Hollingsworth（2002），这两种模式促进了王芳的专业成长（见图4）。

尽管缺陷模式（外部领域）受到诟病（Rhodes & Beneicke, 2003），但成功的经历使王芳对自己的教师身份产生了积极的认同，即自己是适合比赛的外语教师（个人领域）。这种认同使她在相关的教师共同体中找到归属感与成就感，并推动其继续参加教学比赛（实践领域）。

我愿意参加教学比赛，我觉得自己这方面还行……后来外研社的教学比赛通知下来了，我想参加，忙不过来了，所以陈冰的那个科研小组活动我就不去了……李梅想参加教学比赛，需要团队参赛，她找到我了，那就一起弄呗……现在学校与学院对教学比赛获奖的奖励还是不错的。（王芳，访谈）

虽然王芳在医学英语教学团队中（外部领域）的参与度并不高（录课时长很短），但该共同体促使她自学了一些与医学相关的科普知识并录课（个人领域），她利用该视频参加了一次医学类的教学比赛（实践领域），所以在这个共同体中，王芳依然通过教学比赛获得了积极的ESP教师身份认同（个人领域）。

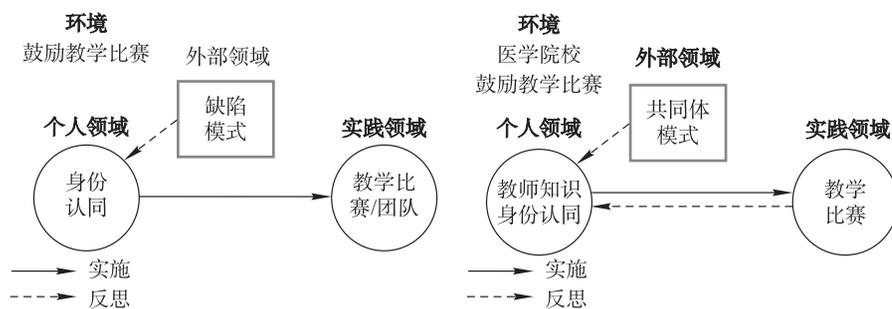


图4 王芳的专业成长联动模型

4 讨论

4.1 外语教师专业发展模式的选择与影响因素

目前,外语教师对专业发展模式的选择趋于多样化,其中培训班模式、级联模式与共同体模式是所有研究对象的选择。培训班模式由来已久,是最普遍且容易得到相关部门资金支持的教师专业发展模式,而级联模式则是在师资培训资金有限的情况下使受惠面尽可能扩大的方法(Kennedy, 2014)。共同体模式是近几年高等教育领域的热点话题(孙钦美、郑新民, 2015)。同事间形成实践共同体最方便易行,能够带给教师归属感与价值感(Lave & Wenger, 1991)。另外,缺陷模式、学位课程模式、指导模式与协作性研讨模式也是研究对象的专业发展模式。缺陷模式(如被听课)通常为被动选择,是学校对教师的评价手段,而参加教学比赛则是主动选择,教师的参赛意愿受到社会大环境以及学校政策的影响。学位课程模式在地方政府与学校政策的双重鼓励下,其受惠面渐渐扩大。同时,在高校巨大的职业压力下,很多教师积极争取继续攻读学位或外出访学。指导模式在教学方面相对容易企及,但在科研方面获得专家的详细指导并非易事。尽管研究对象中有3位教师选择协作性研讨模式,但这种自下而上的模式在国内似乎并不多见,是陈冰国外读博了解到的专业发展模式,后在同事中推广。行动研究模式由于受科研能力所限或研究兴趣的差异,在受试者学校的外语教师中不常见。综上所述,该医学院校外语教师对专业发展模式的选择与社会和学校环境、当地政府、学校与学院的政策,以及教师的学术素养有关,进而影响教师的个人领域、实践领域与结果领域。因此,致力于教师专业发展的相关部门应首先意识到,教师与环境的交互作用深受宏观社会与文化环境的影响(顾佩娅等, 2016),并对教师的生存与职业环境进行调研,关注在宏观社会与文化环境的影响下,不同教师在生活中与环境互动的过程、结果与意义(Gu & Day, 2007),从而制定出能够促进教师发展的政策,提供有利于教师发展的环境,为教师的专业发展提供土壤。

4.2 外语教师专业发展模式的有效性

结合社会与学校环境、地方政府与学校、学院政策来看4名个案外语教师的成长,发现培训班模式、缺陷模式、学位课程模式、指导模式、共同体模式、协作性专业研讨模式能够在教师的专业发展中起到积极的作用。与文秋芳、常小玲(2012)的研究结果相同,培训班模式能够坚定教师信念并提升教师知识,但前提是参加培训前要有明确的目的,否则这种模

式将失去作用。缺陷模式顺应了当前教师比赛盛行的大趋势，好的比赛结果能够促进教师对自己的职业产生积极的身份认同，但比赛成功后的教师应该尽早明确下一步的发展方向，仅仅为了比赛而比赛似乎对教师的长远发展意义不大，如王芳的成长联动模型中结果领域始终空缺。学位课程模式与培训班模式类似的地方是，教师选择前要有明确的目标，对自己的研究方向有预估，并制定明确的研究计划，否则这种模式将难发挥作用（如王芳的访学）或作用有限（如张琳的访学只使其产生了积极的身份认同，结果领域空缺）。指导模式不仅能够促进教学，而且是推动科研的重要力量。共同体是外语教师专业发展的土壤，因为教师首先是作为社会性的人，是有组织的人，共同体中的教师合作能够从教学方面促进个体成员的成长，这一研究结果与陶坚、高雪松（2016）的研究相吻合。此外，与Nieto（2003）的研究结果一致，协作性研讨模式对改变教学模式有积极作用，本研究还发现了其对科研的促进作用。

4.3 外语教师专业发展模式的整合

教师个体和环境因素之间互动使外语教师的学习活动呈现出个性化和多样化的特征，并产生不同的结果（陶坚、高雪松，2019）。本研究中，研究对象均来自同一所高校，所以她们所处的职业环境相似：学校鼓励线上课程建设与混合式教学；奖励教学获奖力度大；教师承受一定的科研压力，但目前此压力尚可通过教学暂时缓解；医学院校的英语教学往往不仅仅是大学英语课程的讲授。相似的环境下，不同的教师个体对专业发展的模式选择不同，结果也不尽相同。李红倾向于教学与科研并举。她通过有目的地选择培训班模式、指导模式与共同体模式，渐渐储备起ESP教师知识，确立了积极的ESP教师身份认同，建立了ESP线上课程，并实施了ESP混合式教学。在科研方面，李红则通过指导模式取得了突破（立项成功）。尽管张琳同样关注教学与科研，但其专业发展模式的选择均属于顺势而为（并非主动提出要求）。指导模式提升了她的ESP教学水平，而学位课程模式仅影响其个人领域与实践领域。由于学习目标不清晰，结果领域出现空缺。与教学比起来，陈冰更关注科研，大部分模式的选择皆与提升科研能力、做科研有关。由于学习目标明确，她选择的培训班模式、学位课程模式和协作性研讨模式对科研能力或实践起到了积极的作用，而共同体模式则是职业环境影响下做出的相对被动的选择。依个人所长，王芳则更关注教学。缺陷模式与共同体模式在教学方面影响了她的个人领域与实践领域。

通过以上分析，研究者提出了整合视域下的外语教师专业发展模型图（见图5）。该模型沿用Clarke & Hollingsworth（2002）提出的四个领域，同时也认同环境对各领域的影响。其中，外语教师专业发展目标（教学与科研）为个人领域，放在模型图的最前方以体现其指引作用。随后为外部领域，包括六大外语教师专业发展模式（培训班模式、缺陷模式、学位课程模式、指导模式、共同体模式与协作研讨模式）。教师根据目标自主选择专业发展模式。之后是实践领域，体现不同专业发展模式可能引发的教师行动。第四层为结果领域，以不同形式呈现教师实践的结果。此后，教师将进一步设定新的目标，依据模型循环往复，促进教师不断成长。该整合模式可能为有效地推动医学院校外语教师的专业发展、促进其专业成长提供参考。

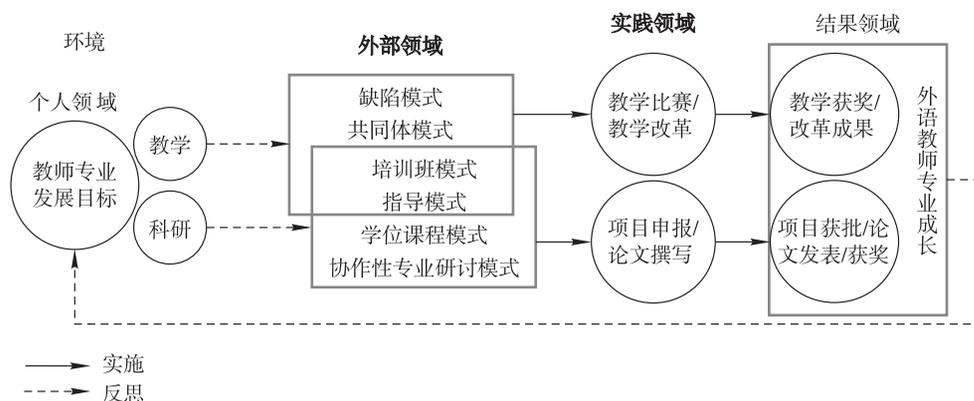
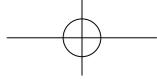


图5 整合视域下的外语教师专业发展模式

5 结语

医学院校外语教师对自身专业发展模式的选择呈现多样化的态势，并受到社会和学校环境、当地政府、学校与学院政策，以及教师学术素养的影响。多种模式均可促进教师的专业成长，但效果因人而异、各有侧重。在外语教师有明确学习目标的情况下，培训班模式、缺陷模式以及学位课程模式对教师的个人领域（教师知识与职业认同）能够产生积极影响。而在外部环境与政策的支持下，指导模式、共同体模式，以及协作性专业研讨模式则能够从教学与科研两方面共同促进教师的专业实践，并在教师自身专业素养的助力下，使实践转化为成果。因此，外语教师应具有整合的职业发展观，尽早明确自己的专业发展方向，有针对性的借助各种教师专业发展模式，因势利导，实现自身的专业成长。

本研究的局限性在于样本量较小，调研范围小，研究对象均为教龄15年以上、经验丰富的外语教师，而未涉及教龄较短的外语教师，所以研究对象的覆盖面不够全面。此外，本文的“整合视域下的外语教师专业发展模式”是基于对4名同一所高校的外语教师的研究发现提出的，其适应性还有待未来进一步验证。

参考文献:

- CLARKE D, HOLLINGSWORTH H, 2002. Elaborating a model of teacher professional growth[J]. *Teaching & teacher education*, 18(8): 947-967.
- GU Q, DAY C, 2007. Teachers resilience: A necessary condition for effectiveness[J]. *Teaching & teacher education*, 23: 1302-1316. doi:10.1016/j.tate.2006.06.006.
- KENNEDY A, 2005. Models of continuing professional development: A framework of analysis[J]. *Journal of in-service education*, 31(2): 235-250.
- KENNEDY A, 2014. Understanding continuing professional development: The need for theory to impact on policy and practice[J]. *Professional development in education*, 40(5): 688-697. doi:10.1080/19415257.2014.955122.
- LAVE J, WENGER E, 1991. *Situated learning: Legitimate peripheral participation*[M]. New York: Cambridge

- University Press.
- NIETO S, 2003. Challenging current notions of “highly qualified teachers” through work in a teachers’ inquiry group[J]. *Journal of teacher education*, 54(5): 386-398.
- RHODES C, BENEICKE S, 2003. Coaching, mentoring and peer-networking: Challenges for the management of teacher professional development in schools[J]. *Journal of in-service education*, 28(2): 297-310.
- SCHEERENS J, 2010. Teachers’ professional development: Europe in international comparison: An analysis of teachers’ professional development based on the OECD’s teaching and learning international survey (TALIS) [M]. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Union.
- SOLOMON J, TRESMAN S, 1999. A model for continued professional development: Knowledge, belief and action[J]. *Journal of in-service education*, 25(2): 307-319.
- 初胜华, 张卫东, 2014. 基于教师合作反思教学模式的高校外语教师专业发展研究[J]. *外语与外语教学* (1): 67-72.
- 顾佩娅, 陶伟, 古海波, 金琳, 2016. 外语教师专业发展环境研究综述[J]. *外语教学与研究*, 48 (1): 99-108+161.
- 郭遂红, 2014. 基于教学情境的外语教师非正式学习与专业发展研究[J]. *外语界* (1): 88-96.
- 郭燕, 徐锦芬, 2016. 专业学习共同体对外语教师教学能力发展的影响研究[J]. *解放军外国语学院学报* (1): 104-112.
- 欧阳护华, 陈慕侨, 2019. “私下拜师”——教师实践性知识的本土化路径探索[J]. *中国外语*, 16 (6): 12-17.
- 孙钦美, 郑新民, 2015. 共同体视域下高校英语教师个性化学习的个案研究[J]. *外语界* (5): 88-96.
- 陶坚, 高雪松, 2016. 教师合作[M]//徐浩. 外语教师教育重点问题研究. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 陶坚, 高雪松, 2019. 教学转型背景下的外语教师学习[J]. *现代外语*, 42 (6): 805-817.
- 王蔷, 2001. 行动研究课程与具有创新精神的研究型外语教师的培养[J]. *外语教学理论与实践* (1): 1-7.
- 文秋芳, 2017. 大学外语教师专业学习共同体建设的理论框架[J]. *外语教学理论与实践* (3): 1-9.
- 文秋芳, 2019. 外语“金课”与“金牌外语教师团队”[J]. *外语教育研究前沿*, 2 (4): 3-10+90.
- 文秋芳, 常小玲, 2012. 为高校外语教师举办大型强化专题研修班的理论与实践[J]. *外语与外语教学* (1): 1-5+10.
- 杨鲁新, 2018. 在线视角下的外语教师专业发展——《外语教学理念与实践》网络课程案例研究[J]. *外语研究* (1): 143-152.

作者简介:

- 陈晓锐 滨州医学院外国语学院与国际交流学院大学外语教学部副教授。研究方向: 外语教师教育与专业发展、外语教学。通信地址: 山东省烟台市莱山区观海路346号。邮编: 264003。电子邮箱: cxr2330@163.com
- 郑愿华 滨州医学院外国语学院与国际交流学院教授、副院长。研究方向: 外语教师教育与专业发展、外语教学。通信地址: 山东省烟台市莱山区观海路346号。邮编: 264003。电子邮箱: byzhengyh@126.com
- 黎丽 滨州医学院外国语学院与国际交流学院教授、医学英语研究所所长。研究方向: ESP教学与ESP教师专业发展。通信地址: 山东省烟台市莱山区观海路346号。邮编: 264003。电子邮箱: 903300125@qq.com

English Abstracts

A Bibliometric Analysis of Metadiscourse in International Publications (1990—2019)

..... Ji Yunfei and Jiang Feng 1

Abstract: Metadiscourse, characterized broadly as discourse about discourse, helps to reveal the use of language to describe the world and build interpersonal interaction in a specific context. Therefore, it has become increasingly important as one of the research focuses in ESP studies. In this paper, a bibliometric analysis has been conducted of metadiscourse research in international publications in recent 30 years (1990—2019), on the basis of 340 WoSCC-sourced publications using CiteSpace. The paper firstly presents the overall development of metadiscourse research and then explores the focused issues of knowledge basis and research trends. It is hoped that this paper can offer some insights into the recent research direction of metadiscourse.

Key words: metadiscourse; CiteSpace; bibliometric analysis

Academic Writing: Discursive Features and Instructional Model

..... Fang Zhihui, Li Jing and Jing Jing 13

Abstract: Academic writing is functional for construing uncommonsense knowledge and is highly prized by the academic community. It is often simultaneously technical, dense, abstract, formal, objective, and rigorous. These features present challenges in disciplinary learning. Students need support in developing the linguistic resources for instantiating these features. Such support can be provided through a systemic functional linguistics (SFL)-informed genre-based pedagogy that promotes language and literacy learning and knowledge building at the same time.

Key words: academic writing; genre-based pedagogy; systemic functional linguistics; advanced literacy

A Comparative Analysis of Genre Studies Published in International and Chinese Arenas—Bibliometric Review Based on CNKI and Web of Science

..... Liu Luda, Ji Yunfei and Jiang Feng 23

Abstract: Launched by Swales (1990), genre studies have long been on the top of the agenda of ESP research and teaching. This approach helps to reveal the relationship between language use and function in communication for specific purposes, and helps us to gain insight into the rhetorical and pragmatic features in the communicative context of using English for specific purposes. This paper is based on the publications in recent 30 years (1990—2019) extracted from CNKI and Web of Sciences, and visualized the bibliometric analysis of these data using VOSviewer. By doing this, we hope to show the overall development of genre studies in Chinese and international publications and the future direction, and also to make recommendations for Chinese scholars about potential methodological and theoretical alignment with the international community.

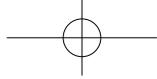
Key words: genre studies; comparison between Chinese and international publications; visual bibliometrics; VOSviewer

Chinglish Features in Advanced Academic Writing by Chinese Mainland PhD Students in Hong Kong—A Corpus-based Study

..... Li Lan 34

Abstract: Chinglish is an interlanguage produced by Chinese mainland students in Hong Kong in their English output. The level of Chinglish varies with the user's English proficiency. What are the features of this interlanguage? What are the reasons for its creation? Currently discussions on these issues seem rather limited; they raise more questions and make more comments than providing concrete evidence. This study takes Chinese mainland students' academic English writing as the research data, probing into the English drafts of the doctoral students' theses. By combining the methods of psycholinguistics, discourse analysis and corpus linguistics, the paper attempts to identify some typical patterns of Chinglish and analyze their causes. The contribution of this study lies in deepening the understanding of Chinglish in academic setting, and the research could also shed light on English teaching in colleges and universities.

Key words: Chinese mainland PhD students in Hong Kong; academic writing; Chinglish; corpus-based analysis



Developing a General Word List of Spoken English

.....Shi Yaqian and Lei Lei 43

Abstract: Since vocabulary is crucial for successful language acquisition, a number of word lists have hence been developed to facilitate language teaching and learning, including general and academic word lists. However, most of them are word lists based on written data, and only a few spoken word lists are available. The present study aims to develop a general word list of spoken English based on the corpus of Spoken BNC2014. The word list includes 1323 lemmas from four word classes, i.e., verb, noun, adjective, and adverb, all of which are widely used in English daily communication. It is hoped that the list can be a good resource for language teaching and learning, particularly useful for the development of listening and speaking ability.

Key words: spoken English; word list development; vocabulary teaching

Application of “Production-oriented Approach” in College Business English Teaching

.....Xie Qing 53

Abstract: This article integrates the language program evaluation frameworks of Adamson and Morris (2007), Xie (2016) and the Production-oriented Approach (POA) of Wen Qiufang (2017). It applies the POA in university business English teaching. The research is based on a two-stage survey with teacher reflection and classroom observation with 141 English major undergraduates in a public university in the east of China. The results show that POA based on student needs is effective, in terms of teaching materials and activities, and therefore improves business English comprehensive abilities. The output driven activities in POA may include topic-based business translation and interpreting, business writing, case discussion, role play and group presentation. The input enabling activities may include general internet-based reading, news reading, business text reading, listening activities and business case reading. The results of the study can inform teachers of business English teaching practice in both China and other cultural contexts.

Key words: Production-oriented Approach; business English teaching; international communicative competence

An Empirical Study on the Effectiveness of Multimodal Blended Learning Model of Academic Listening

..... Han Ying 61

Abstract: Teaching English for Academic Purposes (EAP) has received much attention in recent years, but the fusion of technology and teaching of EAP is a new research area. Therefore, an empirical study of academic listening was conducted based on a multimodal blended learning model ‘Wechat + Classroom + TED-Ed’ via quantitative and qualitative methods to explore the effects of the model. The results show such a learning model has effectively improved the students’ academic listening comprehension abilities. The model has also promoted the development of academic listening skills, listening strategies and self-efficacies in academic listening of students, as well as their comprehensive proficiencies of the English language. However, it has been found that the effects of the model could be constrained by factors such as difficulties in academic listening, academic pressures, technical limitations, and low self-discipline.

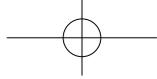
Key words: academic English; listening comprehension; multimodality; blended learning

A Study of Citing Motivation Factors in Academic Writing

..... Ma Rong 71

Abstract: This study attempts to investigate the features and factors of citing motivation in academic writing of English majors, and to reveal the relationship between citing motivation factors and writing quality. Sixty-one English majors in China were recruited in a read-to-write task and to report their motivation for each citation in their writing. It is found that there are 10 types of citing motivation, with the high-scoring writing group tending for rhetorical needs and the low-scoring writing group for task needs. Motivation for citing in academic writing comprises two factors: social motivation and rhetorical motivation, which reflects the essential features of citing motivation. It is also found that for rhetorical motivation, there is a significant difference between the high-scoring group and the low-scoring group, whereas for social motivation, no appreciable difference has been found.

Key words: academic writing; citing motivation; English majors; writing quality



Research on Cultivation of Intercultural Business Communicative Competence—Based on Experiential Teaching and BCIQ Factors

..... Li Siyi and Zhang Yingxian 82

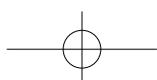
Abstract: With the concretized development of the Belt and Road Initiative, the cultivation of talents for cross-cultural business communication has become more and more important. The experiential teaching method refers to the introduction, creation or establishment of specific scenes or atmosphere suitable for the teaching content, which can help achieve the teaching objectives in the teaching process, arouse the students' emotional experience and help them to fully and efficiently understand the teaching content. It promotes the comprehensive and harmonious development of students' psychological functions. Business Cultural Intelligence Quotient (BCIQ) is a measurement tool for cross-cultural communication skills in the business field. This article explores in the "Intercultural Business Communication" course how the combination of experiential teaching method and the four factors of BCIQ can be used in the cultivation of cross-cultural business communication skills, thus providing suggestions and its teaching methods. This research offers a teaching approach for cross-cultural communication courses, provides reference for enterprises to select talents, and helps cultivate cross-cultural business communication talents for enterprises.

Key words: experiential teaching method; Cultural Quotient (CQ); Business Cultural Intelligence Quotient (BCIQ); intercultural business communication; communicative competence

An Evaluation of Business English Negotiation Textbooks under the *National Standards*

..... Gao Lifan and Hou Yanfang 89

Abstract: In 2018, the Ministry of Education issued "The National Standards for the Quality of Undergraduate Business English teaching in Universities", which provides professional norms and guidance for training innovative Business English talents and improving the quality of talent training. The curriculum design and construction of teaching materials constitute an important part of training qualified talents for Business English Communication. Based on an examination of the current Business English textbook compilations in China, this paper selects four business negotiation textbooks, which are widely used at present, for the study. Integrating the existing evaluation theories and frameworks at home and abroad, the study analyzes the similarities and differences of the four textbooks from the macro and micro perspectives respectively and assesses the validity of the four textbooks under the guidance of the national standard. It is found that the four textbooks



all reflect the training objectives set by the *National Standards*, but there are repetitions in the content structure and unit layout, and the training of language and negotiation skills that need to be improved. Particularly in the composition of teaching materials, the four textbooks are incomplete, lacking multi-modal or multidimensional supplementary training materials. In view of the above problems, the paper puts forward corresponding strategies for compiling and selecting textbooks that better fit the national conditions and objectives of training Business English talents.

Key words: *National Standards*; College Business English; business negotiation textbooks; evaluation

A Professional Development Model of EFL Teachers from an Integrated Perspective—A Case Study in a Medical University in Shandong Province

..... Chen Xiaorui, Zheng Yuanhua and Li Li 99

Abstract: This study explores the choices, causes and results of professional development models by four EFL teachers in a medical university in Shandong Province through interviews and field observations. We have analyzed the data by means of the Interconnected Model of Teacher Professional Growth proposed by Clarke and Hollingsworth (2002), and found that the choice of EFL teachers' professional development models is related to the social and institutional contexts, the educational policies of the local governments and universities, and the academic quality of EFL teachers. Different models such as The Training Model, the Deficit Model, the Award-bearing Model, the Mentoring Model, the Professional Community Model and the Collaborative Professional Inquiry Model can surely play a positive role in EFL teachers' professional development. Based on the study, an integrated model is proposed for EFL teachers' professional development.

Key words: integrated model; medical university; EFL teachers; professional development model; case study

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜; 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要等对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部

附：论文格式说明

1 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱。

2 正文格式

（1）标题。一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

（2）层次编码。依次使用1、2、3……；1.1、1.2、1.3……的格式。

（3）正文。一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

（4）图表。图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

（1）附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

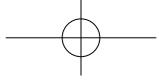
（2）脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，序号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

（3）夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。



——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

(1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

(2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

(3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中英文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

(4) 网上下载的文​​献应注明相关网页的网址。

5 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部